

página 4

línea	palabra en el contexto	traducción	sinónimo / antónimo / observaciones
7-8	Era a principios de <u>temporada</u> .	Es war am Anfang der (Fußball) <u>Saison</u> .	≠ a finales de
9	Pando acudió con su hermano.	Pando ging mit seinem Bruder hin .	‡ zu einem Termin gehen / erscheinen
12-14	Gente a quien le hierve la sangre con facilidad cuando los <u>suyos</u> van perdiendo.	Menschen, denen das Blut mit Leichtigkeit kocht , wenn die <u>ihren</u> verlieren.	hervir (ie) = bullir, cocer
15-17	Las ganás de bulla del grupo pronto <u>degeneraban</u> en insultos contra los <u>seguidores</u> del adversario.	Die Lust an Tumult/Krach der Gruppe <u>artete</u> schnell in Beschimpfungen gegen die <u>Anhänger</u> der Gegner <u>aus</u> .	la bulla: Lärm / Krach / Tumult = <i>el hincha</i>
18	en duras peleas	in schweren Schlägereien	= las luchas ‡ pelearse
22-23	Tenía aptitudes para el estudio...	Er hatte die Tauglichkeit/ Befähigung fürs Lernen...	= tener aptitudes para alguna cosa
23-1 (p. 5)	...pero su pereza siempre le ganaba <i>la batalla</i> .	..aber seine Faulheit/Trägheit gewann immer <i>die Schlacht</i> .	‡ perezoso (adj.) = <i>la lucha</i>

página 5

línea	palabra en el contexto	traducción	sinónimo / antónimo / observaciones
5-6	...le parecía mucho más interesante que cualquier asignatura ...	...er empfand es als viel interessanter als irgendein Unterrichtsfach ...	‡ una asignatura pendiente: ein noch zu bestehendes Fach
9-10	...nunca se mezclaba en los juegos...	...niemals mischte er sich in die Spiele ein ...	‡ la mezcla
16	... que los castigos <i>lograrían enmendarlo</i> .	...,dass die Strafen <i>erreichen</i> würden, <u>ihn zu verbessern</u>	= la punición ‡ lograr hacer algo: es schaffen etwas zu tun
16-17	...pero se equivocó , y sólo <i>consiguió</i> el efecto contrario...	..aber er irrte sich und <i>bewirkte</i> nur das Gegenteil...	‡ el equivoco ‡ conseguir hacer algo = lograr hacer algo
26-27	...el chico tiene unas capacidades mentales privilegiadas .	...der Junge besitzt privilegierte geistige Fähigkeiten	= es superdotado
29	Existen modos de evitar que...	Es gibt Möglichkeiten zu vermeiden , dass...	= impedir
31-32	... la desgana o el <u>fracaso escolar</u> en el que <i>caerá</i> ...	die Lustlosigkeit oder der <u>schulische Misserfolg</u> , in den er <i>fallen wird</i>	la desgana ≠ la gana el fracaso ≠ el éxito

página 6

línea	palabra en el contexto	traducción	sinónimo / antónimo / observaciones
1	... que ni siquiera ...	dass er nicht einmal/gar nicht erst	siquiera (adv.): wenigstens
1-2	... se molesta en intentarlo	sich die Mühe macht , es zu versuchen	molestar a alg.: ärgern
5-6	... hizo muchas preguntas y aprovechó para ...	stellte viele Fragen und nutzte die Gelegenheit um, ...	¡que aproveche!: guten Appetit!
8-10	[habló] ... , de los castigos ,	[er sprach] von den Strafen	= la punición
10-11	..., de su falta de interés por los deportes ...	... von seinem Mangel an Interesse für den Sport ...	faltar (verbo): mangeln/fehlen
11	... explicó al especialista ...	er erklärte dem Spezialisten ...	especial: speziell/bedeutend
12-13	...[que] él había pertenecido al equipo de la escuela ...	, dass er der Schulmannschaft angehörte , ...	pertenecer a alg.
18-19	el padre de Pando soltó un bufido	Pandos Vater stieß ein Wutschnauben aus	soltar (ue): loslassen
20	Bah, tonterías ...	Bah, Lappalien...	‡ tonto: dumm, doof, blöd
21	un par de bofetones	zwei kräftige Ohrfeigen	el bofetón la bofetada: Ohrfeige
21	... y así zanjó el tema ...	... und so legte er das Thema bei ...	zajar un conflicto: eine Meinungsverschiedenheit beilegen
23	un niño superdotado	ein hochbegabter Junge	el superdotado: der Hochbegabte
24-25	El que más le dolió fue la falta de amigos.	Was ihn am meisten schmerzte , war der Mangel an Freunden.	doler (ue): schmerzen ‡ el dolor: der Schmerz
25-26	Siempre fue un solitario , y no por <u>voluntad propia</u> , ...	Immer war er ein Einzelgänger , und [das] nicht aus <u>eigenem Willen</u> , ...	solitario/a (adj.): einsam tener mucha/poca voluntad: einen starken/schwachen Willen haben.
27-28	... que nunca supo cómo comportarse en compañía de otros, ...	... sodass er nie wusste, wie er sich in Gesellschaft anderer benehmen sollte, ...	‡ el coportamiento: das Benehmen
29-31	El resultado era [...], su desgana ,[...] su <u>cerrazón</u>	Das Resultat war seine Lustlosigkeit , [...] sein <u>Eigensinn</u>	= la <u>obstinación</u>

página 7

línea	palabra en el contexto	traducción	sinónimo / antónimo / observaciones
5-6	... se había comprado su primera navaja ...	... er hatte sich sein erstes Taschenmesser gekauft	
6-7	el bolsillo trasero del pantalón	die hintere Hosentasche	‡ de atrás
8-9	inmediatamente se llevaba la mano atrás	sofort/unmittelbar zog er die Hand zurück	= en seguida



9-10	ese ademán <u>no significaba</u> en él <i>la amenaza</i> que todos veían,...	Diese Gebärde <u>bedeutete</u> für ihn nicht <i>die Drohung</i> , welche jeder sah...	‡ <i>amenazar a alg.:</i> jdm. drohen.
11	... sino algo mucho más <u>penoso</u> ...	... sondern etwas viel <u>Leidvoller</u> es...	‡ la pena
11	... y [más] profundo	...und tief Greifender es	‡ la profundidad
13	Los gatos <u>erizan</u> la <i>piel de la espalda</i> ...	Die Katzen <u>sträuben</u> ihr <i>Rückenfell</i> ...	‡ el erizo: Igel
14-15	y sacan las <u>uñas</u>	und fahren die <u>Krallen</u> aus	
14-15	de un <u>peligro</u> para ellos <i>temible</i>	vor einer für sie <i>furchtbaren Gefahr</i>	‡ peligroso (adj.)
20	según la nueva <u>ley</u> de <i>enseñanza</i>	laut dem neuen Schul <u>gesetz</u>	
22	igual que si se quemara las <u>cejas</u> <i>empollando</i>	als wenn er sich die <u>Augenbrauen</u> beim <i>Büffeln</i> verbrennen würde hier: angestrengt lernen	‡ el empollón: der Streber
22-23	Qué ley tan <u>imbécil</u>	Welch ein <u>blödes</u> Gesetz	‡ <u>estúpido</u>
23-24	pero se beneficiaba de ella	aber er <i>profitierte</i> davon	‡ sacar provecho de algo
24-25	¿Para qué iba a esforzarse ...	Warum sollte er sich anstrengen ...?	‡ el esfuerzo
27-18	se incorporaría su nombre a las <i>estadísticas de desempleo</i>	sein Name würde sich in die <i>Arbeitslosenstatistik</i> eingliedern	

página 8

línea	palabra en el contexto	traducción	sinónimo / antónimo / observaciones
2-3	prefería fingir que <u>no oía</u> sus <i>comentarios racistas</i>	Er zog es vor so zu tun , als <u>höre er</u> ihre <i>rassistischen Aussagen</i> <u>nicht</u>	‡ preferir hacer algo
6-7	no encontró un <u>modo</u> más <i>eficaz</i>	er fand keine <i>wirksamere Art</i>	= <u>la manera</u>
7	unirse a Zetaté	sich mit Zetaté zusammenschließen	≠ apartarse de alg.
9-10	aunque fuera a <u>gritar</u> , <i>insultar</i> y arrojar desperdicios	auch wenn er nur <u>schreien</u> , <i>beleidigen</i> und Abfall werfen würde	‡ <i>el insulto</i> : die Beleidigung
12	sus obsesiones	seine Besessenheit	= la fijación
14	quizá por eso	vielleicht deshalb	= tal vez
19	un pacto de sangre	ein Blutpakt/-vertrag	‡ la sangre
21	a fuerza de <u>borracheras</u> <i>conjuntas</i>	mittels/durch <i>gemeinsames Saufen/gemeinsame Sauforgien</i>	‡ <u>borracho</u> : betrunken
25-26	sus cabezas <u>rapadas</u>	ihre <u>rasierten Köpfe</u>	‡ rapar: kahl scheren
28	los suyos	die Seinigen	
31	la pureza de la <u>raza</u>	die Reinheit der <u>Rasse</u>	



página 9

línea	palabra en el contexto	traducción	sinónimo / antónimo / observaciones
2-3	sus amigos eran pendencieros y <u>brutos</u>	seine Freunde waren streitsüchtig und <u>grob</u>	
3	capaces de nada <u>grave</u>	zu nichts <u>Schwerwiegendem</u> fähig	‡ ser capaz de hacer algo
6-7	...con sus pintas de matones ...	...mit ihrem gefährlichen/üblen Aussehen ...	‡ la pinta : der Fleck; das Aussehen ‡ el matón : der Schläger, Raufbold
8-9	..., Pando todavía tardaría (= tardar) en comprender que las cosas nunca son fáciles,...	..., Pando würde noch lange brauchen , um zu verstehen, dass die Dinge niemals leicht sind,...	= necesitar tiempo
11-12	...que sus amigos sí eran violentos y <u>capaces</u> de <i>barbaridades</i> como...	...dass seine Freunde sehr wohl gewalttätig waren und <u>fähig</u> zu <i>Unsinn/ Grausamkeiten</i> wie...	= <u>dispuesto/dispuesta a</u> = <i>el disparate</i>
13-15	...que varios de ellos tenían antecedentes penales y un largo historial de <u>fechoría</u> a sus <i>espaldas</i> ; ...	...dass einige von ihnen Vorstrafen hatten und eine lange Geschichte von <u>Delikten</u> auf ihren <i>Rücken</i> ; ...	‡ los antecedentes: die Vorfahren
30-31	...y sudando (=sudar) como <u>un pulpo</u> , ...	... und schwitzend wie <u>ein Krake</u> , ...	= transpirar

página 10

línea	palabra en el contexto	traducción	sinónimo / antónimo / observaciones
2-3	Esforzaos por hacerle sentir bien, ...	Bemüht euch , damit er sich hier gut fühlt, ...	= esmerar ; aplicar
10	...ya sorprendió bastante...	... verblüffte schon genug...	‡ la sorpresa
11	...-no acostumbraban a tener profesores ...	...sie waren nicht daran gewöhnt <i>Lehrer</i> zu <u>haben</u> ...	‡ la costumbre
12	... que vivieran en islas desiertas ...	...die auf unbewohnten Inseln <i>gelebt hatten</i> ...	el desierto: die Wüste
16	..., pero aparentaba menos ...	..., <u>aber</u> wirkte jünger ...	‡ la apariencia: Anschein; Aussehen
18-19	...su <i>acento</i> sudamericano, la amplitud de su <i>sonrisa</i> ,...	...sein südamerikanischer <i>Akzent</i> , sein weites Lächeln ,...	‡ sonreír: lächeln, schmunzeln
19-20	..., la <i>blancura</i> de su ristra de dientes perfectos,...	..., die <i>Weiß</i> e seiner <u>perfekten Zahnreihe</u> ,...	‡ la dentadura: das Gebiss
20-21	..., el <i>diminuto</i> hoyuelo que	..., das <i>winzige</i> Grübchen , das	



	se le formaba en la <u>barbilla</u> cuando reía...	sich an seinem <u>Kinn</u> bildete, wenn er lachte...	
23	...dedicar...	...widmen ...	

página 11

línea	palabra en el contexto	traducción	sinónimo / antónimo / observaciones
2	...de la curiosidad.	...der Neugierde.	‡ curioso (Adj.)
7-8	...para investigar a conciencia las <i>balosas</i> .	...um bewusst die <i>Fliesen</i> zu erforschen .	‡ la investigación
9	..., quien se atreve.	..., wer sich traut.	
11-12	Tomen papel y lapicero .	Nehmen Sie Papier und Bleistift .	el lapicero: Bleistifthalter el lápiz: Bleistift
13	...hablar sólo de lo externo .	...bloß über das Äußerliche sprechen.	‡ externo ≠ interno
14-15	Al final de la clase me lo entregan , ...	Am Ende des Unterrichts übergeben Sie es mir,...	‡ la entrega
16-17	..., ni siquiera a sus padres,...	..., nicht einmal Ihren Eltern,...	‡ siquiera: wenigstens
20-21	Rocío sonríe al leer el mensaje, escribe otro al <u>dorso</u> , ...	Rocío lächelt beim Lesen der Nachricht und schreibt eine andere auf die <u>Rückseite</u> ,...	‡ la sonrisa: das Lächeln
24	En el pasillo todo está en <u>calma</u> .	Auf dem Flur ist alles <u>ruhig</u> .	‡ la calma: die Ruhe
29	...algo ... que ni siquiera intentará, por cierto .	...etwas, ... das er <u>übrigens</u> nicht einmal versuchen wird .	‡ el intento: der Versuch
32-33	...no tiene la menor intención de aplicarse ...	... er hat nicht die geringste Absicht sich zu bemühen ...	‡ la aplicación

página 12

línea	palabra en el contexto	traducción	sinónimo / antónimo / observaciones
4	Pero todo eso se sabrá enseguida .	Aber all das wird man sofort wissen.	= inmediatamente
5	Ahora debemos sumergirnos en nuestra historia.	Jetzt müssen wir in unserer Geschichte versinken .	
7	Es probable que todo suceda por casualidad, ...	Es ist wahrscheinlich, dass alles durch Zufall geschieht , ...	= suceder
11-12	... rastrear dónde empiezan exactamente las historias.	... nachforschen , wo genau die Geschichten anfangen.	= investigar

página 13

línea	palabra en el contexto	traducción	sinónimo / antónimo / observaciones
2	asunto : ¡Hola!	betreff : Hallo!	
6	...de mis paradas técnicas...	...von meinen technischen Aufenthalt...	= parar (anhalten)
7	..., he tropezado con el anuncio de Marta Ibáñez, ...	..., stieß ich auf die Anzeige von Marta Ibáñez, ...	‡ el tropezón: das Stolpern = tropezar con (stoßen auf)



7-8	... aficionada a escribir,,,	..., eine Liebhaberin/ein Fan des Schreibens	‡ escribir es su pasión
11	..., si me guardas <u>el secreto</u> .	..., wenn du mir <u>das Geheimnis</u> hütest .	‡ el guarda (sustant.): der Wachmann ‡ secreto (a.): geheim
12-13	..., amante de la fantasía , ...	..., fantasieliebend, ...	‡ el amante: der Geliebte ‡ los amantes: das Liebespaar
13	...entusiasta del correo electrónico ...	... E-Mail -begeistert...	‡ el e-mail
14	..., qué casualidad ...	...welch ein Zufall ...	‡ por casualidad: zufälligerweise
16	...a quien contarle todo.	...der ich alles erzählen kann.	‡ contar con pelos y señales: haarklein erzählen
17-18	..., aclárame esta duda que no me va a <u>dejar</u> dormir esta noche.	..., kläre diesen Zweifel auf , der mich diese Nacht (sonst) nicht schlafen lassen wird.	≠ indudable, sin duda ‡ ¡Déjame en paz!: Lass mich in Ruhe!
19-20	¿Contestará Marta Ibáñez a esta Rana depredadora ?	Wird Marta Ibáñez dieser erpresserischen Rana antworten?	= chantajista ‡ chantajear: erpressen

pagina 14

línea	palabra en el contexto	traducción	sinónimo / antónimo / observaciones
1	..., la peluquera, está barriendo cuando Pando ...	..., die Friseurin kehrt gerade/ist gerade beim Kehren , als Pando...	‡ barrer
2	... entra como una exhalación en su <u>establecimiento</u> .	... er betritt sehr schnell sein <u>Geschäft</u>	como una exhalación = muy rápido
3	Se detiene <u>frente</u> a ella ..	Er hält vor ihr an...	detenerse: anhalten = <u>enfrente de</u>
3-4	..., las hebillas de sus <u>botas</u> <i>dejan de tintinear</i> .	..., die Schnallen seiner <u>Stiefel</u> <i>hören auf zu klimpern</i> .	‡ dejar de hacer algo
5	..., que le dé dos besos en las mejillas , ...	..., dass er ihr zwei Küsse auf die Wangen gibt, ...	= el carrillo / el cachete
6	En lugar de eso, Panso <u>exclama</u> : ...	Stattdessen ruft Panso (aus): ...	el lugar: Ort/ Platz/ Stelle en lugar de: (an)statt
7	Vengo a raparme el pelo al <u>cero</u> .	Ich komme (= bin gekommen), um mir den Kopf kahl rasieren zu lassen.	rapar: kahl scheren
8-9	La mujer lleva la escoba al cuarto <u>trastero</u> con <i>lentitud</i> .	Die Frau bringt den Besen <i>langsam</i> in die <u>Abstellkammer</u> .	la lentitud: Langsamkeit lento: langsam
13-14	... que no debería haber escogido la peluquería de Chelo.	... dass er nicht den Friseurladen von Chelo hätte aussuchen sollen.	escoger = elegir/seleccionar



15	¿Estás seguro de que quieres quedarte calvo ?	Bist du sicher, dass du eine Glatze bekommen willst?	calvo: kahl/glatzköpfig quedar calvo: eine Glatze bekommen
16	..., y añade :- ...	..., und fügt hinzu : ...	‡ añadir = adicionar
18	... –miente él, ...	... -lügt er, ...	‡ mentir
19	... sillón de <u>barbero</u> ...	... Sessel des <u>Herrenfriseurs</u> ...	‡ el peluquero
25-26	Sus hebillas cascabelean ...	Seine Stiefelschnallen schellen	el cascabel ‡ Glöckchen
26	... a toda prisa ...	... so schnell wie möglich ...	la prisa: die Eile darse prisa: sich beeilen
26-27	... la puerta cruje al <u>cerrarse de golpe</u> .	... die Tür kracht/knirscht beim <u>Zuknallen</u> .	el golpe: der Schlag de golpe = bruscamente
28-29	... pretendía hacerse <u>cabeza rapada</u> ...	...er beabsichtigte ein <u>Skinhead</u> zu werden...	pretender hacer algo: etwas vorhaben
31-32	... instantes antes de <u>subirse</u> a un bus <i>hacia</i> el centro.	... Augenblicke bevor er in einen Bus <i>Richtung</i> Zentrum <u>einsteigt</u> .	hacia: gegen, nach, in Richtung von, ...
32-33	muy cerca del ayuntamiento ...	in der Nähe des Rathauses ...	auch: der Stadtrat

página 15

línea	palabra en el contexto	traducción	sinónimo / antónimo / observaciones
1-2	Ya siente curiosidad por ver la <u>cara</u> que pondrá Rocío..	Er ist schon neugierig auf das <u>Gesicht</u> , das Rocío machen wird...	la curiosidad: die Neugier
2	... cuando le vea <u>aparecer</u> ...	...wenn sie ihn <u>auftauchen</u> sieht...	≠ desaparecer
9-10	...como en un escaparate .	...wie in einem Schaufenster .	
10-11	..., y la colcha siempre <u>lisa</u> como la <i>superficie</i> de un lago.	...und die Bettdecke ist immer <u>glatt</u> wie die <i>Oberfläche</i> eines Sees.	
12-13	..., están las carpetas del instituto...	...befinden sich die Mappen des Gymnasiums...	la carpeta: der Ordner, die Tischdecke
13	...la de los apuntes en sucio ...	...die der unordentlichen Notizen (= Skizzen) ...	sucio: unsauber, dreckig ≠ limpio
14	En el cajón , los <u>útiles de escribir</u> ...	In der Schublade , die <u>Schreibgegenstände</u> ...	
14-15	...los bolis – clasificados por colores –, los <u>lápices</u> , los <i>rotuladores fosforescentes</i> .	...die nach Farben geordneten Kulis , die <u>Bleistifte</u> , die <i>Textmarker</i> .	el bolígrafo: der Kugelschreiber el lápiz: der Bleistift el rotulador: der Filzstift
16-17	La caja de los disquetes cerrada bajo <u>llave</u> ,...	...die mit einem <u>Schlüssel</u> <i>abgeschlossene Diskettenbox</i> ...	la caja: die Box cerrar: abschließen la llave: der Schlüssel
17	...en una bandeja ...	...auf einem Tablett ...	¡!la Tablette: la pastilla
18	En los anaqueles ...	Auf dem Regalbrett ...	



23	...en el estante central	...auf dem mittleren Regal	el estante = la estantería
23-24	...como si presidiera la habitación.	...wie wenn sie dem Zimmer vorstehen würde.	presidir: vorstehen, vorsitzen, präsidieren
24	Y a su alrededor <u>crecen</u> ...	Rings herum <u>wuchern</u> ...	crecer: (auf)wachsen
25-26	...a Rafa le gusta colgar en la <u>pared</u> sus mejores <u>instantáneas</u>	... Rafa gefällt es, seine besten <i>Schnappschüsse</i> an der <u>Wand</u> aufzuhängen .	≠ descolgar: abhängen
30	... ni siquiera cuando él era pequeño.	... nicht einmal als er klein war.	

página 16

línea	palabra en el contexto	traducción	sinónimo / antónimo / observaciones
1	sencillamente	einfach	= simplemente
4-5	Coge un refresco de la <u>nevera</u> ,...	Er nimmt eine Erfrischung aus dem <u>Kühlschrank</u> .	‡ la nieve: der Schnee
7-8	un ruido ... como el de un motor con faringitis .	ein Lärm/Geräusch ...wie der von einem Motor mit einer Rachenentzündung .	
9-10	Va a revisar si tiene <u>correo electrónico</u> .	Er wird überprüfen , ob er <u>E-Mails</u> hat.	= comprobar
11	...casi siempre sin éxito ,...	...fast immer ohne Erfolg ,...	≠ el fracaso
13-14	...la vieja costumbre de escribir...	...die alte Angewohnheit des Schreibens	
15-16	...mientras aparece en la pantalla un <u>rótulo</u> ...	...während auf dem Bildschirm eine <u>Meldung</u> erscheint...	el rótulo: Aufschrift/Etikett
19-20	Lo revisa de <u>inmediato</u> .	Er überprüft sie <u>sofort</u> .	= <u>enseguida</u>
21-22	Cuánta gente pirada hay en el mundo,...	Wie viele verrückte Menschen es doch auf der Welt gibt,...	= loco
23-24	...él y su amiga se inscribieron juntos en ...	...er und seine Freundin meldeten sich zusammen an bei...	‡ la inscripción
29	Rafa se acerca a la ventana...	Rafa nähert sich dem/geht ans Fenster...	≠ alejarse: sich entfernen
31-32	...y llama a su amiga a través del patio interior .	...und ruft seine Freundin über den Innenhof .	
32-33	Vuelve a intentarlo , y nada	Er versucht es wieder, und nichts	‡ volver a hacer algo: etwas erneut tun
33-1 (S. 17)	Decide recurrir al <u>procedimiento</u> <u>habitual</u> .	Er entscheidet, auf die <u>gewohnte Vorgehensweise</u> zurückzugreifen	≠ <u>inhabitual</u>

página 17

línea	palabra en el contexto	traducción	sinónimo / antónimo / observaciones
7	Dígale que tengo <i>un recado</i> para ella	Sagen Sie ihr , dass ich eine <i>Nachricht</i> für sie habe	



10	...está justo <i>encima</i> de...	...befindet sich genau über ...	≠ <i>debajo de</i>
12-13	...si ningún sonido se impone, puedan charlar <i>a través del patio interior</i>	...wenn kein Ton stört/sich aufdrängt, können sie <i>über</i> den <i>Innenhof hinweg</i> miteinander quatschen.	‡ sonar: erklingen/klingeln
16-17	...han charlado en susurros , de <i>madrugada</i> .	...haben sie geflüstert bei <i>Tagesanbruch</i>	‡ madrugar: früh aufstehen
18-19	...cuándo Marta acaba de llegar a casa	...wenn Marta gerade nach Hause kommt	‡ acabar de hacer algo: gerade etwas getan haben
19-20	...oye las <i>recriminaciones</i> que le hace su madre: ...	...hört er die <i>Beschuldigungen</i> , die ihre Mutter ihr macht: ...	= las acusaciones
21-22	...que no se <i>deje</i> la luz <i>encendida</i> ...	...sie soll nicht das Licht <i>anlassen</i> ...	encender la luz ≠ apagar la luz
24-25	seguidas de un sonido seco , como una <i>palmada</i> o un <i>chasquido</i> .	gefolgt von einem trockenen Ton wie ein <i>Handschlag</i> oder ein <i>Peitschenknall</i> .	
26-27	...un portazo , y un largo <i>silencio</i> .	...ein Zuschlagen und eine große <i>Stille</i> .	‡ silencioso
31-32	..., pero ha tardado mucho en encontrar un <i>piso</i> de su gusto	aber er hat lange gebraucht , um eine <i>Wohnung</i> nach seinem Geschmack zu finden	‡ a más tardar: spätestens ‡ sin tardar: unverzüglich

página 18

línea	palabra en el contexto	traducción	sinónimo / antónimo / observaciones
2-3	Ahora llevo el pelo de color amarillo canario .	Heute trage ich zitronengelbes Haar .	el canario/ la canaria: Kanare/in; Kanarienvogel
3-4	Tengo un hermano que acaba de raparse la cabeza.	Ich habe einen Bruder, der sich gerade die Haare <i>abasiert</i> hat.	‡ acabar de hacer algo: gerade etw. getan haben ‡ rapar: sehr kurz schneiden (Haar), rasieren
6-7	Mi padre no me deja hacerme el carné .	Mein Vater lässt mich nicht meinen Führerschein machen.	‡ el carné: Ausweis ‡ el carné de socios: Mitgliedskarte
7-8	Juego a fútbol, de portero .	Ich spiele Fußball, als Torwart .	
8-9	Por eso suelo decir que no es fácil meterme un gol.	Deswegen pfllege ich zu sagen , dass es nicht leicht ist bei mir ein Tor zu erzielen.	‡ soler (suele) hacer algo: etw. zu tun pflegen
12	Ligo (ligar) bastante.	Ich flirte ziemlich viel.	
14	Vaya rollo de redacción .	Was für ein langweiliger Aufsatz .	
16-17	Félix sonríe al leer la penúltima frase y anota , <i>al pie</i> , con un lápiz <i>de trazo grueso</i> ...	Felix lächelt, als er den vorletzten Satz liest und notiert , <i>unten am Blatt</i> , mit einem <i>dickschreibenden</i> Bleistift...	anotar = escribir ‡ el lápiz / los lápices
18	que eres demasiado profundo .	dass du zu tiefsinnig bist.	profundo ≠ superficial

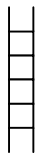


18-19	¡ Ánimo con las chicas!	Kopf hoch mit den Mädchen!	‡ animarse / cobrar ánimo: Mut fassen
20	La deja en el montón de las ya revisadas .	Er lässt es auf dem Haufen der bereits korrigierten .	‡ revisar: überprüfen/ korrigieren ‡ el montón / los montones
27-29	Yo no quiero insistir sobre eso como si <u>fuera boba</u> , o como si me muriera porque <i>no me hace caso</i> .	Ich möchte nicht darauf bestehen als ob ich ein <u>Dummkopf wäre</u> , oder als ob ich sterben würde, weil <i>er mich nicht beachtet</i> .	boba = tonto,-a ‡ hacer caso de algo: etw. beachten
32-33	Tiene tres hijos insoportables .	Er hat drei unerträgliche Söhne.	insoportable = terrible

página 19

línea	palabra en el contexto	traducción	sinónimo / antónimo / observaciones
6-7	Cuando mi padre le dé el divorcio <u>se casará</u> con Leonardo.	Sobald mein Vater in die Scheidung einwilligt , <u>wird</u> sie Leonardo <u>heiraten</u> .	casarse con # divorciar
7	Entonces será peor ...	Dann wird es schlechter sein ...	# entonces sera mejor
10	tengo que escaparme	ich muss entfliehen	escapar = salir, librarse
12	La casa se queda vacía y <u>tristona</u>	Das Haus bleibt leer und <u>traurig</u> (zurück)	# La casa se queda llena y <u>alegre</u>
14-15	Me he ido un poco del tema	Ich bin ein wenig vom Thema abgekommen	
16	Estoy enfadada	Ich bin verärgert	= enojado/-a
19-20	Me gusta pintarme el pelo de colores	Es gefällt mir, mein Haar bunt zu färben	pintar = maquillar
20-21	jugar con los cacharros	mit den Welpen spielen	= cría de un perro
25	Félix anota , <u>al pie</u>	Felix notiert am Fuß (eines Blattes)	
30	Las puertas de las aulas	Die Türen von den Klassenzimmern	‡ las puertas de las salas de clase
31-32	Los pasillos parecen las galerías de <u>un hormiguero</u>	Die Korridore ähneln den Gängen <u>eines Armeisenhaufens</u>	= el corredor ‡ <u>la hormiga: die Ameise</u>
32-33	Hay cola en <u>los lavabos</u>	Es gibt eine (Warte-) Schlange in <u>den Toiletten</u>	¡la Schlange (Tier): la culebra = <u>los baños</u>
33-34	detrás de la barra	hinter der (Ausschenk-) Theke	
34	tiene que esforzarse	er muss sich anstrengen	= hacer un esfuerzo

página 20

línea	palabra en el contexto	traducción	sinónimo / antónimo / observaciones
5	..., a juzgar por su <u>cara</u>	..., seinem <u>Gesicht</u> nach zu urteilen	el juicio = das Urteil = <u>el rostro</u>
6	Pando sube <u>la escalera</u> <i>devorando un bocadillo...</i>	Pando stieg ein belegtes Brötchen <i>verschlingend</i> <u>die</u> <u>Leiter</u> hinauf	≠ bajar  ‡ <i>comer rápido</i>
7	...y luciendo su <u>cráneo</u> <i>recién</i> afeitado	...und seinen <i>frisch</i> rasierten <u>Schädel</u> zur Schau stellend	verbo: lucir ‡ el <i>recién</i> nacido: das Neugeborene
7-9	Hace dos días que falta a clase, pero sabe que no puede <u>permitirse</u> una nueva <i>expulsión</i> .	Seit zwei Tagen fehlt er in der Schule, aber er weiß, dass er <u>sich</u> einen neuerlichen <i>Rauswurf</i> nicht <u>erlauben</u> kann.	faltar a clase: Unterricht schwänzen ‡ <i>expulsar</i> : hinauswerfen, von der Schule verweisen
10	...y porque se muere de <u>ganas</u> de que le vea su novia	... und er stirbt vor Lust , dass ihn seine Freundin sieht	‡ morir de nostalgia: vor Sehnsucht sterben ‡ las <u>ganas</u> : die Lust
11-12	La idea de pasarse dos horas escuchando cualquier <u>rollo</u> que <i>pretendan</i> soltar	Die Idee, zwei Stunden lang dem ganzen <u>Kram</u> , den sie loszulassen (erzählen) beabsichtigen, zuhören zu müssen	cualquier : irgendwas <u>el rollo</u> : (hier:) una cosa aburrida <i>pretender</i> : sie tun als ob; wollen
12-13	le da náuseas	verursachen bei ihm Übelkeit	‡ tengo náuseas: mir ist schlecht
14	... estarán pendientes de él para <u>pillarle</u> en falso.	..werden darauf erpicht sein, ihn bei etwas Falschem zu <u>ertappen</u> .	= <u>atrapar</u>
16-17	Hoy tendría <u>motivos</u> <i>de sobra</i> para estar de mal humor	Heute hätte er mehr als genug <u>Gründe</u> , in schlechter Stimmung zu sein	= <u>razones</u>
22-23	... baja los escalones a toda <u>prisa</u> , <i>sorteando</i> gente,...	... Er steigt die Stufen in aller <u>Eile</u> herab und <i>umgeht</i> dabei die Leute	de seis escalones : sechsstufig apresurarse = darse prisa: sich beeilen
23-24	..., hasta que casi tropieza con Pando	..., bis er fast mit Pando zusammenprallt	‡ tropezar con alg.= colisionar
25	...de que apesta a <i>chorizo</i>	..., dass er nach <i>Chorizo</i> (span. Paprikawurst) stinkt	≠ oler bien (<i>huele</i>)



27-28	En lugar de eso , le mira como un <i>león</i> a un <u>conejo</u>	Stattdessen sieht er ihn an wie ein <i>Löwe</i> ein <u>Kaninchen</u> .	el lugar : der Ort la <i>leona</i> : die Löwin = <u>la liebre</u> : der Hase
28-29	... y le ordena <i>secamente</i>	... und befiehlt ihm <i>trocken</i>	= mandar
29	„Aparta, imbécil “	„Mach Platz, Blödmann “	= idiota, retrasado, deficiente, subnormal, anormal; estúpido, tonto, lelo, memo, majadero, cretino, necio, insensato, borrico, papanatas
31	..., pero Javier no se asusta	..., aber Javier erschreckt sich nicht	= no tiene miedo

página 21

línea	palabra en el contexto	traducción	sinónimo / antónimo / observaciones
3-4	Su brazo se dispara <u>sin aviso previo</u>	Seine Hand schießt hervor ohne Vorankündigung	‡ el disparo: der Schuss
4-5	su puño cerrado <u>se estrella</u>	Seine geballte Faust trifft auf (<u>schlägt</u>)	<u>estrellarse</u> : zerschellen, abstürzen
5-6	acompañado de <u>un crujido</u> sobre <i>la mandíbula</i>	begleitet von <u>einem Knirschen</u> des <i>Kiefers</i>	= <i>el maxilar</i>
6	del atónito Javier	des verblüfften Javiers	= soprendido ‡ sprachlos
7-8	el agudo dolor en el <u>maxilar</u>	der stechende Schmerz in seinem <u>Kiefer</u>	= punzante = <u>mandíbula</u>
8	le hace tambalearse	bringt ihn ins Wanken	= vacilar
10	sigue su camino	er geht weiter	≠ parar
15	entre las caras	zwischen den Gesichtern	= la gente ‡ unter den Anwesenden
16	que ha acudido	der gekommen ist	= venir
16	Ha visto el revuelo	Er hat den Aufruhr gesehen	= la pelea
17	Le acompaña a la <u>enfermería</u>	Er begleitet ihn zum Krankenzimmer	
20	Me pegó sin motivo	Er schlug mich ohne Motiv	= golpear
20	Félix asiente	Felix bejahte	= confirmar
25	orgulloso	stolz	= vandioso
33-34	<u>dándose aires</u> <i>de superioridad</i>	und <u>spielte Überlegenheit</u> vor	= fanfarronear ≠ <i>la inferioridad</i>

página 22

línea	palabra en el contexto	traducción	sinónimo / antónimo / observaciones
1-2	las calenturas mentales	den fiebrigen Überschwang	= exaltación, excitación



4	... se le nota a la legua .	...man merkt es ihm von Weitem an .	
4-5	Cuando se da la vuelta ...	Als er sich umdreht ...	dar la vuelta: umdrehen, umkehren
6-7	...haciéndole señas para que se acerque.	..der ihm gerade Zeichen macht, näher zu kommen.	hacer señas para que + subjuntivo
7	... con la <u>misma</u> cara de fastidio ...	... mit der <u>gleichen</u> gelangweilten Miene ...	el fastidio: Ärger; Langeweile
9	Me va a echar un rollo...	Er wird mir eine Moralpredigt halten ...	
13	...que se siente en la misma <u>butaca</u> ...	... dass er sich in den gleichen <u>Lehnstuhl</u> setzen soll ...	sentarse ≠ levantarse
16	... has pegado a ese chico?	... hast du diesen Jungen geschlagen ?	pegar: kleben, haften; schlagen
17	tomar asiento	Platz nehmen	= sentarse
18	Pando no contesta .	Pando antwortet nicht.	contestar = responder
20	... reuniones de <u>evaluación</u> ...	...bei den Notenbesprechungen	la reunión: Treffen, Besprechung
21	... no ésta dispuesto a regalarle ni un punto...	... ist nicht bereit <u>ihm</u> einen einzigen Punkt <u>zu schenken</u> ...	‡ <u>el regalo</u>
22-23	...si no <u>cambia</u> inmediatamente <i>de actitud</i> .	wenn er nicht unmittelbar/sofort <i>das Verhalten/die Einstellung ändert</i> .	cambiar = modificar
23	... es una de las que más odia .	..ist eins von denen (Wörtern), die er am meisten hasst .	odiar = detestar ≠ amar, querer
28	... sigue desplomado en el sofá.	liegt weiterhin zusammengesunken auf dem Sofa ...	desplomar: einstürzen seguir haciendo algo: weiterhin etw. tun
28-29	... hurgándose bajo <i>las uñas</i> ...	...und pult dabei unter <i>den Fingernägeln</i> ...	hurgar: schnüffeln
29	... y mascando <u>chicle</u>	... und Kaugummi kauend	

página 23

línea	palabra en el contexto	traducción	sinónimo / antónimo / observaciones
1	Félix comprende y añade ...	Félix versteht und fügt hinzu ...	añadir: hinzufügen
1	una navaja	ein Taschenmesser	
3	Pando bosteza ...	Pando gähnt ..	‡ el bostezo
3	...y cambia cansinamente de <u>postura</u> .	und ändert langsam die <u>Körperhaltung</u> .	cansino,-a: langsam, matt
4	El <i>corazón</i> le galopa en <u>la garganta</u> ...	Das <i>Herz</i> pocht ihm in <u>der Kehle</u> ...	



5-6	No quiere demostrarle a Félix lo asustado que está.	Er will ihm (Félix) nicht zeigen, wie angsterfüllt/erschrocken er ist.	demostrar: beweisen, zeigen
7	...tu expulsión ...	...deine Verweisung ...	‡ expulsar a alg.: jdn. hinauswerfen
13	Las últimas palabras de Félix martillean sobre su <u>conciencia</u> :...	Félix' letzte Worte hämmern auf sein <u>Gewissen</u> ein:...	‡ el martillo
14	A ver si <u>logro</u> entenderte.	Mal sehen, ob ich es schaffe dich zu verstehen.	= si llego a entenderte
22	..., con un carrito rebotante de bebidas,...	..., mit einem mit Getränken überlaufenden Einkaufswagen ,...	‡ rebotar : übersprudeln
22-23	..., Rocío oye el primer trueno .	..., Rocío hört den ersten Donnerschlag .	‡ tronar: donnern
23-24	Es fuerte y largo, anuncio de que la tormenta está cerca.	Er ist stark und lang, ein Beweis dafür, dass das Gewitter nah ist.	anuncio: Verkündung; Reklame
31-32	Rocío consulta el <u>reloj</u> cada veinte segundos, <i>resopla</i> ,...	Rocío schaut alle 20 Sekunden auf die <u>Uhr</u> , <i>schnauft</i> , ...	consultar: nachfragen ‡ consultar un médico: einen Arzt aufsuchen
33	..., se arrepiente de	..., sie bereut es ,	‡ arrepentirse: etw. bereuen

página 24

línea	palabra en el contexto	traducción	sinónimo / antónimo / observaciones
2-3	..., acaba de embolsar su compra y ahora <u>rastrea</u> en los <i>bajos fondos</i> de su bolso ...	..., sie ist gerade fertig mit dem Einpacken ihrer Einkäufe und <u>durchkramt</u> jetzt die <i>Tiefen</i> ihrer Tüte...	‡ la bolsa: der Beutel, die Tüte ‡ el bolso: die (Hand-) Tasche
7-9	Otro trueno retumba en su oídos en el mismo momento en que observa que la <u>cajera</u> está esperando...	Ein weiterer Donner grollt in ihren Ohren, im selben Moment, in dem sie beobachtet, dass die <u>Kassiererin</u> wartet...	retumbar : dröhnen/grollen ‡ <i>la caja</i> : die Kasse
11-12	No soporta tirar del carro	Sie erträgt es nicht, den Wagen zu ziehen	= el carrito de la compra
12-13	Al final es ingobernable	Am Ende ist er unsteuerbar	≠ gobernable, dirigible
15-16	recorrer doscientos <u>callejones</u> llenos	zweihundert volle <u>Gassen</u> abklappern	
16	...llenos de botellas, latas , <u>tarros</u> y <i>cajas</i> de todo tipo	vollgestopft mit Flaschen, Dosen , <u>Gläsern</u> und <i>Kisten</i> aller Art	= el bote
20-21	Luego viene el suplicio	Später kommt die Qual	≠ la suerte
21-22	ver desfilar tu comida	dein Essen vor dir paradien/vorbei-	‡ el desfile: die Parade, die Modenschau



		marschieren sehen	
22-23	aguantar la antipatía de la cajera	die Antipathie der Kassiererin aushalten	= soportar
24-25	bienvenidos a la auténtica pesadilla	willkommen im authentischen Alptraum	‡ soñar : träumen
25-26	procurando que no se aplasten las <u>magdalenas</u>	und dabei versuchen, dass die <u>Biskuits</u> nicht zerquetscht werden	aplastar: zerquetschen / plattdrücken
31-32	hay varias de esas adquisiciones horribles que no <u>caben</u> en ninguna bolsa	es gibt mehrere von diesen schrecklichen Anschaffungen , die in keinen Beutel <u>passen</u>	‡ adquirir algo : etw. erwerben, erstehen

página 25

línea	palabra en el contexto	traducción	sinónimo / antónimo / observaciones
2	tres botellones de suavizante	drei Flaschen Weichspüler	
3-5	La ceremonia [...] para llenar el maletero del coche es <u>espeluznante</u> .	Die Zeremonie, um den Kofferraum des Autos zu füllen ist <u>haarsträubend</u> .	‡ <u>el pelo</u> : das Haar
11-12	Su madre está demasiado ocupada en <u>meterlo</u> todo en el maletero	Ihre Mutter ist allzu sehr damit beschäftigt , alles in den Kofferraum <u>zu stopfen</u>	‡ <i>la maleta</i> : der Koffer
17	...como si un gamberro las hubiera llenado <i>de piedras</i>	...als ob ein Rabauke sie <i>mit Steinen</i> gefüllt hätte	= un sinvergüenza
20-21	... palabras tan imaginativas como <i>nevera, basura, congelador, armario...</i>	so einfallsreiche Wörter wie <i>Kühlschrank, Müll, Kühltruhe, Schrank...</i>	‡ la imaginación

página 26

línea	palabra en el contexto	traducción	sinónimo / antónimo / observaciones
12	... como si fuera una ladrona profesional	... als ob sie eine professionelle Diebin wäre	= el bandido
16-17	... responde la cajera , en tono <u>impertinente</u> .	... antwortet die Kassiererin , in einem <u>frechen</u> Ton.	‡ la impertinencia = die Unverschämtheit
20-21	Mira qué cola (f) hay	Schau was für eine Warteschlange es gibt	‡ ponerse a la cola = sich anstellen
22-23	... con cara de empezar a <u>ladrar</u> de un momento a otro.	...mit einem Gesicht , als würde er von einem Moment zum anderen zu <u>bellén</u> anfangen.	¡Perro ladrador poco mordedor! Hunde, die bellen, beißen nicht!
28-29	... registra de nuevo los bolsillos, con <u>la esperanza de</u> ...	... durchsucht die Taschen aufs Neue, mit der <u>Hoffnung</u> , ...	‡ esperar: hoffen ¡! esperar que + subjuntivo
29-30	... que se haya deslizado en ellos algún billete...	dass in sie noch ein einziger Geldschein geglitten ist,...	el deslizamiento: das Gleiten
31	Resuena otro trueno,...	Es erschallt ein weiterer <i>Donner</i>	resonar (o ‡ ue): widerhallen

página 27

línea	palabra en el contexto	traducción	sinónimo / antónimo / observaciones
5	En ese instante , como <u>surgida</u> de la nada, ...	In diesem Augenblick , wie aus dem Nichts <u>aufgetaucht</u> ,	al instante: augenblicklich
5-6	... como una musa , <u>una aparición</u> o <u>un espíritu</u> ,...	... wie eine Muse , <u>eine Erscheinung</u> oder <u>ein Geist</u> ,...	evocar los espíritus: die Geister beschwören
7-8	...con una inadmisible sonrisa de niña buena.	..., mit einem unangemessenen Lächeln eines lieben Mädchens.	≠ admisible: zulässig
9	increpa Rocío	tadelt Rocío	la increpación: die Rüge
11	Sobre el mostrador deja Marta...	Auf den Ladentisch legt Marta...	dejar: (<i>hier:</i>) etw. auf etw. legen
13	- Añade estas dos, ...	Tun sie noch diese beiden dazu ,...	añadir: hinzufügen
22	- susurra la chica-	flüstert das Mädchen	= cuchichear
23	...él es el encargado de <u>la barra</u>	Er ist der Verantwortliche für <u>die Theke</u>	= delegado, agente, apoderado, gestor, gerente
25	Rocío frunce el ceño	Rocío runzelt die Stirn	el frunce: die Falte

página 28

línea	palabra en el contexto	traducción	sinónimo / antónimo / observaciones
10-11	...y plancharme la falda	...und mir den Rock bügeln	‡ la plancha: das Bügeleisen
18	Mientras está esperando a que alguien la socorra ...	Während sie auf jdn. wartet, der sie rettet	socorrer = salvar
19-20	Son unos goterones grandes ...	Es sind große Tropfen ...	‡ la gota: der Tropfen
20-21	... se convierten en <u>una lluvia</u> bastante intensa	... verwandeln sie sich in einen ziemlich starken Regen	convertirse -(ie-) en algo
26	la fiesta leyendo tebeos	und liest dabei Comicheftchen	
32-33	ir a la piscina cubierta	ins Hallenbad gehen	cubierto/a: bedeckt

página 29

línea	palabra en el contexto	traducción	sinónimo / antónimo / observaciones
1	una playa nudista	ein FFK-Strand	
3-4	ver una peli equis	einen Pornofilm sehen	
9	una película apta	ein geeigneter Film	≠ inadecuado
13	cursis y <i>relamidas</i>	kitschig und <i>affektiert</i>	
16	como una exhalación	wie ein Blitz	
18	si surge la <u>oportunidad</u>	falls die <u>Gelegenheit/Chance</u> auftaucht	= aparecer
21	Sergio, que ni siquiera sabe	Sergio, der nicht einmal ein	‡ siquiera: wenigstens



	besar bien a una chica, ...	Mädchen gut küssen kann, ...	
22-23	...(hasta el menos astuto lo habrá <u>adivinado</u>).	sogar der am wenigsten Schlaute wird es <u>erraten</u> haben	= sagaz = <u>atinar</u>
29	... es una vergüenza que hay que <u>remediar</u> .	... ist es eine Schande , die zu <u>beheben</u> ist.	‡ me da vergüenza: ich schäme mich dafür = <u>corregir</u>
31-32	..., lo sabe por experiencia propia .	..., er weiß es aus eigener Erfahrung.	

página 30

línea	palabra en el contexto	traducción	sinónimo / antónimo / observaciones
9	... – lo que suele pasar – ...	... – das was üblicherweise passiert – ...	soler (+inf.): etw. zu tun pflegen = que pasa normalmente
13	Lo de ladear la cabeza también es un problema, ...	Das mit dem Kopfneigen ist auch ein Problem, ...	= inclinarse, torcer
24-25	.. terminan sacando algún beneficio a la cosa.	...und letztendlich ziehen sie einen Nutzen aus der Sache.	el beneficio: Wohltat, Nutzen
27	... después de un chasco así...	nach solch einem Reinfall ...	= el fracaso ‡ dar un chasco a alguien: jdm. einen Streich spielen

página 31

línea	palabra en el contexto	traducción	sinónimo / antónimo / observaciones
5	... tantear el terreno...	das Terrain sondieren ...	= sondear el terreno
6	... rozar algo...	... etwas leicht berühren / streifen ...	= tocar ligeramente
9-10	... para que no estorben ...	... damit sie nicht stören ...	estorbar = molestar
14	...o tieras como si ...	oder starr als ob	= rígido, fijo
14-15	... le hubieran <u>dado</u> un calambre .	...er einen Krampf bekommen hätten..	
24-25	con cremallera en la bragueta	mit einem Reißverschluss im Hosenschlitz	
25-26	que surja la oportunidad y se arme un lío con los <u>botones</u>	nicht dass sich die Möglichkeit ergibt und man ein Durcheinander mit den <u>Knöpfen</u> anrichtet	surgir: auftauchen
30-31	... ensayó mucho	... hat er schon viel geübt	ensayar el ensayo = der Versuch / die Probe
32-33	los preservativos tienen fecha de caducidad	die Kondome haben ein Verfallsdatum	‡ caducar: ablaufen
33-1 (p. 32)	se levanta como una exhalación	er steht auf wie ein Blitz	

página 32

línea	palabra en el contexto	traducción	sinónimo / antónimo / observaciones
3	qué alivio	welch eine Erleichterung	‡ aliviar: mildern
7-8	una envidia cochina	ein saumäßiger Neid	envidiar a: beneiden la cochina: die Sau
9	...leer el tebeo	...einen Comic lesen	
10	no es capaz de..	er ist nicht fähig..	= no logra: er schafft es nicht
11-12	sin enterarse de nada	ohne irgendetwas mitzubekommen	
19-20	más de dos horas diluviando	schon mehr als zwei Stunden in Strömen regnend	diluviar: in Strömen regnen
20-21	el patio del colegio es un paisaje desolador	der Hof der Schule ist eine trostlose Landschaft	
21	en los charcos flotan los restos	in den Pfützen treiben die Reste	
22-23	los farolillos se han convertido en amasijos de papeles de colores <u>desperigados</u>	die Lampions haben sich in einen Papierbrei aus <u>zerstreuten</u> Farben verwandelt	el amasijo: der Teig
24	a la pancarta	auf dem Plakat	
26-27	que alguien ha dibujado en una de sus esquinas	den jemand in eine seiner Ecken gezeichnet hat	‡ el dibujo: die Zeichnung
27	está tan diluida que	ist so verwässert, dass	‡ diluir, disolver
28-29	En la barra del fondo se han <u>llenado</u> de agua los <i>vasitos de plástico que....</i>	An der hinteren Theke hat man Wasser in die <i>Plastikgläschen aufgefüllt</i> , die....	<u>llenar</u> : auffüllen ‡ lleno (de): voll (mit)
31-32	Y sobre las mesas vacías podría practicarse algún <u>deporte acuático</u> .	Und auf den leeren Tischen könnte man irgendeinen <u>Wassersport</u> betreiben.	vacío ≠ lleno
32-33 (p. 33)	..., o eso llevan semanas asegurando sus organizadores.....	..., oder dies ist, was seit Wochen die Organisatoren versichern....	‡ asegurar : versprechen ‡ asegurar con un apretón de manos : die Hand drauf geben

página 33

línea	palabra en el contexto	traducción	sinónimo / antónimo / observaciones
2-3	...ahora esperan bajo los soportales a que <i>amaine</i> ...	...jetzt hoffen sie unter den <u>überdachten Eingängen</u> , dass es <i>nachlässt</i> (zu regnen)...	amainar: nachlassen
4	Y ellos que pretendían recaudar	Und sie, die beabsichtigten alles einzunehmen...	<u>recaudar</u> : Geld einnehmen
4-5	en los últimos días de borrascas , ...	in den letzten Tagen der Unwetter ...	



7-8	chubascos <u>intensos</u>	<u>heftige</u> Platzregen	
10-11	¿Para qué, si casi nunca aciertan ?	Wofür, wenn sie (die Wetterleute) fast nie richtig liegen ?	‡ el acierto : Treffsicherheit
17	...el país de la inquietud	... das Land der Unruhe	‡ inquieto: unruhig ≠ quieto: ruhig
18-19	... de los reinos imaginarios que salen en los <u>cuentos infantiles</u> .	... von den imaginären Königreichen , die in <u>Kindermärchen</u> vorkommen.	‡ el cuento : Märchen, Erzählung
20	...hay una puerta suspendida en el aire....	...es gibt eine Tür, die in der Luft hängt ...	‡ suspender: aufhängen
21-22	...una puerta sin pared	...eine Tür ohne Wand	‡ las paredes : das Gemäuer (nur Plural)
24-25	...cuando Alicia mira a su alrededor todos los monstruos del país están allí...	...als Alicia auf ihre Umgebung schaut, befinden sich dort alle Monster des Landes...	‡ los alrededores : die Umgebung (nur Plural)
31	La autora del ejercicio olvidó firmarlo .	Die Verfasserin der Übung hat vergessen sie zu unterzeichnen .	= suscribir ‡ la firma: die Unterschrift
31-32	O quizá no quiso hacerlo.	Oder vielleicht wollte sie es nicht machen.	= probablemente, tal vez, a lo mejor ...

página 34

línea	palabra en el contexto	traducción	sinónimo / antónimo / observaciones
2-3	..., en su butaca de leer, ...	...in seinem Lesesessel...	la butaca: Lehnstuhl
4-5	...como si fueran a caerse de un momento a otro.	...als ob sie jeden Moment runterfallen würden.	= tumbar
5-6	Esa es su forma diaria ...	Das ist seine tägliche Form...	‡ de cada día
7	Su saludo le llega <i>amortiguado</i> ...	Sein Gruß kommt gedämpft an...	‡ amortiguar
8	...esos ruidos ilustres que <i>compuso</i> Schubert...	...diese berühmten Geräusche, die Schubert <i>komponierte</i> ...	= famoso/célebre ‡ componer
9	...sin cuya <i>compañía</i> ...	...ohne dessen <i>Gesellschaft</i> ...	suyo, tuyo, cuyo... ‡ hier: possessives Relativpronomen
11-12	... se concede tres minutos para <i>relajarse</i> bajo el <u>chorro</u> ...	... räumt sich drei Minuten ein , um <i>sich</i> unter dem <u>Stahl</u> zu <i>entspannen</i> .	la relajación : die Entspannung
14	..., mientras se seca un poco,...	..., während sie sich ein wenig abtrocknet , ...	secarse ≠ mojarse
14-15	..., va en busca de la	..., geht sie das Bügeleisen	la plancha: Bügeleisen,



	plancha.	suchen.	Platte, Plätteisen
16-17	... sin levantar la vista del tomo ...	... ohne den Blick von dem Buch zu erheben ...	de un tomo: einbändig el tomo: der Band
18-19	..., ponte botas de agua y el <i>impermeable</i> .	..., zieh dir Gummistiefel und den <i>Regenmantel</i> an.	
20	..., pero no da resultado :	..., aber es bringt nichts:	‡ tener por resultado: zur Folge haben
24	Menos mal que ...	Zum Glück, dass ...	¡Menos mal!: Dann ist es ja nicht so schlimm!
28	Por supuesto que <i>no hace falta especificar</i> que ...	Selbstverständlich <i>ist es</i> nicht <i>nötig</i> , zu spezifizieren, dass	hacer falta: notwendig sein
31-32	...no la sermonee termina <u>poniéndose</u> la minifalda	...ihr keine Moralpredigt <u>hält</u> , zieht sie schließlich den Minirock an...	sermonear ‡ el sermón: die Predigt
32	... recién <u>planchada</u> ...	... frisch <u>gebügelt</u> ...	planchar : bügeln
33-1 (p. 35)	...prohibir la venta de este tipo de <u>calzado</u> ,...	...den Verkauf von dieser Sorte <u>Schuhwerk</u> verbieten,...	‡ los zapatos: Schuhe

página 35

línea	palabra en el contexto	traducción	sinónimo / antónimo / observaciones
1-2	..., mientras se mira al espejo .	..., während sie sich im Spiegel betrachtet.	
3	... el Gato con Botas .	...der gestiefelte Kater	
5	Por cierto ,...	Im Übrigen ,...	por cierto = por lo demás
6	...ha olvidado bajar las persianas ...	...er hatte vergessen die Rolläden runterzulassen...	
7	... y ahora los cristales estarán <u>salpicados</u> de lluvia,...	...und jetzt sind die Fensterscheiben wohl vom Regen <u>nass gespritzt</u> ,...	salpicado: ge-/bespritzt, befleckt
8	...motivos personales e <u>intransferibles</u> ...	... persönliche und <u>unübertragbare</u> Motive...	
12	Sobre el colchón <u>desnudo</u> ,...	Über der <u>unbezogenen</u> Matratze ...	desnudo: nackt
12-13	, ... envuelta en <u>papel</u> de <u>embalar</u> ,...	,... eingehüllt in <u>Verpackungspapier</u> ,...	el papel: das Papier embalar: einpacken
15-16	En un par de cajas se <u>amontonan</u> algunos <i>cachivaches</i> :...	Auf ein paar Kisten <u>häuft</u> sich <i>Plunder</i> an...	‡ el montón: der Haufen ¡los cachivaches (immer Plural)
16-17	... un pisapapeles , un <u>muñeco</u> azul con la <i>nariz</i> verde,...	...ein Briefbeschwerer , eine blaue <u>Puppe</u> mit grüner <i>Nase</i> ,...	
17-18	... marcos con fotos...	... Bilderrahmen mit Fotos...	
18	..., una cejilla ,...	..., ein Kapodaster ...	cejilla: Saitenhalter
19	,...un mechero de plástico...	,...ein Feuerzeug aus Plastik...	
20	..., una carpeta <u>desgastada</u> ...	..., eine <u>abgenutzte</u> Aktentasche	
21	...,un calcetín de deporte sin	..., ein Paar Sportsocken ohne	la pareja: das Paar,



	<u>pareja...</u>	Gegenstück...	Pärchen
22	..., un cenicero en forma de <u>mano extendida...</u>	..., ein Aschenbecher in Form einer <u>ausgestreckten Hand...</u>	
23	..., todas esas porquerías inútiles...	..., all dieser unnütze Kram...	inútil ≠ útil
23-24	... se van almacenando en los <u>cajones...</u>	... häufen sich in der <u>Schublade an...</u>	
25	...la valiente decisión de <u>tirarlas.</u>	...die tapfere Entscheidung sie <u>wegzuwerfen.</u>	valiente ≠ cobarde
26	... sin embargo ,...	...allerdings...	auch: andererseits, dagegen
30-31	... porque a su hermano se le ha ocurrido <u>casarse...</u>	...weil es seinem Bruder in den Sinn gekommen ist zu <u>heiraten...</u>	ocurrirse a uno hacer algo
33	...en las mismas fechas...	... in der gleichen Zeit...	la fecha: das Datum

página 36

línea	palabra en el contexto	traducción	sinónimo / antónimo / observaciones
4-5	El redondel de luz bajo las <u>farolas</u> la convence de que no llueve tanto.	Der Lichtkreis unter den <u>Laternen</u> überzeugt sie, dass es nicht mehr so stark regnet.	
8	...y se pone el chubasquero .	...und nimmt sich den Regenmantel .	= impermeable
11-12	La mitad de las cosas...	Die Hälfte der Sachen...	
20	... ni heredar aquel <u>tocadiscos</u> ...	... nicht einmal den <u>Plattenspieler</u> erben...	‡ la herencia
26-27	...en seguir usando botas de agua ...	... weiterhin Gummistiefel zu benutzen ...	
29	... mojarse ...	... nass werden ...	‡ mojado/-a: nass
30-31	... para que su madre le eche la bulla ...	...weil ihre Mutter sie zur Rede stellt...	
33	la pinta	hier: das Aussehen	la pinta: der Flecken

página 37

línea	palabra en el contexto	traducción	sinónimo / antónimo / observaciones
1-2	...y corre al <u>rellano</u> .	..und läuft zum <u>Treppenabsatz</u> .	= <u>el descansillo</u>
3-4	Cuando se asoma a la escalera <u>descubre</u> a la chica sentada en los escalones	Als er die Treppenstufen hinaufschaut , <u>entdeckt</u> er das auf den Treppenstufen sitzende Mädchen.	asomar : sich zeigen, erscheinen ‡ <u>el descubrimiento</u> : die Entdeckung
7-8	...hasta los tobillos	...bis zu den Knöcheln	
8-9	Saca sus preciosos <u>zapatos de plataforma</u> ...	Sie holt ihre wertvollen Plateauschuhe raus ...	
13-15	Marta baja la <u>cremallera</u> del chubasquero y le muestra su <u>indumentaria</u> .	Marta zieht den <u>Reißverschluss</u> des Regenmantels herunter und zeigt ihm ihre <u>Kleidung</u> .	= <u>la ropa</u>
15-17	... de manga larga ...y unas	... langärmig ... und einige	



	<u>medias amarillas.</u>	gelben <u>Strümpfe</u>	
19-20	Marta sonríe ante el cumplido , <i>vuelve a esconder</i> su <u>llamativo</u> modelo bajo el chubasquero.	Marta lächelt über das Kompliment und <i>versteckt dann</i> wieder ihr <u>auffälliges</u> Modell unter ihrem Regenmantel.	= la galantería

página 38

línea	palabra en el contexto	traducción	sinónimo / antónimo / observaciones
1-2	Rocío observa <u>los estragos</u> .	Rocío betrachtet <u>die Verwüstungen</u> .	‡ el observador/ la observadora: der Beobachter/ die Beobachterin ‡ causar estragos: Unheil anrichten
3-4	Una sopa <u>estrafalaria</u> de <i>tiritas</i> de colores.	Eine Suppe aus <u>zerfetzten</u> , bunten <i>Heftpflastern</i> . (bildlich gemeint!)	‡ estrafalaria: schlampig
4-6	Lleva un rato esperando a su amiga que, como siempre, se retrasa .	Er wartet seit einer Weile auf seine Freundin, die sich wie immer verspätet .	‡ el retraso: die Verspätung
9-11	Ella prefiere quedarse donde está, sentada bajo los <u>soportales</u> .	Sie zieht es vor zu bleiben wo sie ist, sitzend unter den <u>Kollonaden</u> .	bajo ≠ encima de ‡ no puedo soportar a Carlos: ich kann Carlos nicht ausstehen
13-14	Ha guardado en su <u>mochila</u> las dos botellas que Marta ha comprado para Sergio.	Er hat die beiden Flaschen, die Marta für Sergio gekauft hat, in seinem <u>Rucksack</u> aufbewahrt .	guardar = conservar
15-16	Es otro motivo poderoso para no <u>acercarse</u> a Félix.	Das ist ein anderer mächtiger Grund, um <u>sich</u> Félix nicht zu <u>nähern</u> .	acercarse = aproximarse
16-17	Al peligro de ser descubierta con el cuerpo del delito .	In der Gefahr, mit dem Beweisstück entdeckt zu werden.	‡ descubrir: entdecken
18	Oye acercarse unos pasos inconfundibles .	Sie hört, wie sich ein paar unverwechselbare Schritte nähern.	‡ paso a paso: Schritt für Schritt
18-19	Es el tintineo de <u>hebillas</u> .	Es ist das Geklingel der <u>Gürtelschnallen</u> .	‡ tintinear: klingeln, bimmeln
25-26	Un escalofrío como <u>una</u> <u>descarga eléctrica</u> la recorre <i>de arriba abajo</i> .	Sie durchlief ein Schauer wie <u>ein elektrischer Schlag</u> <i>von oben bis unten</i> .	arriba ≠ abajo
29-30	Pando está orgulloso de su nuevo aspecto.	Pando ist stolz auf sein neues Aussehen.	el aspecto = la apariencia
31	Se detiene (detenerse) ante ella.	Er bleibt vor ihr stehen .	ante ≠ detrás de deteners e= quedarse de pie



página 39

línea	palabra en el contexto	traducción	sinónimo / antónimo / observaciones
1-2	Pando se pone de perfil para que admire su <u>calva completa</u> .	Pando stellt sich ins Profil , damit sie seine <u>Vollglatze</u> bewundern kann.	‡ ser calvo,-a: eine Glatze haben
6	¡Me importa un carajo lo que diga mi padre!	Es ist mir scheißegal , was mein Vater sagt!	umgangssprachlich
10-11	Pando le devuelve un gesto <u>despectivo</u> con el brazo	Pando gibt ihr eine <u>gleichgültige</u> Geste mit dem Arm zurück	devolver ‡ rechazar una cosa
17	Mejor aplazarla para otro día	Besser sie auf einen anderen Tag zu verlegen	Mejor hacer otra cita
19-20	... aprovechando un momento en que la <u>tormenta</u> <i>afloja</i> un poco,	... den Moment ausnutzend, in dem <u>der Sturm</u> ein wenig <i>nachlässt</i>	
20	Descuelgan <u>la pancarta</u>	Sie hängen <u>das Poster</u> ab	≠ colgar
28	Y sin remedio posible	Und ohne eine mögliche Lösung	= solución

página 40

línea	palabra en el contexto	traducción	sinónimo / antónimo / observaciones
4	Sergio aprovecha para <u>acercarse</u> a Marta.	Sergio nutzt es aus , um <u>sich</u> Marta <u>anzunähern</u>	el provecho : der Nutzen
6-7	..., con una sonrisa <i>bobalicana</i> .	..., mit einem <i>doofen</i> Grinsen .	‡ la risa = das Lachen ‡ <i>bobo</i> : doof
7-8	... no se le dan muy bien los piropos	dass ihm die Komplimente nicht besonders gut gelingen	≠ la ofensa, el insulto
14-15	... que ese comentario va a susitar <u>protestas</u> ...	..., dass dieser Kommentar <u>Einsprüche</u> wecken wird.	= producir: hervorrufen
16-17	Los chicos le aprecian	Die Jungen schätzen ihn.	= respectar
25-26	... que nos vas a mandar tarea .	..., dass du uns die Aufgabe schicken wirst	= el quehacer
33	..., y bromea :...	..., und er scherzt :...	‡ la broma: der Scherz el chiste: der Witz

página 41

línea	palabra en el contexto	traducción	sinónimo / antónimo / observaciones
4	Este comentario enfurece a alguno.	Dieser Kommentar macht so manchen wütend .	‡ furioso: wütend
7-8	No nos amargues las vacaciones	Versau uns nicht die Ferien	amargar = estropear ‡ amargo: bitter
9	no es tan grave	es ist nicht so schlimm	= serio
12	no sean impacientes	seien Sie nicht ungeduldig	≠ paciente
13	Qué ganas de lanzarse a sus <u>chambas</u> .	Welche Lust (sie haben), sich auf ihre <u>Arbeit</u> zu <u>stürzen</u>	la chamba (amer.) = el <u>trabajo</u> , <u>obligación</u>
14	Rocío frunce el <u>ceño</u> .	Rocío runzelt die <u>Stirn</u>	fruncir = la frente
16	Los hijos lelos	Die albernen Kinder	= tonto, necio
17	No le seduce un <u>ápice</u>	verführt sie nicht <i>im Geringsten</i>	‡ la seducción: die Verführung <i>un ápice</i> (en frases negativas): nada
23-24	por qué se empeña en <u>fastidiarles</u> las fiestas	warum er darauf besteht , ihnen die Feiertage zu <u>versauen</u>	empeñarse en hacer algo: etw. unbedingt tun wollen = insistir ‡ <u>el fastidio</u> : der Ärger
28	Encrespa más los <u>ánimos</u>	erhitzt die <u>Gemüter</u>	encrespar = irritar, excitar
31-32	Si no tuviera motivos de peso para quedarse	Wenn er keine wichtigen Motive um zu bleiben hätte	

página 42

línea	palabra en el contexto	traducción	sinónimo / antónimo / observaciones
3-4	Un río que va deslizándose por una montaña	Ein Fluss, der durch ein Gebirge fließt	= discurrir
4-5	a veces se acerca a arboledas frondosas, otras discurre por <i>llanos</i> yermos	Manchmal nähert er sich einer <u>buschigen</u> Baumgruppe , ein anders Mal läuft er durch eine öde <i>Ebene</i>	= muchos árboles <i>yermo, yerma</i> = öde
6-7	..es apenas un <u>recuerdo</u> ...	...ist nicht einmal eine <u>Erinnerung</u> ...	apenas: kaum, nicht einmal
7	...un instante.	...ein Augenblick.	= un momento
9-10	...con su habitual <u>jovialidad</u> .	...mit seiner gewohnten/üblichen <u>Heiterkeit</u> .	‡ jovial: fröhlich
11	Me dedicaba al tráfico de <u>cabras</u> y <u>ovejas</u> .	Ich widmete mich dem Handel von <u>Ziegen</u> und <u>Schafen</u> .	‡ dedicar atención: Aufmerksamkeit schenken
15	...se ponen a balar ...	...(sie) fingen an zu meckern ...	ponerse a = empezar
18	...una gruesa <u>pulsera</u> de oro...	... ein dickes <u>Armband</u> aus Gold...	grueso, a ≠ fino
19	el nomeolvides	Armband (mit eingraviertem Namen)	



19	El fino <u>rectángulo</u> ...	Das feine <u>Rechteck</u> ...	fino,a: edel, dünn
21	...siente una punzada <u>de</u> <u>curiosidad</u> ...	...(sie) fühlt einen Stich <u>der</u> <u>Neugier</u> ...	‡ curioso: neugierig
28	... se limita a contestar...	...(er) beschränkt sich aufs Antworten...	‡ el límite: die Grenze ‡ sin límites: grenzenlos
28-29	...con un tono tan <u>adusto</u> ...	...mit so einem mürrischen Ton ...	
29	...que Rocío se ve forzada a añadir: ...	...dass Rocío sich gezwungen sieht hinzuzufügen: ...	forzar a alg. a hacer algo: jdn. zwingen, etwas zu tun
31-32	... un movimiento <u>calculado</u> ...	... eine <u>berechnete/geplante Bewegung</u> ...	calcular: vorausbedenken, berechnen

página 43

línea	palabra en el contexto	traducción	sinónimo / antónimo / observaciones
1-2	antes de apurar de <u>un trago</u>	vor dem Leeren <u>des Schluckes</u>	
2	advertir	aufmerksam machen	auch: bemerken, warnen
4	Sergio parece <u>despertar</u> de un sueño..	Sergio scheint aus einem Traum zu <u>erwachen</u> ...	‡ soñar (ue): träumen
6	un buen rato	eine ganze Weile	
8	muy a menudo	sehr oft	a menudo ≠ raras veces
19	Marta se sonroja ligeramente.	Marta errötete etwas.	
32-33	Mientras <u>pasean</u> , el chico desliza su brazo sobre los hombros de Marta.	Während sie spazieren gehen , lässt der Junge seinen Arm auf ihre <u>Schulter</u> gleiten.	‡ el paseo: der Spaziergang
33-1 (p. 44)	Casi tiene que ponerse de puntillas para hacerlo,...	Er muss sich schon fast auf die Zehenspitzen stellen, um es zu tun...	

página 44

línea	palabra en el contexto	traducción	sinónimo / antónimo / observaciones
6	Están en esa edad en que sólo se besan a oscuras	Sie sind in einem Alter, in welchem man sich nur im Dunkeln küsst.	‡ la oscuridad: die Dunkelheit
9-11	... Sergio se cuela en él y abraz a a Marta como si de pronto fuera a caerse y necesitara <u>agarrarse</u> a algo.	...Sergio schleicht sich durch und umarmt Marta, als ob er plötzlich fallen würde und sich an jemandem <u>festhalten</u> müsste.	‡ el brazo: der Arm = <u>coger</u>
13-14	La edad de la ternura	Das Alter der Zärtlichkeit	= la caricia
16-17	Evita que Sergio mueva las manos alrededor de su <u>cadera</u>	Sie meidet es, dass Sergio seine Hände um ihre <u>Hüfte</u> herum bewegt	= cerca de, al lado de
22-23	Posa las manos sobre las nalgas de Marta, sobre la <u>minifalda</u>	Er legt die Hände auf die Pobacken von Marta, über dem <u>Minirock</u>	‡ el trasero, el culo (vulg.)
23-24	Sabe que sólo con bajar un poco <u>esquivaría</u> el	Er weiß, dass er nur durch ein wenig Herabgleiten das	‡ quitarse ≠ vestir, ponerse



	inconveniente de la ropa	Hindernis/die Schwierigkeit mit der Kleidung <u>umgehen</u> würde.	= <u>evitar</u>
30	Percibe un ligero temblor de ella	Er nimmt ein leichtes Zittern von ihr wahr	≠ fuerte ‡ <u>temblar</u>

página 45

línea	palabra en el contexto	traducción	sinónimo / antónimo / observaciones
2	Mañana habrá caducado	Morgen wird das Verfallsdatum abgelaufen sein	
5	No puede ver la cara de susto	Er kann das erschrockene Gesicht nicht sehen	‡ asustado
16	..y guía los dedos de ella hasta el plástico..	..und führt ihre Finger bis zu dem Plastik	‡ el guía: der Führer
18-19	Marta siente el tacto de una bolsa crujiente .	Marta hört das Geräusch einer knisternden Verpackung.	
21	- Me gustaría estrenarlo contigo -	- Es würde mir gefallen, es mit dir einzuweihen -	‡ la inauguración: die Einweihung
22	..mientras siente que su ritmo cardíaco se acelera ..	..während er fühlt wie sein Herzschlag beschleunigt .	‡ la aceleración = Beschleunigung
26	Sergio ni siquiera sospecha .	Sergio schöpft nicht einmal Verdacht ..	‡ sospechar a alg.: jdn. verdächtigen

página 46

línea	palabra en el contexto	traducción	sinónimo / antónimo / observaciones
1-2	Algo pone a la chica sobre aviso de que <u>ha metido la pata</u> .	Etwas warnt das Mädchen davor, dass sie <u>ins Fettnäpfen getreten ist</u> .	
5-6	A Sergio la euforia se le acaba como si le <u>hubieran quitado las pilas</u> .	Sergios Euphorie endet als hätte man ihm <u>die Batterien weggenommen</u> .	‡ acabar: beenden
6	Desengañado de pronto..	Plötzlich enttäuscht...	‡ el desengaño: die Enttäuschung ‡ sufrir un desengaño: sich unglücklich verliebt haben
21	... con un batracio .	... mit einem Froschlurch .	‡ la rana: der Frosch

página 47

línea	palabra en el contexto	traducción	sinónimo / antónimo / observaciones
1-2	..., frente a la pantalla.	... gegenüber des <i>Bildschirmes</i> .	frente a = enfrente de
4	De inmediato aparece en pantalla <u>un rótulo</u>	Sofort erscheint auf dem Bildschirm ein (Hinweis)Schild/Meldung	= enseguida = Etikett/ Aufschrift
5-6	<< Enviando mensaje >>	Nachricht wird versendet .	= mandar
7-8	..., como si esa posibilidad le	..., als ob ihr diese Möglichkeit	≠ agradar = gustar



	desagradara.	missfallen würde.	
10	Los zapatos con plataforma	Die Plateauschuhe	la plataforma: die Plattform
13-14	-todavía hipnotizada por ...	immer noch hypnotisiert von/durch ...	estar bajo hipnosis: unter Hypnose stehen
32-33	El techo de su cuarto <u>está decorado</u> con decenas de <i>estrellitas fosforescentes</i> .	Die Decke ihres Zimmers <u>ist</u> mit vielen <i>phosphoreszierenden Sternchen</i> <u>dekoriert</u> .	<i>la estrella: der Stern</i>
33-1 (p.- 48)	Ella misma las pegó donde están, y no lo hizo <u>al azar</u> ...	Sie selbst hat sie hingeklebt , wo sie sind, und sie tat dies nicht <u>aufs Geratewohl</u> ...	= aglutinar el azar: der pure Zufall

página 48

línea	palabra en el contexto	traducción	sinónimo / antónimo / observaciones
1-2	...sino que trató de <u>reproducir</u> <i>constelaciones verdaderas</i> .	...sondern versuchte <i>wahrheitsgetreue Konstellationen</i> <u>nachzubilden</u> .	
10	... las estrellas artificiales ...	...die künstlichen Sterne...	‡ auch: falsch, gekünstelt
11-12	Marta achicará los ojos...	Marta wird die Augen zusammenkneifen ...	achicar: verkleinern
14-15	..., imaginarse <u>en mitad de un prado</u> en la compañía de alguien.	..., sich vorzustellen in Begleitung von jemanden <u>inmitten</u> einer <i>Wiese</i> zu sein.	‡ la imaginación = <u>en medio de</u>
19	...que la acompañe al salón	...dass sie sie zum Salon begleitet	acompañar ‡ el compañero: Freund, Lebensgefährtin
20	...en bata ...	im Kittel	
21	presiona la perilla para <u>encender</u> la luz	sie drückt den <u>Schalter</u> , um das Licht <i>anzumachen</i>	= <u>el interruptor</u>
22	cruza las piernas <i>frente a ella</i>	kreuzt die Beine ihr <i>gegenüber</i>	‡ la cruz: das Kreuz

página 49

línea	palabra en el contexto	traducción	sinónimo / antónimo / observaciones
5	eleva <u>la voz</u>	erhebt <u>die Stimme</u>	≠ bajar
7-8	no parece un consejo , sino una <i>amenaza</i>	es scheint kein Ratschlag , sondern eine <i>Drohung</i> zu sein	‡ aconsejar algo a alg.: jdm etw. raten ‡ <i>amenazar</i> a alg.: jdm. drohen
12	la observa <u>detenidamente</u>	betrachtet sie <u>aufmerksam</u>	= contemplar
13-14	hace falta depilarse las piernas	dass sie es nötig hätte, sich die Beine zu enthaaren	
15	el maquillaje	das Make-up	‡ maquillarse = pintarse
21-22	Luego viene la sección de <u>los castigos</u> .	Bald kommt der Abschnitt der <u>Bestrafungen</u> .	‡ castigar: bestrafen
23-24	...bajar las persianas .	... die Jalousien senken.	= la celosía



25-26	Ahí empieza el tercer asalto de <u>la bronca</u> : ...	Da fängt der dritte Ansturm des <u>Streites</u> an: ...	= <u>la riña</u>
33-1 (p. 50)	...a tiempo de evitar una catástrofe familiar de enormes dimensiones.	...rechtzeitig eine Familien-katastrophe von enormen Ausmaß zu vermeiden .	= eludir, impedir

página 50

línea	palabra en el contexto	traducción	sinónimo / antónimo / observaciones
5-6	..., Marta siente unas ganás <i>irrefrenables</i> de hacerse mayor,...	..., Marta fühlt eine <i>unaufhaltsame Lust</i> größer/erwachsen zu werden,...	= <i>incontenible</i> ‡ el freno: die Bremse
7-8	..., de ensuciar <u>los cristales</u> a <i>propósito</i> ,...	..., <u>die Fensterscheiben</u> <i>absichtlich</i> zu verschmutzen ,...	el cristal = <i>die Fensterscheibe</i>
14	Se tumba <u>boca arriba</u> .	Sie legt sich <u>rücklings</u> hin .	<u>boca arriba</u> = <i>rücklings</i> / <i>die Rückenlage</i>
19	Siente la rabia más fuerte que nunca.	Sie fühlt die Wut stärker denn je.	más que nunca: mehr denn je
21	..., o de ambas cosas.	..., oder beide Sachen/Dinge.	= las dos cosas
24-25	...oye tres campanadas ...	... hört sie drei Glockenschläge ...	‡ la campana: die Glocke
29-30	..., pero sus párpados <i>caen</i> .	..., aber ihre Augenlider <i>schließen sich</i> .	caer: niederstürzen, kippen, fallen, zufallen

página 51

línea	palabra en el contexto	traducción	sinónimo / antónimo / observaciones
1-2	...el ambiente está enrarecido .	...die Atmosphäre ist angespannt .	‡ raro,a: selten
6	...sobre el taquillón	... auf dem „ Eingangsschränkchen “	Def.: Mueble decorativo de poca altura y de mayor longitud que anchura, que suele colocarse en el recibidor
8-9	Cuelga la <u>cazadora</u> del <i>perchero</i> .	<i>Hängt</i> die <u>Jacke</u> an den <i>Kleiderhaken</i> .	colgar (ue) = <u>la chaqueta</u> , <u>la chupa</u>
9-10	... el resplandor ...	... der Glanz ...	= el brillo
24	... bimensual ...	... vierzehntäglich ...	‡ bimestral: zweimonatlich; trimestral: dreimonatlich
26	una carta con el membrete del colegio	ein Brief mit dem Briefkopf der Schule	
27	la carta lleva fecha de hoy	der Brief hat das heutige Datum	
28	aparta el <i>imán</i>	er entfernt den <i>Magneten</i>	‡ imantado / magnético: magnetisch
28-29	que sujeta el papel y lo <i>desdobra</i>	der das Papier befestigt und <i>entfaltet</i> es	

página 52

línea	palabra en el contexto	traducción	sinónimo / antónimo / observaciones
5-6	la obligación de expulsar	die Verpflichtung zu verweisen	la repimenda: der Verweis
10	oye un ruido indeterminado	er hört ein unbestimmtes Geräusch	≠ determinado
11	el crujido de un <i>mueble</i>	das Knarren eines <i>Möbelstückes</i>	‡ crujiir: knarren
11-12	el ronquido de un vecino	das Schnarchen eines Nachbars	‡ roncar: schnarchen
12	leer la firma	die Unterschrift lesen	
13	pero intuye que	aber er ahnt , dass	intuir
16	desde el pasillo	vom Flur	= el corredor
16-17	se fija en la línea luminosa	er bemerkt die leuchtende Linie	‡ fijarse en: bemerken, achten auf
19	están esforzando por no hablar más alto	sie bemühen sich, nicht lauter zu sprechen	‡ el esfuerzo: die Bemühung
20	no le cuesta	es fällt ihm nicht schwer	costar: kosten
24-25	donde habrían puesto remedio	wo sie Abhilfe geschaffen hätten	el remedio: Heilmittel, Verbesserung
25-26	problemas de inadaptación	Probleme der Unangepasstheit	≠ la adaptación
29	una patraña	der Schwindel/Humbug	
32-1 (p. 53)	...: la holgazanería y <i>el afán</i> de protagonismo.	: das Faulenzen/ Nichtstun und <i>das Begehren</i> nach Protagonismus.	‡ un holgazan: ein Faulpelz

página 53

línea	palabra en el contexto	traducción	sinónimo / antónimo / observaciones
1-2	Toda su estrategia para resolver los problemas de Pando suele <i>consistir</i> en <u>amenazarle</u>	Seine ganze Strategie um Pandos Probleme zu lösen <i>besteht darin</i> ihm <u>zu drohen</u>	¡! resolver (participio): resuelto
3-4	una amenaza , <i>por cierto</i> , que parece impresionar más a su madre que a su hermano.	eine Drohung <i>auf jeden Fall</i> , die seine Mutter mehr zu beeindrucken scheint als seinen Bruder.	‡ amenazar a alg.: jemandem drohen
6	Entra en la habitación procurando no hacer ruido, ...	Er betritt das Zimmer, besorgt keinen Lärm zu machen...	= intentar, tratar, esforzarse por
10-11	Le mira, desconcertado , sin saber qué decir.	Er blickt ihn ratlos an, ohne zu wissen, was zu sagen.	‡ desconcertar a alg.: jemanden durcheinander bringen
12	Estrenar <i>el preservativo</i> .	Das Kondom einweihen .	‡ estrenar : zum ersten Mal anziehen
15	reconoce, algo avergonzado .	gibt er etwas beschämt zu.	‡ la vergüenza: die Scham
16-17	Mala pata, <i>chaval</i> , tendrás que seguir <u>siendo virgen</u> .	Pech, <i>Alter</i> , du musst weiterhin <u>als Jungfrau rumlaufen</u>	<i>chaval</i> : saloppe Anrede für Jugendliche (ugs.)



19-20	Ya sé que te han expulsado ...-murmura Sergio.	Ich weiß schon, dass sie dich rausgeschmissen haben ..., -murmelt Sergio.	‡ la expulsión: der Rausschmiss
24-25	Sergio empieza a desnudarse quitándose <u>los calcetines</u> .	Sergio beginnt sich auszuziehen und <u>streift die Socken ab</u> .	
25-26	..., lo enciende y suelta <u>una nube de humo</u> .	..., er zündet sie <u>an</u> und <u>lässt eine Rauchwolke raus</u> .	encender
31-32	Sergio observa la silueta de su hermano dibujada contra la enorme foto	Sergio beobachtet den Umriss seines Bruders, der sich auf dem riesigen Bild abzeichnet	‡ el dibujo : die Zeichnung
33-1 (p. 54)	La cabeza de Pando queda a la altura de las <u>diminutas bragas</u> de la rubia.	Pandos Kopf reicht an die Höhe des <u>winzigen Höschens</u> der Blondine	‡ alto : groß (bei Personen), laut = <u>pequeño, a</u> = <u>calzoncillo, pantalón</u>

Página 54

línea	palabra en el contexto	traducción	sinónimo / antónimo / observaciones
7	Pando esboza una sonrisa	ein Lächeln huscht über Pandos (Gesicht)	‡ deslizarse
10-11	Sergio siente algo parecido a un vacío en el estómago.	Sergio spürt so etwas wie eine Leere in seinem Magen	‡ la llenura
12	Es envidia .	Es ist Neid .	‡ envidiar a alg.
15	La foto de la pared	Das Bild an der Wand	‡ el muro : die Mauer

página 55

línea	palabra en el contexto	traducción	sinónimo / antónimo / observaciones
1	Algunos lanzan las típicas preguntas:...	Einige werfen die typischen Fragen ein :...	
1-2	Cuándo hay que entregarlo ?	Wann muss man sie (die Arbeit) abgeben ?	‡ la entrega: die Abgabe, Auslieferung
5-6	...un trabajo casi periodístico ...	...eine fast journalistische Arbeit...	‡ el periódico: die Zeitung, Einreichung ...
9-10	...que esté trabajando en el asunto ,...	...welche an dieser Angelegenheit arbeitet,...	= el tema, la cuestión
12	...una entrevista con alguien,...	...ein Interview mit jemandem...	‡ entrevistar a alg.
14	...sobre el tema escogido .	...über das ausgesuchte Thema.	escoger: ausersehen
14-15	El día de entrega :...	Der Tag der Abgabe :...	
18	... saca de su <u>cartera</u> un puñado de <u>hojas</u> de papel-.	...er entnimmt seiner <u>Aktentasche</u> einen <u>Haufen Papier</u> -.	= <i>un montón de</i>
24-25	...hay gente que apuesta por unos <u>valeros</u> ,...	...es gibt Leute die um ihr Vermögen wetten ,...	la apuesta: der Einsatz, die Wette
25-26	..., y está dispuesta a trabajar	..., und es gibt welche, die	



	para <u>lograrlos</u> .	gewillt sind, etwas durch arbeiten zu <u>bewirken</u> .	
28-29	Pero Félix sigue impasible ,...	Aber Felix bleibt weiterhin gefühllos/gleichmütig ...	= insensible, indifferente
33-1 (p. 56)	...porque no se apartó de su <u>camino</u> ...	...weil er nicht von seinem <u>Weg</u> abkam ...	

página 56

línea	palabra en el contexto	traducción	sinónimo / antónimo / observaciones
14-15	...las dos entienden que su sitio está alrededor de aquella mesa,...	...die beiden verstehen, dass ihr Platz um den Tisch dort ist...	‡ alrededor de: ungefähr um
17	Si se sumaran la cantidad de horas	Wenn man die Menge der Stunden zusammenrechnen würde,	
19	...o en cualquier otra parte ,...	...oder sonst wo ...	cualquiera: irgendein
24	... haciéndose confidencias ,...	...machen sich gegenseitig vertrauliche Mitteilungen ...	
27-28	... Rocío le confiesa a Marta algo sorprendente: ...	...Rocío gesteht Marta etwas Erstaunliches:...	‡ la confesión: das Geständnis, die Beichte

página 57

línea	palabra en el contexto	traducción	sinónimo / antónimo / observaciones
1	Me da miedo decírselo	Es macht mir Angst , es ihr zu sagen.	
3-4	..con el ceño fruncido	..mit gerunzelter Stirn	
9-10	De pronto, Félix se aproxima	Plötzlich nähert sich Félix	= acercarse
11-12	.., quiero que vengas a mi despacho	.., ich möchte, dass du in mein Büro kommst	= la oficina
18	.., igual de <u>asustada</u>	.., genauso erschrocken/angsterfüllt	‡ el susto: der Schreck(en)
23	.. tan entrañable como aburrido .	.. so herzlich, wie (auch) langweilig .	= afectuoso = tedioso /a
24	un <u>campo</u> de batalla	ein Schlachtfeld	
29-30	.., lee Marta en el encabezamiento de las páginas	.., liest Marta in der Titelzeile der Seiten	= tratamiento
30-31	..., adivinando el horror que <u>se avecina</u>	... den Horror, der <u>sich nähert</u> , erratend.	= <u>acercarse</u>
33-1 (p. 58)	...y se pasa una larga hora <u>disecionándolo</u> palabra por palabra	..., und er verbringt eine lange Stunde damit , Wort für Wort zu <u>sezieren</u>	



página 58

línea	palabra en el contexto	traducción	sinónimo / antónimo / observaciones
1-3	como si fuera un científico aficionado a <i>hurgar</i> en las <u>tripas</u> de las cobayas de laboratorio.	als ob er ein Wissenschaftler wäre, der leidenschaftlich in den <u>Eingeweiden</u> von Versuchskaninchen <i>herumstochert</i>	‡ las ciencias: die Wissenschaften la/el cobaya: das Meerschweinchen
8-9	El día de su matrimonio civil	Der Tag ihrer standesamtlichen Trauung	el matrimonio ≠ el divorcio el matrimonio = la boda: die Hochzeit
10-11	... se recitarán , ni más ni menos, estos versos que ahora <i>contempla</i> <u>horrorizada</u> .	sie werden, nicht mehr nicht weniger, genau diese Verse, die sie jetzt mit <u>Entsetzen</u> <i>betrachtet</i> , vortragen .	<i>contemplan</i> : mirar con atención e interés ‡ el horror
12-13	en ese momento la emocionarán hasta casi hacerla llorar.	werden sie sie in diesem Moment so rühren , dass sie sie fast zum Weinen bringen.	llorar ≠ reír
14-15	...quien le indicará con un gesto que <u>se contenga</u> .	...der ihr mit einer Geste zeigen wird, dass sie <u>sich beherrschen</u> soll.	‡ el gesto: gesticular contenerse
17-18	Moisés se dispone a leer el poema.	Moisés schickt sich an , das Gedicht zu lesen.	= prepararse a / para
18-19	Marta y Rocío se arman de paciencia .	Marta und Rocío wappnen sich in Geduld .	≠ <i>la impaciencia</i> ‡ el arma (f.): die Waffe
20-22	Ninguna de las dos tiene la cabeza muy predispuesta a escuchar versos.	Keine der beiden hat gerade einen Kopf dafür, diese Verse anzuhören.	predispuesto: empfänglich, anfällig; voreingenommen
23-24	La libretita de hojas cuadrículadas	Das Notizbüchlein mit karierten Blättern	‡ el cuadrado
26	Dobla el papel <u>cuidadosamente</u> .	Sie faltet das Papier <u>vorsichtig</u> .	= <u>prudentemente</u> , <u>con cuidado</u>
26-27	Lo guarda dentro de su puño .	Sie verwahrt es in ihrer Faust .	
32-33	Curiosamente, la subida de volumen <u>coincide con</u> un verso.	Seltsamerweise <u>trifft</u> das Lauterwerden seiner Stimme mit einem Vers <u>zusammen</u> .	‡ la coincidencia: die Überschneidung, das Zusammentreffen

página 59

línea	palabra en el contexto	traducción	sinónimo / antónimo / observaciones
1-2	Las dos amigas no pueden evitar <u>intercambiar</u> una <i>sonrisa maliciosa</i> .	Die beiden Freundinnen können es nicht vermeiden , ein <i>bösartiges Lächeln</i> <u>auszutauschen</u> .	‡ cambiar: tauschen/ wechseln ‡ n.: la sonrisa; v.: sonreír
3	Marta asiente con la cabeza .	Marta nickt .	‡ asentir: zustimmen
4-5	Los movimientos <u>calculados</u> de su amiga.	Die berechneten Bewegungen ihrer Freundin.	‡ mover : bewegen ‡ <u>calcular</u> : rechnen
5-6	Es la forma más escueta que <u>se le ocurre</u> de <i>prometerle</i>	Es ist die schlichteste Form, die ihr <u>einfällt</u> , um ihr zu	‡ <u>ocurrir</u> : geschehen/ passieren



	que....	<i>versprechen, dass...</i>	‡ la <i>promesa</i> : das Versprechen
7	Rocío alarga <u>el puño</u>	Rocío streckt <u>die Faust</u>	alargar: dar longitud a una cosa
10	Le recuerda uno de esos <u>ejercicios</u> de <i>malabarismo</i>	Es erinnert sie an eine dieser <u>Übungen</u> der Jonglierkunst ...	‡ el recuerdo: die Erinnerung
11-12	en el que unos tambores <u>subrayan</u> con sus <i>redobles</i> el momento de máxima emoción	bei denen einige Trommeln mit ihrem <i>Trommelwirbel</i> den Moment höchster Emotion <u>unterstreichen</u>	
14	Las rodillas de Marta	Die Knie von Marta	‡ arrodillarse: sich hinknien
18-19	Moisés se abalanza sobre el <u>diminuto</u> papel y lo <i>intercepta</i>	Moisés wirft sich auf das <u>winzige</u> Papier und <i>fängt es ab</i>	
21-22	Su voz proviene del fondo de una <u>tinaja</u> enorme	Seine Stimme entspringt des Abgrunds eines riesigen <u>Tonkrugs</u>	provenir
23-24	a punto de <i>echarse a llorar</i>	kurz davor, zu weinen <i>anzufangen</i>	= <i>empezar a llorar</i>
25-26	Se cubre <u>el rostro</u> con las manos	Sie deckt sich ihr <u>Gesicht</u> mit den Händen ab	= <u>la cara</u> ‡ tapar una cosa con otra, ocultar
29-30	Toma el pequeño pliegue de papel	Er nimmt den kleinen Papierfalz	‡ Dobleza hecho artificialmente por adorno o para otro fin en la ropa o en cualquier cosa flexible
33-34	Con mucha parsimonia <u>desdobla</u>	Mit viel Ruhe <u>entfaltet</u> sie	‡ Lentitud y sosiego en el modo de hablar o de obrar; flema, frialdad de ánimo

página 60

línea	palabra en el contexto	traducción	sinónimo / antónimo / observaciones
4	Sus cejas <u>se arquean</u>	Ihre Augenbrauen <u>biegen sich</u>	‡ el arco: der Bogen
5-6	Se dibujan tres arrugas como tres <u>olas</u>	Es zeichnen sich drei Falten wie drei <u>Wellen</u> ab	‡ pliegue que se hace en la piel ‡ la ola: die <i>Welle</i> (Fußball: wurde in Mexiko erfunden)
8-9	Tiene una reacción imprevisible	Sie hat eine unvorhersehbare Reaktion	‡ Que no se puede prever
11	Moisés <u>vacila</u> unos <i>instantes</i> antes de decir:...	Er <u>ist einige Momente unentschlossen</u> , bevor er sagt...	<i>el instante = el momento</i>
12-13	- Prosigamos - y empieza a <u>estropear</u> con su monótona lectura <i>sin énfasis</i> el tercer poema	- Lasst uns weitermachen - und er fängt an mit seinem monotonen Lesen <i>ohne Enthusiasmus</i> das dritte Gedicht zu <u>vermasseln</u>	proseguir = continuar <u>estropear</u> = destrozar <i>la énfasis</i> : die Emphase, der Eindruck, die Eindringlichkeit



14-15	..., en dirección a la huida de Rocío, pero no hay ni <u>rastro</u> de su amiga.	..., in die Fluchtrichtung von Rocío, aber es gibt keine <u>Fährte</u> von ihrer Freundin.	‡ huir : fliehen
16-17	... la hora transcurre para ella en una <u>desazón</u> <i>insoportable</i>	... die Stunde vergeht für sie in einem <i>unerträglichen Unbehagen</i> .	≠ <i>soportable</i> = <u>el desasosiego</u>
18	...no sabe qué ha provocado <u>semejante</u> reacción.	...sie weiß nicht, was eine solche Reaktion provoziert hat .	‡ <u>la semejanza</u> : die Ähnlichkeit ‡ <u>semejar a</u> : ähneln ‡ <u>semejarse a alg.</u> : jdm. ähneln
20-21	..., aprovechando el revuelto .	..., das Durcheinander ausnutzend	= la agitación : Bewegung, Hetze, Aufregung
25-26	..., con letra mayúscula <u>temblorosa</u> .	mit zittrigen Großbuchstaben	≠ letra mínuscula ‡ <u>temblar</u>
34	..., pero nadie lo descolgará	..., aber niemand wird abheben .	≠ colgar

página 61

línea	palabra en el contexto	traducción	sinónimo / antónimo / observaciones
8	No se equivoca del todo	Er irrt nicht ganz .	‡ el equivoco: der Irrtum
12	... sucias de <u>grasa</u> ...	dreckig vom <u>Fett</u>	≠ limpio
17	se enfurece Pando	ereifert sich Pando	enfurecerse : wütend werden
26	una delgada barra de hierro	eine dünne Eisenstange	
28-29	empieza a estrujar la barra	er fängt an, die Stange zu biegen	= arquear
29	a resoplar	zu schnaufen	= resollar
31-32	en sus antebrazos <u>se dibuja</u> una <i>prominente</i> musculatura	in seinen Unterarmen <u>zeichnet sich</u> eine <i>vorstehende</i> Muskulatur <u>ab</u>	‡ los brazos
32-33	parece que va a reventar , o a salir <u>volando</u>	es scheint, dass er gleich platzen oder <u>davonfliegen</u> wird	<u>volar</u> ‡ <u>el vuelo</u> : der Flug

página 62

línea	palabra en el contexto	traducción	sinónimo / antónimo / observaciones
1	cede a <i>semejante</i> <u>envite</u>	... einem derartigen <u>Angebot</u> nachgibt	
2	forma de herradura gigante	die Form eines riesigen Hufeisens	
3	Pando se rie a carcajadas de su cara de <u>susto</u>	Pando lacht aus vollem Hals über den <u>Schreck</u> auf ihrem Gesicht	= <u>el pavor</u>
5-6	alarga su brazo y <u>rodea</u> la <i>cintura</i>	er streckt seinen Arm aus und <u>umfasst</u> die <i>Taille</i>	= prolongar
7-8	Rocío logra <u>despenderse</u> de ese abrazo <i>asqueroso</i>	Rocío schafft es , sich aus dieser <i>ekligen</i> Umarmung <u>zu</u>	‡ <u>el asco</u> : der Ekel



		<u>lösen</u>	
8	que de pronto le repugna	die sie plötzlich anekelt	= dar asco
11-12	... que las mujeres le joden .	... dass die Frauen ihn annerven .	(vulg.) joder = hacer amor, follar; fastidiar
12	Aunque no puede evitar ...	Obgleich er nicht vermeiden kann...	evitar: ausweichen, verhindern
16	...que no le quita ojo de encima.	...der ihn nicht aus den Augen lässt .	quitar el habla: die Sprache verschlagen quitar (auch): entfernen, ausziehen
18	... y sus uñas sucias de <i>grasa</i> ...	... und seine Fingernägel <i>schmutzig</i> von <i>Fett</i> ...	≠ limpio
19	No hace falta ser un superdotado para <u>adivinar</u> ...	Man braucht nicht hochbegabt zu sein, um zu <u>erraten</u> ...	= <u>acertar</u>
20	...que está casi llorando de <u>impotencia</u> y <u>vergüenza</u> .	... dass er beinahe/fast weint vor <u>Unvermögen</u> und <i>Scham</i> .	‡ <u>impotente</u>
21	Ha sido un golpe muy <u>bajo</u> ..	Es war ein tiefer Schlag ...	el golpe: Tritt, Anschlag
22-23	...le arrebatará el <u>papel</u> donde <i>confesaba</i> su amor por Félix...	...ihm <u>den Zettel</u> entrisen hatte, auf dem sie ihre Liebe zu Félix <i>gestand</i> .	‡ arrebataador, a : hinreißend, entzückend <i>confesar</i> (-ie-): beichten, bekennen
24	Ahora teme que...	Jetzt befürchtet er, dass...	= tiene miedo de que (+ subj.)

página 63

línea	palabra en el contexto	traducción	sinónimo / antónimo / observaciones
1-2	...esa diminuta bahía <u>artificial</u> <i>bordeada de roquedales</i> .	...diese winzige, künstliche <i>Bucht umgeben von Felsen</i> .	= pequeñín, a
2-3	Con pericia de <u>equilibrista</u> , se <i>encarama</i> a las rocas...	Mit dem Geschick eines <u>Seiltänzers</u> <i>klettert</i> er die Felsen hinauf...	= <i>subir</i>
4	...en dirección al extremo del <i>espigón</i> ...	...in Richtung vom Ende des <i>Hafendamms</i> .	
5	... abrazada a las <u>rodillas</u> .	... <u>die Knie</u> umfassend .	abrazar: drücken, umklammern
5	Le arde la cara.	Das Gesicht brennt ihr.	arder: erglühen, flammen
6	Se envuelve en su abrigo.	Sie hüllt sich in ihren Mantel ein .	envolverse en
8	...deja que estallen también sus ganas de llorar.	...lässt es zu, dass auch ihre Lust zu weinen ausbricht .	estallar : explodieren
19	... que tengo un mono en casa?	... dass ich einen Affen Zuhause habe?	
19	Es un tití ..	Es ist ein Krallenaaffe ...	
25-26	Vive en una casa de madera que instalamos en la terraza.	Es lebt in einem Holzhaus , das wir auf der Terasse angebracht haben.	



28-29	..., pero cuando se enfada le da por <u>arrojarlo</u> todo a la calle,...	..., aber wenn er sich ärgert , wirft er plötzlich einfach alles auf die Straße...	= enfurecer, cabrearse (fam.) ‡ <i>darle (a uno) por + infinitivo</i> : Aus einer Laune heraus etwas tun Übersetzungsmöglichkeiten: einfach so / plötzlich / auf einmal / komischerweise / plötzlich auf etwas verfallen / sich auf einmal für etwas interessieren / auf einmal darauf aus sein, dass / neuerdings ...
-------	--	---	---

página 64

línea	palabra en el contexto	traducción	sinónimo / antónimo / observaciones
14-15	Ya casi es hora de acudir a su <u>cita</u> con Félix.	Es ist schon fast Zeit, zur <u>Verabredung</u> mit Félix zu gehen .	acudir a: hingehen zu
17	Rafa le cede su sitio frente a la <u>pantalla</u> .	Rafa überlässt ihr seinen Platz vorm <u>Bildschirm</u> .	= le deja
17-19	Marta se acomoda [...] <u>coloca</u> sus dedos sobre el <u>teclado</u> y escribe con rapidez.	Marta macht sich bequem [...], <u>platziert</u> ihre Finger auf der <u>Tastatur</u> und schreibt schnell.	‡ cómodo : bequem la rapidez: Schnelligkeit ≠ lentitud
23	asunto :	Betreff :	
29-30	mi madre dice que lo ensuciaría todo, ...	meine Mutter sagt, er würde alles verschmutzen , ...	‡ sucio/-a ≠ limpio/-a ensuciar ≠ limpiar
30-31	..., que no quiere tener la obligación de <u>pasearlo</u> .	..., dass er nicht die Verpflichtung dafür haben möchte, mit ihm <u>spazieren</u> zu <u>gehen</u> .	‡ por obligación : erzwungenermaßen
31-32	Tampoco estaría nada mal eso de tener un tití , ...	Es wäre auch nicht schlecht ein Krallenäffchen zu haben, ...	el mono : der Affe

página 65

línea	palabra en el contexto	traducción	sinónimo / antónimo / observaciones
1	Mi afición favorita es escribir.	Meine (Lieblings-) Leidenschaft ist das Schreiben.	= la pasión
4	... sobre la cubierta de un libro.	... auf dem Buch <u>einband</u>	‡ cubrir: be-, ab-, verdecken
6-7	... una novela que estaría ambientada en un <u>pueblecito</u> <u>marinero</u> , ...	... einen Roman, der in einem <u>Dörfchen</u> <u>am Meer spielen würde</u> ...	ambientar: situieren ‡ <i>el mar</i>
11-12	, ... pero si me dieran a escoger entre leer o escribir...	, ... aber wenn ich mich zwischen Lesen oder Schreiben	= elegir



		entscheiden müsste ...	
17	... apenas ligo	... ich flirte kaum ..	
32-33	Cruza los <i>soportales</i> ..	überquert den Eingang ..	

página 66

línea	palabra en el contexto	traducción	sinónimo / antónimo / observaciones
1	..y al despacho ..	..und im Büro ...	= la oficina
6	Golpea con los <i>nudillos</i> .	Sie klopft mit den <i>Fingerknöcheln</i> .	golpear: schlagen
6-7	Primero, suavemente..	Zuerst, <i>leicht</i> ..	suave: flauschig, sanft, leicht
11	..se ha olvidado de su cita .	..der ihre Verabredung /ihr Date vergessen.	la cita: Termin, Verabredung, Zitat
13	Se asoma al pasillo, ...	Sie zeigt sich auf dem Korridor,...	= mostrarse (-ue-)
14-15	...el ambiente distendido que <u>precede</u> a las vacaciones navideñas.	das entspannte Ambiente, das den Weihnachtsferien <u>vorausgeht</u> .	= relajado/-a
19-20	...de los escalones de acceso al <u>vestíbulo</u> ...	...der Stufen des Zugangs des <i>Foyers</i> ...	
23	Las observa con detenimiento .	Sie sieht sie sich ausführlich an.	= en detalle
29	su comarca es...	ihr Gebiet ist ...	= el área
31-32	Se sorprende al comprobar que <u>apenas</u> ...	Sie wundert sich beim Nachsehen , dass es <u>kaum/erst</u>	= sólo

página 67

línea	palabra en el contexto	traducción	sinónimo / antónimo / observaciones
5-6	... y su inseparable cámara de fotos ...	... und mit seiner untrennbaren Fotokamera ...	‡ separar: trennen
8	Merodeando <u>distráida</u> a través de las páginas ...	Während sie <u>unaufmerksam</u> die Seiten [...] durchstöbert ...	= <u>sin prestar atención</u>
12-13	..., se convierten en la llave de acceso ...	..., sie verwandeln sich zum Schlüssel des Erfolgs ...	convertirse
15	... en Rafa, y adivina que ...	an Rafa und prophezeit , dass	la adivina = die Wahrsagerin
20	Da un último vistazo a los patios...	Sie wirft einen letzten Blick auf die Innenhöfe...	‡ la vista: die Sicht
21	..., donde prosigen los partidos de fútbol ...	..., wo die Fußballpartien weiterlaufen ...	proseguir : fortsetzen
22-23	Las luces <u>encendidas</u> le hacen sentir nostalgia ...	Die <u>angeschalteten</u> Lichter lassen ihn sehnsüchtig werden...	la luz: das Licht encender: anzünden
24-25	..., cuando el otoño recién comienza.	..., wenn der Herbst soeben anfängt.	
26	Echa de menos sus <u>guantes de lana</u> ...	Sie vermisst ihre <u>Wollhandschuhe</u> ...	= echar en falta
27-28	... de rescatarlos del <u>cajón</u> .	... sie aus der <u>Schublade</u> zu befreien .	= liberar, salvar

página 68

línea	palabra en el contexto	traducción	sinónimo / antónimo / observaciones
10	Está indispuesto , ...	Ihm ist nicht wohl ...	‡ la indisposición de salud: die Indisposition, Unpässlichkeit
10-11	le suena a pataleta	klings ihm nach einem Wutanfall	
11	..., de esas relamidas que ...	... von diesen Affektierten , die	relamido/-a: affektiert
14-15	, como si le desvelara un secreto ...	als ob sie ihr ein Geheimnis verraten würde ...	
18	Marta se queda petrificada .	Marta ist wie versteint .	‡ la piedra: der Stein
20	..., donde el frío se confunde con ...	..., wo sich die Kälte vermischt mit...	= mezclarse con
20-21	las lucecitas absurdas de <u>los adornos navideños</u>	den absurden Lämpchen von den Weihnachtsverzierungen	‡ la luz ‡ <i>la navidad</i>
22-23	una gran verbena	ein großer Jahrmarkt	= la feria
28-29	revuelve sus <u>bolsillos</u>	er wühlt in seinen <u>Hosentaschen</u> umher (er durchsucht sie gründlich)	revolver
33	que se le ocurren	die ihr einfallen	= a las que piensa

página 69

línea	palabra en el contexto	traducción	sinónimo / antónimo / observaciones
3-4	un par de <u>parejitas</u> que se <i>amontonan</i> en uno de los bancos	ein paar <u>Pärchen</u> , die sich auf eine der Banken <i>drängen</i>	‡ <u>la pareja</u> ‡ un montón de: ein Haufen (= viele)
9-10	casi sumergida en la <u>oscuridad</u> de una <i>esquina</i>	fast eingetaucht in die <u>Dunkelheit</u> einer <i>Straßenecke</i>	‡ oscuro ≠ claro
13-14	no llegara la jarana	den das bunte Treiben nicht erreichen würde	
27-28	Marta teme <u>haber metido la pata</u> .	Marta fürchtet , <u>ins Fettnäppchen getreten zu sein</u> .	= tiene miedo de
31	Y nos hemos despistado .	Und haben uns verirrt.	‡ la pista

página 70

línea	palabra en el contexto	traducción	sinónimo / antónimo / observaciones
4	La parejita que se abraza en <u>la penumbra</u> ...	Das Pärchen , das sich im <u>Halbschatten</u> umarmt	la pareja = das Paar
9	... en darse un largo beso de tornillo	sich einen langen Zungenkuss zu geben	‡ el tornillo = die Schraube
10-12	..., su melena parece <u>refulgir</u> en la penumbra, hasta el punto de ser lo único que <i>destaca</i> con claridad.	..., ihre langen Haare scheinen im Halbschatten zu <u>leuchten</u> , bis zu dem Punkt, an dem sie das Einzige sind, das sich hell <i>hervortut/abhebt</i> .	‡ la melena : die Mähne = <u>brillar, resplandecer</u>
20-21	..., Marta introduce otros cinco	..., Marta wirft weitere fünf	



	duros por la <u>ranura</u> y marca el número de Sergio.	Fünfpesetenstücke durch den <u>Schlitz</u> ein und wählt Sergios Nummer .	
33-1 (p. 71)	...el <i>contorsionismo</i> está reñido con la elegancia.	...die „ <i>Verrenkungen</i> “ beißen sich mit der Eleganz.	estar reñido con : uneins, verzankt sein mit = estar enojado

página 71

línea	palabra en el contexto	traducción	sinónimo / antónimo / observaciones
2	..., muda y <i>oijplática</i> ,...	..., stumm und <i>perplex/erstaunt/verblüfft</i> ,...	= <i>boquiabierto</i>
6-7	...silencio de su interlocutora .	...Stille <u>seiner Gesprächspartnerin</u> .	
17	Marta finje que no le ve...	Marta tut so als ob sie ihn nicht sehen würde...	= hace como no le viera
26	Los ráfagas de aire...	Die Luftböen ...	
26	las ráfagas de aire eran <u>heladas</u>	die Windböen waren <u>eisig</u>	‡ el helado: das Eis
27	témpanos de hielo	Eisschollen	‡ el hielo: das Eis
32-33	un placer <u>al alcance de</u> unos pocos	ein Vergnügen , <u>erreichbar</u> für einige Wenige	‡ el <u>alcance</u> : das Erreichen

página 72

línea	palabra en el contexto	traducción	sinónimo / antónimo / observaciones
2-3	a alejar la vergüenza	die Schande fernzuhalten	‡ lejos (adv.)
4	con frialdad	mit Kälte/Gleichgültigkeit	‡ frío (adj.)
5	desde lejos	von fern	‡ lejos (adv.): entfernt
9-10	decide caminar hasta el colegio	er beschließt, bis zur Schule zu gehen	‡ la caminata : der Spaziergang ‡ el camino : der Weg
14-15	no halla a su amiga	er findet seine Freundin nicht	= no encuentra a
16-17	hay jugadores de todos los tamaños bajo una luz <u>artificial</u> <i>insuficiente</i>	Es gibt Spieler in allen Größen unter einem <i>ungenügenden künstlichen Licht</i>	‡ el <u>arte</u> ‡ <i>suficiente</i>
18-19	por qué son miopes	warum sie kurzsichtig sind	‡ el miope: der Kurzsichtige
21	dar con el rastro	Martas Spur zu finden	‡ auch: der Flohmarkt
24-25	un sexto sentido le advier te que	ein sechster Sinn warnt ihn, dass	advertir
27	..., adivina .	..., errät sie .	‡ la adivina: die Wahrsagerin
28	Cuando M. la alcanza , ...	Als M. sie einholt , ...	‡ el <u>alcance</u> : die Reichweite
28	...Rocío ve la humedad ...	sieht Rocío die Feuchtigkeit	‡ húmedo: feucht ‡ humedecer: befeuchten
29	... percibe <u>la crispación</u> en sus <i>labios</i> .	... nimmt die <u>Verkrampfung</u> in ihren <i>Lippen</i> wahr.	‡ crisp arse: sich verkrampfen
31-32	Sergio es un hijo de puta .	Sergio ist ein Hurensohn .	vulgärer Ausdruck!

página 73

línea	palabra en el contexto	traducción	sinónimo / antónimo / observaciones
1-2	Aún no han sonado las campanadas de medianoche.	Noch haben die Glocken um Mitternacht nicht geläutet.	‡ la campana: die Glocke
4-5	...un fuerte auge en nuestra ciudad.	...ein starker Aufschwung in unserer Stadt.	‡ el crecimiento
7-8	algunos contenedores	ein paar Container	
17	..., a menudo con problemas...	..., oftmals mit Problemen....	= muchas veces
19-20	acontecimientos deportivos	Sportereignisse	‡ eventos deportivos
24-25	...existen cerca de cuarenta y seis mil seguidores de esta ideología...	...existieren ca. 46.000 Anhänger dieser Ideologie...	
28-29	en la que se aglutinan bandas de ultraderechistas	bei der sich rechtsextreme Banden zusammentun	aglutinar : binden; verknüpfen
32-33	...publicaciones que rechazan el holocausto nazi...	... Veröffentlichungen, die den nazistischen Holocaust verwerfen/leugnen , ...	= negar (ie)

página 74

línea	palabra en el contexto	traducción	sinónimo / antónimo / observaciones
6-7	... utilizan las aulas como medio para difundir propaganda neonazi.	...sie benutzen die Aulen/Klassensäle als Mittel, um neonazistische Propaganda zu verbreiten .	‡ la difusión
8-9	... un excelente caldo de cultivo para [...] y su <i>propagación</i> ...	... ein vorzüglicher Nährboden für [...] und ihre <i>Verbreitung</i> ...	‡ <i>propagar algo</i> : etw. verbreiten, popagieren
11-13	... conciertos clandestinos el 30 de enero, para <u>conmemorar</u> la llegada al poder de Adolf Hitler, ...	... geheime Konzerte am 30. Januar, um der Machtübernahme von Adolf Hitler zu <u>gedenken</u>	‡ el trabajo clandestino Schwarzarbeit ‡ <u>la conmemoración</u>
15-16	...se han saldado con <u>heridos</u> ...	...sie haben ihre Rechnungen mit <u>Verletzten</u> beglichen ...	‡ <u>la herida</u> : die Verletzung, Wunde
18-19	..., un delincuente , extremadamente violento...	...ein extrem gefährlicher Straftäter ...	= el infractor, el criminal
19-20	Sus campos de actuación más frecuentes son ...	Ihre häufigsten Tätigkeitsfelder sind ...	= en muchos casos
21-22	... sus inmediaciones , en <u>ocasiones</u> al <u>amparo</u> de las propias directivas de los clubes, ...	... ihre nähere Umgebung , <u>gelegentlich</u> unter dem <i>Schutz</i> der (selbigen) Vereinsführungen...	
24	..., como sucedio en el <u>desgraciado</u> caso de la muerte...	... wie es in dem unglücklichen Fall des Todes passierte...	‡ <u>el desgraciado</u> : Pechvogel
25-26	..., del hincha de la Real	..., des Fans von Real...	= el seguidor / la seguidora



	Sociedad Aitor Zabaleta,...		
--	-----------------------------	--	--

página 75

línea	palabra en el contexto	traducción	sinónimo / antónimo / observaciones
4-5	El colchón está duro como una <u>losa</u> .	Die Matratze ist hart wie eine <u>Steinplatte</u> .	
5	El silencio le taladra los oídos.	Die Stille durchdringt das Gehör.	‡ la taladora: die Bohrmaschine ‡ el taladro: der Bohrer ‡ taladrar: bohren, durchbohren
7-8	..., y la escena que ha presenciado en el breakfast.	...und zur Szene, der sie beim Frühstück beiwohnte.	‡ la presencia
8-9	...disfrutarán hiriéndola	es genießen würden, sie zu verletzen	herir (ie) a alg. ‡ la herida : die Verletzung
9-10	En el techo no <u>brilla</u> ninguna. Osa Mayor..	Auf dem Dach schillert kein Großer Bär (= Großer Wagen)...	= <u>resplandecer</u>

página 76

línea	palabra en el contexto	traducción	sinónimo / antónimo / observaciones
5	En una de las paredes hay...	Auf einer der Wände gibt es...	la pared: die Wand
6-7	...una enfermera con el <u>dedo índice</u> sobre los labios.	...eine Krankenschwester mit dem <u>Zeigefinger</u> auf den Lippen.	‡ la enfermedad : die Krankheit ‡ enfermo, a : krank
8-10	En alguna parte suenan un <u>villancico</u> con más años que <i>los huesos</i> de Atapuerca,...	Von irgendwoher erklingt ein <u>Weihnachtslied</u> , das älter ist als <i>die Knochen</i> von Atapuerca...	sonar (ue)
10-12	...y no muy lejos un transistor repite una y otra vez esa cantinelita <u>añinada</u> del sorteo de la lotería de Navidad.	...und nicht sehr entfernt, wiederholt ein Transistorradio immer wieder diese (alte) <u>kindische Leier</u> der <i>Auslosung</i> der Weihnachtslotterie.	repetir (i) ‡ la repetición : die Wiederholung
13-14	...hay gente que aún no ha perdido la esperanza de salir hoy bebiendo <u>champán</u> en el <i>telediario</i> .	...es gibt Menschen, die noch nicht die Hoffnung verloren haben, heute <u>Champagner</u> trinkend in die <i>Nachrichten</i> zu kommen.	‡ esperar que + subj.: hoffen, dass
19-20	...Félix hojea una <u>revista</u> .	...Félix durchblättert eine <u>Zeitschrift</u> .	‡ la hoja : das Blatt
20	Tiene una pierna enyesada ...	Er hat ein Gipsbein ...	
21-22	... sujeta a uno de esos <u>artilugios metálicos</u> que la <i>sostienen</i> en alto.	... an eins der <u>metallischen Machwerke</u> befestigt , das das Bein in der Höhe <i>hält</i> .	sujetar : u.a. befestigen, festmachen; festhalten ‡ sostener
22-23	Un par de <u>profundos</u> arañazos le <i>recorren</i> la cara...	Ein paar <u>tiefe Schrammen/Kratzer</u>	‡ la araña : die Spinne



		<i>durchlaufen</i> sein Gesicht...	
23-24	...y por lo menos media docena de moratones de...	...und mindestens ein halbes Dutzend blauer Flecken von...	el moratón
26-27	...da alguna pista sobre la magnitud del accidente...	... gibt Auskunft über das Ausmaß des Unfalls...	= la dimensión
29	..., no dan credito .	..., sie glauben ihren Augen nicht .	= no se lo pueden creer
32	..., Marta es más locuaz :	..., Marta ist gesprächiger :	=hablador,a ≠ callado,a

página 77

línea	palabra en el contexto	traducción	sinónimo / antónimo / observaciones
2-3	..., arqueando las <u>cejas</u> .	..., die Augenbrauen <u>wölbend</u> .	‡ el arco : der Bogen
15	... le han dado de alta ...	...sie haben ihn gesund geschrieben /aus dem Krankenhaus entlassen...	≠ dar de baja por enfermedad
26	La verdad es que lo disimula muy bien, ...	In Wirklichkeit kaschiert sie es richtig gut, ...	= ocultar
30	¿ Te avisaron ?	Haben sie dir Bescheid gesagt?	‡ el aviso : die Benachrichtigung

página 78

línea	palabra en el contexto	traducción	sinónimo / antónimo / observaciones
5-6	La conversación le facilita las cosas.	Das Gespräch vereinfacht die Dinge.	≠ complicar
6	Lo mejor es ir al grano .	Das Beste ist zur Sache zu kommen .	el grano: das Korn
7	Félix alarga la mano <u>hacia la mesita de noche</u> ...	Felix streckt die Hand nach dem <u>Nachttisch</u> aus ...	‡ <u>la mano</u>
8	... extrae de ella <u>una caja diminuta</u> de bombones.	...er holt aus ihm <u>eine winzige Schachtel</u> Bonbons raus.	‡ extraer: yo extraigo
11-13	Las dos se concentran en rescatar el diminuto chocolate de su <u>envoltorio dorado</u> .	Die beiden konzentrieren sich auf das Befreien (Auspacken) der winzigen Schokolade von ihrer <u>goldenen Verpackung</u> .	rescatar : liberar a un prisionero ‡ <u>el oro</u> : das Gold
13	Casi ejecutan los mismos movimientos...	Sie führen fast die gleichen Bewegungen aus ...	‡ el movimiento - verbo: mover(se) (-ue-)
15	Me caí por las escaleras	Ich fiel die Treppe hinunter	caer ‡ la <u>cíada</u>
16	Félix trata de <u>mantener</u> su tono <i>jovial</i>	Félix versucht seinen <i>fröhlichen</i> Tonfall <u>aufrecht zu erhalten</u>	= intentar ≠ apagado, triste
17-18	algo parece <u>resquebrajarse</u> en su <i>sentido del humor</i> .	etwas in seinem <i>Humorsinn</i> scheint <u>Risse zu bekommen</u>	‡ <u>la cisura</u> : der Riss
19-20	Toma un bombón y también comienza a desenvolverlo .	Er nimmt ein Bonbon und beginnt es auch auszuwickeln .	
24-25	...que trafican con animales	...die mit <u>wilden</u> Tieren	≠ <u>domesticado</u>



	<u>salvajes...</u>	handeln...	
25	se le escapa una carcajada .	Es entweicht ihm ein Gelächter .	
28-29	...empieza a masticarlo con fruición .	...er beginnt es <u>mit Genuss</u> zu kauen .	= <u>con placer</u>

página 79

línea	palabra en el contexto	traducción	sinónimo / antónimo / observaciones
4	Te dejé intrigada	Habe ich dich neugierig gemacht	= curiosa
4-6	Félix se rebaña los dedos, como si los tuviera <u>impregnados</u> de chocolate	Felix leckt sich die Finger, als ob er sie mit Schokolade „ <u>vollgeschmiert</u> “ hätte	rebañar : ausschlecken, auskratzen; mit Brot austunken impregnar : imprägnieren; durchtränken
8-9	señalando su pierna escayolada	und zeigt dabei auf sein Gipsbein	
10	¿Es una regañina ?	Ist das eine Zurechtweisung?	‡ regañar a alg. : mit jdm schimpfen
16-17	Una sonrisa lánguida de oreja a oreja	Ein breites Lächeln über beide Ohren	sonreír : lächeln
28-30	La enfermera extiende un dedo rollizo y <u>frunce</u> un poco el <u>entrecejo</u>	Die Krankenschwester zeigt mit einem dicken Finger und <u>runzelt</u> etwas mit der <u>Stirn</u>	rollizo : stramm, stämmig; walzenförmig
31-32	mirando desolado los <u>manjares</u> que contiene la <u>bandeja</u>	und schaut dabei verzweifelt auf die <u>Speise/Delikatessen</u> (ironisch), die das <u>Tablett</u> enthält	= desconsolado el <u>manjar</u> : die Speise, die Delikatesse (‡ frz.: <i>manger</i> : essen)

página 80

línea	palabra en el contexto	traducción	sinónimo / antónimo / observaciones
1	una tortilla escuálida ...	eine widerliche Tortilla...	= asqueroso
6	„Creo que quiere envenenarme .“	„Ich glaube er will mich vergiften .“	‡ el veneno : das Gift
7-8	...tiene un aspecto lamentable .	...es hat einen bedauerlichen Aspekt.	verbo: lamentar
10	¡Calla, insensata !	Sei still, Unvernünftige	‡ la insensatez : die Unvernunft
13-14	...teoría del envenamiento ...	...die Vergiftungstheorie	
19	Cuando la enfermera regresa ...	Als die Krankenschwester zurückkehrt ,...	= volver
24-25	...desaparezca meneando el culo...	... sie den „Arsch wackelnd“ verschwindet...	
30	..., anuncia a gritos.	..., kündigt sie schreiend an .	‡ la anunciación : die Verkündung
32	... puede evitar las <u>carcajadas</u> .	... kann <u>das Gelächter</u> nicht verhindern .	

página 81

línea	palabra en el contexto	traducción	sinónimo / antónimo / observaciones
1-2	...tengo que mear a la orden	...ich muss auf Befehl pinkeln	
8	... en las mejillas	auf den Backen	la mejilla: die Wange
12-13	procurando fijar en su mente el itinerario para recordarlo al día siguiente	und dabei versuchen die Strecke in ihrem Kopf festzuhalten, um sich am nächsten Tag daran zu erinnern	= el camino
16-17	Tratando de adivinar a qué se refiere	indem sie versucht zu erraten , auf was sich ihre Freundin bezieht	
18	¿No te has fijado ?	Hast du es nicht gemerkt ?	fijarse en algo: etw. bemerken
20	En su muñeca	An ihrem Handgelenk	≠ el pie
27	Lleva una bandera española	er trägt eine spanische Fahne	
28-29	Nadie ha olvidado el pañuelo negro	Niemand hat das schwarze Tuch vergessen	‡ la tela

página 82

línea	palabra en el contexto	traducción	sinónimo / antónimo / observaciones
1-2	El marcador no está como para bailar de alegría	Die Anzeigentafel ist nicht so, dass man vor Freude tanzen könnte.	el marcador (auch): der Textmarker
7-8	...estos desgraciados , tan <i>lejos</i> de sus <i>vacas</i> ?	... diese Unglücklichen , so weit entfernt von ihren <i>Kühen</i> ?	el desgraciado / la desgraciada ‡ der Schuft; der Pechvogel
8	- se ha burlado de ellos..	- machte er sich über sie lustig ...	‡ la burla: Spott, Scherz
14-15	...porque Zétate se lanzará sobre ellos...	...weil sich Zétate auf sie stürzen wird...	lanzarse en/sobre: sich in/auf etw. stürzen
18-19	...como un animal de presa <u>a punto de devorar</u> su víctima.	...wie ein Raubtier , das <u>kurz davor</u> ist, sein Opfer zu <u>verschlingen/ fressen</u> .	
20-21	...sus músculos se dibujan en sus brazos, en su <i>espalda</i> ...	...seine Muskeln zeichnen sich auf seinen Armen, auf seinem <i>Rücken</i> ab ...	dibujar: ein-/abzeichnen
23	...entre aturdido y <i>fascinado</i> .	zwischen benommen/verwirrt und <i>fasziniert</i> .	‡ aturdir: aus der Fassung bringen ‡ aturdirse: (durch einen Schlag) benommen/ betäubt werden
24-25	...le propina un pescozón-	... versetzt ihm einen Schlag ins Genick-	‡ el pescoso
25	...vas a tener que despabilar .	...wirst du aufwachen müssen	despabilar = animar,



		(wirst du aufgerüttelt werden müssen)	despertar, avivar
32-33	en realidad no quiere elegir .	...in Wirklichkeit will er nicht auswählen .	‡ la elección

página 83

línea	palabra en el contexto	traducción	sinónimo / antónimo / observaciones
1	...le urge Zétate...	... drängt ihn Zétate...	urgir: drängen, eilen
7-9	Pando le va a machacar – y al decir esto deja caer sobre el hombro de Pando <u>una manaza nudosa</u> , de abultadas venas azules.	Pando wird ihn zerdrücken – und als er das sagt, lässt er seine knotige/knorrige <u>Pranke</u> auf Pandos Schulter fallen, voller sperriger blauer Venen.	= aplastar ‡ <i>el nudo: der Knoten</i>
10-12	-Esto se acaba –dice alguno, señalando al árbitro , que tiene el <u>silbato</u> en la mano y no deja de mirar su cronómetro.	-Es geht zu Ende –sagt jemand, auf den Schiedsrichter zeigend, der <u>eine Pfeife</u> in der Hand hält und nicht aufhört auf seine Stoppuhr zu schauen.	‡ arbitrar = <u>el pito</u>
15-17	Tiene el pañuelo negro en la mano, la mirada de un guepardo y un catálogo de <i>improperios</i> listo para <u>ser lanzado</u> en cualquier momento.	Er hat das schwarze Tuch in der Hand, den Blick eines Gepards und eine Liste an cleveren <i>Beschimpfungen</i> , die nur darauf warteten <u>abgefeuert zu werden</u> .	= el paño, la tela <i>los insultos</i>
27-29	Me extraña que no ligues , siendo escritora, seguro que eso impresiona mucho a los <u>tíos</u> .	Es wundert mich sehr, dass du als Schriftstellerin nicht anbändelst/flirtest , sicherlich beeindruckt dies die <u>Jungs</u> sehr.	ligar con alg. = <u>el chico, el chaval</u>

página 84

línea	palabra en el contexto	traducción	sinónimo / antónimo / observaciones
2-4	No es un nombre casual : lo saqué de un cuento que me contaba mi madre cuando era pequeña,...	Es ist kein zufälliger/gewöhnlicher Name: Ich habe ihn einer Geschichte entnommen, die mir meine Mutter erzählte, als ich klein war,...	‡ la casualidad
19	Rafa llega casi sin aliento al quinto piso.	Rafa betritt fast atemlos die fünfte Etage.	el aliento = la respiración: die Atmung
19-20	Comprueba el <u>rótulo</u> de la entrada	Er prüft das Eingangsschild.	‡ comprobar, examinar
23-24	Departamento de dos estancias	Eine Abteilung von zwei Aufenthaltsräumen	= sala de espera



26-27	Un hombre calvo y muy delgado	Ein kahler und sehr dünn er Mann	= fino, flaco ≠ gordo
29	retales de papel	Papierreste	
30	Acumula polvo	Sammelt sich Staub auf	
33	Parece una locomotora	Es scheint eine Lokomotive zu sein	

página 85

línea	palabra en el contexto	traducción	sinónimo / antónimo / observaciones
7-8	El hombre se quita las gafas	Der Mann nimmt die Brille ab	‡ las gafas de sol
15	El calvo esboza una delgada sonrisa...	Der Glatzkopf <i>deutet</i> ein schmales/dünnes Lächeln <i>an</i> ...	esbozar : skizzieren, entwerfen; ein Thema umreißen; ein Lächeln andeuten
19	A Rafa le desconcierta esta noticia.	Rafa verwirrt diese Nachricht.	desconcertar
29	El hombre se la estrecha , <i>intrigado</i> .	Der Mann reicht sie (die Hand) ihm <i>neugierig</i> .	= <i>curioso</i>

página 86

línea	palabra en el contexto	traducción	sinónimo / antónimo / observaciones
3	Rafa observa la cara de <i>perplejidad</i> ...	Rafa beobachtet das Gesicht , [das] <i>Verwirrung/Perplexität</i> [ausdrückt]...	= el rostro ‡ <i>perplejo</i> : perplex, verwirrt
12	el hombre se rasca la calva	der Mann kratzt sich die Glatze	‡ rascar
13	...como si intentara salir de un atolladero .	...als ob er versuchen würde, sich aus der Patsche zu befreien ...	estar en un atolladero: in der Patsche sitzen
16-17	de cuatro caóticos pliegues de papel trisemanales que...	um vier chaotische, dreimal pro Woche erscheinende Knitterfetzen , die...	
20	... y la cartelera .	und das Veranstaltungsprogramm .	‡ el cartel: das Plakat
21	... una serie de colaboradores milenarios ...	...eine Serie von tausendjährigen Mitarbeitern ...	‡ colaborar: zusammenarbeiten
22	... cuya habilidad para llenar páginas y páginas ...	..., deren Geschicklichkeit Seite um Seite zu füllen...	‡ <i>hábil</i> (<i>adj.</i>)
25	... una semblanza biográfica de ...	...eine Kurzbiografie von.....	la semblanza: die Ähnlichkeit
31-32	... en las leyendas transilvanas ...	... in den transsilvanischen Legenden ...	

página 87

línea	palabra en el contexto	traducción	sinónimo / antónimo / observaciones
1	... necesita una	... braucht eine grundlegende	‡ modelar



	remodelación urgente ...	Neugestaltung ...	
4-5	, refiriéndose a las fotos...	, indem er sich auf die Fotos bezog .	referirse ‡ la referencia
5-6	se lo agradeceré mucho.	, werde ich dafür sehr dankbar sein .	
7	dice el calvito ...	, sagt das Glatzköpfchen	‡ la calva: die Glatze
11-12	... y para sus adentros piensa ...	..und innerlich denkt er...	‡ dentro de: in
14-15	Y entonces sucede algo inesperado	Und dann passiert etwas Unerwartetes	= ocurrir
18-19	..., Rafa aún alcanza a ver toda la habitación <u>regada</u> de <u>pequeños pedazos de periodico</u> .	Rafa kommt noch rechtzeitig, um das Zimmer voller Zeitungsschnipsel zu sehen.	= lleno de regar: gießen, spritzen
25	Sergio tiene el auricular de teléfono en la mano.	Sergio hat den Telefonhörer in der Hand.	

página 88

línea	palabra en el contexto	traducción	sinónimo / antónimo / observaciones
1-2	Ya empieza a <u>sospechar</u> que antes no estaba duchando...	Er beginnt schon zu verdächtigen , dass sie vorher nicht am Duschen war...	‡ la sospecha: der Verdacht
15-16	Sergio está muy pelma	Sergio ist sehr nervig	‡ una pelma: die Nervensäge
21-22	Zetate no pierde de vista a los tres <u>hinchas</u> del Compostela.	Zetate lässt die drei <u>Fans</u> von Compostela nicht aus den Augen .	= los seguidores
26-27	sin percatarse de que a sus <u>espaldas</u>	ohne zu merken , dass hinter ihren <i>Rücken</i>	= darse cuenta, notar
31	Media docena de <u>polis</u> les observan	Ein halbes Dutzend <u>Polizisten</u> (ugs.) beobachtet sie	‡ <u>el policía</u>
33	más vigilancia	mehr Überwachung	‡ vigilar bewachen, überwachen

página 89

línea	palabra en el contexto	traducción	sinónimo / antónimo / observaciones
1-3	Los compostelanos tuercen a la derecha y <u>se adentran</u> ahora por <u>una calleja</u> estrecha y poco iluminada	Die Fans von Compostela biegen nach rechts ab und <u>gehen</u> in ein enges und schwach beleuchtetes <i>Gässchen hinein</i>	torcer a = girar a ‡ dentro de: in, drinnen ‡ <u>una pequeña calle</u>
12-13	...mientras se anuda nerviosamente el <u>pañuelo</u> negro	...während er sich nervös das schwarze <i>Tuch</i> zuknotet .	‡ el nudo : der Knoten
21-22	...- grita Zetate antes de iniciar la persecución .	...- schreit Zetate bevor er die Verfolgung aufnimmt.	= perseguir a alg.



24-25	El cabecilla <u>agarra</u> a uno por la cazadora y le hace <i>caer al suelo</i> .	Der Anführer <u>packt</u> einen an der Jacke und <i>wirft ihn auf den Boden</i> .	= el caudillo = <u>coger</u>
33	...: uno de ellos tiene la nariz y una ceja <u>rotas</u> .	...: einer von ihnen hat die Nase und die Augenbraue <u>kaputt/verletzt</u> .	‡ romper = kaputt gehen/machen

página 90

línea	palabra en el contexto	traducción	sinónimo / antónimo / observaciones
3	..., mezclados con las <u>quejas</u> de dolor...	..., gemischt mit den Schmerzens <u>klagen</u> ...	‡ quejarse de algo: sich über etw. beklagen
6-7	...en que se apoya y cae, <u>rodando</u> ,...	... auf der er sich abstützt und fällt, <u>kugelt sich</u> ,...	<u>rodar</u> : kugeln, rollen
12-13	..., y en su rostro <u>se dibuja</u> la misma expresión <i>feroz</i> ...	..., und in seinem Gesicht <u>zeichnet sich</u> der gleiche <i>grausame</i> Ausdruck ab	= la cara
16	.. bajo su embozo negro	unter seiner schwarzen Verhüllung	‡ embozar alg.
19-20	...trata de librarse del <i>mordisco</i> de la bota ...	...der sich <u>vom Biss</u> des Stiefels zu befreien versucht...	‡ <i>morder</i> : beißen
23-24	interesado en apalea a los otros dos...	interessiert daran, die anderen zwei zu verprügeln	= zurrar, molar a palos
25-26	no hay por qué enterarse de nada	es gibt keinen Grund, dass er etwas mitbekommt	‡ ¿Te enteras?: Kapiert?
28-29	En la milésima de segundo...	In einer Tausendstel Sekunde...	‡ mil: 1000
30-31	... se revuelve bajo su pisotón...	.. sich unter seinem Tritt rührt/wälzt	
31-32	...un dolor agudo y <i>repentino</i> ...	...ein heftiger und <i>plötzlicher</i> Schmerz...	

página 91

línea	palabra en el contexto	traducción	sinónimo / antónimo / observaciones
21	...que me nazcan a mí <i>alas</i>	dass mir <i>Flügel</i> wachsen	nacer <i>el ala</i> : der Flügel
23	quiero abrazar mi sombra	ich will meinen Schatten umarmen	
24	quiero entregarme toda a este <u>juego de azar</u>	ich will mich diesem <u>Glücksspiel</u> ganz hingeben	‡ el azar: der Zufall
31	¿Tú has estado enamorada alguna vez?	Warst du schon einmal verliebt ?	‡ enamorarse de alg.: sich in jdn. verlieben
34	Me ha hecho daño .	Er hat mir weh getan .	‡ el daño: der Schaden, die Verletzung

página 92



línea	palabra en el contexto	traducción	sinónimo / antónimo / observaciones
1-2	por seguir tan colgada	weil ich immer noch so anhänglich/verliebt bin	‡ colgar: (auf)hängen
3-4	un cuento de fantasmas	eine Geistergeschichte	
13	-bromea ella-	-scherzt sie-	‡ la broma : der Scherz ‡ no estoy para bromas : Ich bin nicht zum Scherzen aufgelegt
25-26	Rocío se acerca a la cabecera de la cama y abre su pequeña <u>mochila</u> .	Rocío nähert sich dem Kopfende des Bettes und öffnet ihren kleinen <u>Rucksack</u> .	‡ la cabeza: der Kopf
30-31	El envoltorio desprende un delicioso <u>olor</u> a manzana.	Der Verpackung entströmt ein köstlicher <u>Duft</u> von Apfel.	‡ oler (huele): riechen (es riecht)
32	¡ Estraperlista ! – <u>bromea</u> Félix...	Schwarzhändler ! – <u>scherzt</u> Felix...	

página 93

línea	palabra en el contexto	traducción	sinónimo / antónimo / observaciones
5	 así vale la pena romperse una pierna.	... so lohnt es , sich ein Bein zu brechen	= merecer la pena : sich lohnen
5-6	Tus alumnas dejan de odiarte y te hacen <u>pasteles</u> .	Deine Schülerinnen hören auf dich zu hassen und machen dir <u>Gebäck/Kuchen</u> .	≠ amar, querer
21	 de oscuridad nos ayudan a ver <u>la luz</u> .	in der Dunkelheit helfen sie uns, <u>das Licht</u> zu sehen.	‡ oscuro ≠ claro ‡ oscurecer: dunkel werden, dämmern
22-23	A la felicidad hay que mimarla para que <u>permanezca</u> a tu lado.	Das Glück muss man verwöhnen , damit es auf deiner Seite <u>verbleibt</u> .	= consentir permanecer
26	Rafa ha traído un par de cocacolas de la nevera .	Rafa hat einige Colas aus dem Kühlschrank gebracht.	= el refrigerador
31	..., suena el timbre .	..., läutet die Klingel .	
32	Rafa consulta el reloj ...	Rafa sieht auf die Uhr ...	consultar : fragen, hinzuziehen

página 94

línea	palabra en el contexto	traducción	sinónimo / antónimo / observaciones
4	Acude a abrir.	Er geht hin , um zu öffnen.	acudir al trabajo / a la puerta
4-5	Marta aprovecha para <u>desentumecerse</u> .	Marta nutzt (die Zeit/Gelegenheit), um sich zu <u>recken</u> .	‡ aprovechar la ocasión: die Gelegenheit wahrnehmen
5-6	... en la misma postura .	... in der gleichen Körperhaltung/Stellung	
6-7	Envidia la clase de libertades...	Sie beneidet die Art von Freiheiten ...	‡ la envidia : der Neid



10-11	..., que siempre se muestra tan <u>comprensiva</u> , tan <i>cercana</i> .	..., die sich immer so <u>verständnisvoll</u> , so <i>zugänglich</i> zeigt .	‡ <u>la comprensión</u> : das Verständnis
11	Aunque también tiene sus cosillas , ...	Obwohl sie auch ihre „Macken“ hat, ...	la cosilla: Diminutiv von la cosa: die Sache
15-16	Rafa habla con rotundidad :...	Rafa spricht mit Bestimmtheit :...	‡ rotundo : entschieden, kategorisch
18-19	- reconoce al instante la voz de Sergio.	- er erkennt augenblicklich die Stimme von Sergio.	el instante ‡ der Augenblick
20	Marta echa un vistazo a su <u>alrededor</u> ...	Marta wirft einen Blick um sich...	‡ <u>los alrededores</u> : die Umgebung
21-22	Sabe que el traidor de Sergio debe de estar <u>a estas alturas</u> muy enfadadas.	Sie weiß, dass Sergio, dieser Verräter , <u>jetzt/zu diesem Zeitpunkt</u> sehr verärgert sein muss.	el traidor ‡ traicionar a alg.
25	..., Sergio rebasa la <u>frontera</u> ...	..., Sergio überschreitet die <u>Grenze</u> ...	‡ sobrepasar
26-27	...y se dirige a la habitación.	... und begibt sich in die Wohnung zu.	‡ dirigirse a una persona: sich an eine Person wenden
29	..., con rostro de <u>preocupación</u> ,...	..., mit einem besorgten Gesicht ...	la <u>preocupación</u> : die Sorge ‡ estar preocupado por: besorgt sein über
30-31	... como un torbellino .	... wie ein Wirbel(wind).	
31-32	..., el ordenador parpadeante ...	..., der flimmernde Computer...	‡ parpadear: flimmern, flackern; blinzeln, zwinkern
33	Rafa se asoma tras él:...	Rafa erscheint hinter ihm: ...	= mostrarse
33-1 (p. 95)	...no hay rastros de la chica en la habitación.	...es gibt keine Spur von dem Mädchen in dem Zimmer.	‡ el rastro: Flohmarkt

página 95

línea	palabra en el contexto	traducción	sinónimo / antónimo / observaciones
4-5	Parece agotado .	Er scheint erschöpft zu sein.	= muy cansado
9	Estoy hecho polvo ,...	Ich bin fix und fertig	= agotado, muy cansado ‡ una chica está hecha polvo ‡ nosotros, -as estamos hechos, -as polvo

página 96

línea	palabra en el contexto	traducción	sinónimo / antónimo / observaciones
1-2	..., oye risitas de <u>conejo</u> en el armario.	...hört er Kaninchengegiggel im Schrank.	‡ risas pequeñas
2-3	Abre la enorme lámina <u>corrediza</u> de <i>madera</i> ...	Er öffnet die riesige <u>verschiebbare Holzlamellentür</u> ...	‡ <u>correr</u> : laufen
4	... atenta al espectáculo	... aufmerksam dem Spektakel	‡ mira con atención el



	como...	folgend ...	espectáculo
7-8	...le pregunta Rafa, al <i>borde</i> de la indignación .	...fragt sie Rafa am <i>Rande</i> der Empörung .	‡ estar indignado con/contra /por: entrüstet, empört über etw. sein
14	A Rocío le espera un buen susto al <i>regresar a casa</i> .	Rocío erwartet ein großer Schreck , als sie <i>nach</i> Hause <i>zurückkehrt</i> .	‡ asustar a alg.: jdn. erschrecken = <i>volver</i>
15-16	Cuando se dispone a abrir la puerta, oye a su espalda un <i>quejido lastimero</i> y ...	Als sie sich anschickt , die Tür zu öffnen, hört sie ein <u>klägliches/mitleiderregendes Jammern</u> hinter ihrem Rücken und...	= prepararse para/a ‡ <u>dar lástima</u> : Mitleid erwecken
16-17	...una sombra enorme se <u>abalanza</u> sobre ella.	...ein riesiger Schatten <u>wirft</u> sich über sie.	
17-18	Pega un grito que <u>resuena</u> en toda la escalera,...	Sie lässt einen Schrei los , der im ganzen Treppenhaus <u>erschallt</u> .	
20	-Soy yo, tía, no te asustes .	-Ich bin es, „Alte“, erschrick dich nicht.	Mit “tía” und “tío” reden sich junge Leute in der Umgangssprache an.
21-22	Sólo al abrir la puerta y encender la luz del <u>vestíbulo</u> ve que Pando está <i>herido</i> .	Erst als sie die Tür öffnet und das Licht des <u>Hausflures/der Diele</u> einschaltet , sieht sie, dass Pando <i>verletzt</i> ist.	≠ apagar la luz ‡ <i>herir a alg.</i> : jdn. verletzen
22-24	Se ha hecho un <i>torniquete</i> en el <u>muslo</u> con algo que parece un pañuelo negro.	Er hat eine <i>Aderpresse</i> um den <u>Oberschenkel</u> mit etwas, das einem schwarzen Taschentuch ähnelt, gemacht.	
24	Cojea .	Er humpelt .	cojear
26	...pero duele un huevo .	...aber es schmerzt „ höllisch “.	doler el huevo : das Ei
26-27	¿Tienes botiquín ?	Hast du einen Verbandskasten ?	
31-32	Pando salta como sie tuviera mucho miedo-.	Pando springt auf als hätte er sehr viel Angst.	= botar, brincar

página 97

línea	palabra en el contexto	traducción	sinónimo / antónimo / observaciones
1	Nos peleamos con unos capullos ...	Wir haben uns mit einigen Arschlöchern geschlagen...	= el cabrón
2	Llevaban navajas .	Sie trugen (Taschen-) Messer mit sich.	‡ la navajada : der Messerstich, die Stichwunde = el cuchillo
5	¿te enteras ?	Hörst/Kapierst du?	‡ enterarse de algo: etw. erfahren = escuchar, comprender
7	... de mamá precoz	...einer frühreifen Mutter	‡ la precocidad : die Frühreife (eines Kindes)



9	Rocío no puede disimilar su fastidio .	Rocío kann ihren Ärger nicht verstecken.	= el enfado
11-12	mientras desaparece en busca del <u>botiquín</u> del baño.	während sie auf der Suche nach dem <u>Verbandsschrank</u> ins Bad verschwindet.	= durante, en cuanto
14-15	Yodo, algodón , <u>vendas</u> , <u>esparadrapo</u> .	Jod, Watte , <u>Binden</u> , <u>Pflaster</u> .	
20-21	..., los calzoncillos y los calcetines .	..., die Unterhose und die Socken .	
28	La chica arruga la nariz...	Das Mädchen rümpft die Nase...	
30	... y lávate bien con agua y jabón .	... und wasch dich gründlich mit Wasser und Seife .	‡ enjabonar
31	Pando parece ahora un ser dócil y manso.	Pando scheint jetzt ein fügsames und <i>zahmes</i> Wesen zu sein.	‡ el ser humano = el hombre ≠ <i>agreste, feroz</i>
33	Al cabo de un par de minutos vuelve.	Nach ein paar Minuten kommt er zurück.	‡ el cabo: das Ende

página 98

línea	palabra en el contexto	traducción	sinónimo / antónimo / observaciones
1-2	La herida , pequeña y <u>nítida</u> ...	Die kleine und <u>reine</u> Verletzung	‡ herir
2	...a unos diez centímetros de su rodilla .	... ungefähr zehn Zentimeter von seinem Knie entfernt.	‡ arrodillarse : sich knien
4-5	Sobre todo cuando estiro la pierna o trato de <u>doblarla</u> .	Vor allem wenn ich das Bein ausstrecke oder versuche es zu <u>beugen</u> .	estirar ≠ doblar
6	Rocío desinfecta el corte ...	Rocío desinfiziert die Schnittwunde ...	
7	...con un algodón <u>impregnado</u> en yodo.	Mit von Jod <u>durchdrängter</u> Watte .	el algodón / los algodones: Watte, Baumwolle
8	¡ Escuece !	Das brennt !	inf.: escocer
8	Sopla , por favor, sopla – <u>suplica</u> el chico.	Puste , bitte, puste – <u>bittet</u> der Junge.	= rogar
16	Rocío le mira con desconfianza .	Rocío schaut ihn mit Misstrauen an.	≠ la confianza ‡ adj.: desconfiado
17	Eso no me lo trago .	Das (glaube) schlucke ich nicht.	= Eso no me lo creo . tragar : schlucken
18	Te lo juro .	Ich schwöre es dir.	= Te lo prometo.
18	Se quejaban mucho.	Sie jammerten viel.	‡ el quejido
19	Es la primera vez que ejerce de enfermera.	Es ist das erste Mal, dass sie als <i>Krankenschwester</i> fungiert .	enfermo,-a ≠ sano,-a krank ≠ gesund
20-21	Ni apretando demasiado el <u>vendaje</u> ...	Weder den <u>Verband</u> zu fest schnüren ...	‡ verbo: <u>vendar</u>
21	...ni dejándolo tan flojo .	...noch zu locker lassen.	
22-23	Sujeta la <u>venda</u> con dos gruesas tiras de <u>esparadrapo</u> .	Sie befestigt die <u>Binde</u> mit zwei dicken Streifen <u>Heftpflaster</u> .	



25	le dice devolviendo el esparadrapo a su <u>caja</u> .	sagt sie ihm beim Zurücklegen des Heftplasters in seine <u>Dose</u> .	= la <u>lata</u>
28	Pando recupera sus pantalones.	Pando bekommt seine Hose zurück .	‡ el pantalón / los pantalones
28	Están asquerosos .	Sie sind widerlich .	‡ el asco : der Ekel
32	No – niega Rocío.	Nein – lehnt Rocío ab .	negar ≠ asentir

página 99

línea	palabra en el contexto	traducción	sinónimo / antónimo / observaciones
1	- musita él.	murmelt er.	= murmurar
2-3	...con interés casi científico .	... mit einem fast wissenschaftlichen Interesse.	‡ las ciencias (naturales): die (Natur-)Wissenschaften
30-31	...regresaba a casa con un jabalí ,	...kam er mit einem Wildschwein nach Hause,	
31-32	...o una presa mayor aún.	... oder mit einer noch besseren Jagdbeute .	
33	...se encontró cara a cara con un demonio	... fand er sich gegenüber einem Dämon wieder	cara a cara : von Angesicht zu Angesicht

página 100

línea	palabra en el contexto	traducción	sinónimo / antónimo / observaciones
2	..., y tenía una mandíbula impresionante.	..., und er hatte eine(n) beeindruckende(n) Kinnlade/Kiefer .	= el mentón
3-4	tendrás que regalarme la <u>mitad</u> de tu caza - ...	wirst du mir die <u>Hälfte</u> deiner Beute schenken müssen.	= dar, prestar ‡ <i>cazar, el cazador</i>
6-7	... que sería preferible ceder la mitad del jabalí ...	... dass es besser wäre, die Hälfte des Wildschweins aufzugeben...	‡ el puerco
13	Un demonio me asaltó por el camino	Ein Dämon überfiel mich auf dem Weg	‡ robar
18	El cazador no tuvo más remedio que...	Der Jäger wusste sich nicht anders zu helfen als...	‡ el remedio : die Abhilfe
23-24	La mujer del cazador se desmayó del susto...	Die Frau des Jägers fiel vor Schreck in Ohnmacht	‡ desvanecerse
28	..., relamiéndose .	und leckte sich dabei (die Lippen) ab .	

página 101

línea	palabra en el contexto	traducción	sinónimo / antónimo / observaciones
6	Eso no es ningun mérito	Dies ist kein Verdienst	
9-10	Come pulmones	wörtlich: „ Lungenfresser “	
8	Más terrorífico que Fauces	Schrecklicher als der Schlund	= horrible



15-16	sin antes comerme los pulmones de esta presa <u>extraordinaria</u>	ohne dass ich vorher die Lunge von dieser <u>außergewöhnlichen</u> Beute aufesse	
22-23	Al instante se materializó frente a ellos un diablo mucho más terrible....	Augenblicklich nahm ein viel furchtbarer Teufel vor ihnen Gestalt an ...	= tomar cuerpo
28	...vociveró el cazador	...schrie der Jäger	= gritar

página 102

línea	palabra en el contexto	traducción	sinónimo / antónimo / observaciones
1	Machaca huesos	wörtlich: „ <i>Knochenzerstampfer</i> “	
2	Sólo después de triturar todos sus <i>huesos</i> ...	Erst nach dem Zerkleinern all seiner <i>Knochen</i>	= machacar
4	Chupa sangres	wörtlich: „ <i>Blutsauger</i> “	
4	Sorbec erebros	wörtlich: „ <i>Hirnschlürfer</i> “	
5	Desgarra pellejos	wörtlich: „ <i>Haut-/Fellzerreißer-zerfetzter</i> “	
7	...en una pesadilla .	... in einem Albtraum .	
10-11	... de un brinco , apareció entre la selva una rana verde...	... mit einem Satz erschien ein grüner Frosch im/aus dem Wald.	el brinco : der Hüpfen/Sprung
13	... se mesó la barbilla	zupfte sich am <i>Kinnbart</i>	‡ mesarse los pelos : sich die Haare raufen <i>la barbilla</i> : das Kinn, der Kinnbart
14-15	...como si el asunto <u>revistiera</u> una <i>gravedad</i> extraordinaria...	...als ob die Angelegenheit eine außergewöhnliche <i>Ernsthaftigkeit</i> hätte...	‡ revestir importancia : bedeutungsvoll sein
16	...muy atentos a su veredicto .	...sehr aufmerksam auf sein Urteil .	‡ estar atento ,a: aufpassen, aufmerksam sein
21	...se miraron, desconcertados .	...(sie) schauten sich ratlos an.	‡ estar deconcertado ,a: verwirrt sein
24	...que la carne de la mujer <u>sabe</u> muy <i>amarga</i> ...	...dass das Frauen fleisch sehr <i>bitter</i> <u>schmeckt</u> ...	saber: schmecken ≠ <i>dulce</i>
29-30	...tengo <i>preparados</i> unos cestos ...	...ich habe einige Körbe <i>vorbereitet</i> ...	‡ preparar algo

página 103

línea	palabra en el contexto	traducción	sinónimo / antónimo / observaciones
3	...detrás de las cañas ...	...hinter dem Schilf	la caña : auch: ein Glas gezapftes Bier; die Angelrute u.v.m.
3	... se dieron mucha prisa ...	... sie beeilten sich sehr...	darse prisa : sich sputen, beeilen
5-6	...con los cestos rebosantes ...	... mit den	‡ rebosar : überlaufen,



		randvollen/überquellenden Körben...	überquellen
6-7	..que estaban vacíos .	...die leer waren.	≠ lleno,a
7-8	El agua había caído por las rendijas del trenzado y estaba vertida por el camino.	Das Wasser war durch die Spalten des Geflechts (des Korbes) geflossen und auf den Weg vergossen	
9-10	Y de nuevo , al cabo de unos <u>pasos</u> , ...	Und noch ein Mal , nach einigen <u>Schritten</u> ,...	‡ nuevamente ‡ <i>después de</i>
22-23	Sólo de un modo : nunca comas <i>rana</i> , ni dejes que tus hijos ni tus <i>nietos</i> la coman.	Nur auf eine Weise : esse niemals <i>Frosch</i> , noch lasse deine Kinder oder deine <i>Enkel</i> sie essen.	
26	El cazador cumplió <u>fielmente</u> su promesa.	Der Jäger erfüllte sein Versprechen <u>zuverlässig</u> .	‡ <u>fiel</u> : treu ‡ la <u>fidelidad</u> : die Treue
32-33	No te olvides de que aún me debes un cuento de fantasmas .	Vergiss nicht, dass du mir noch eine Geistergeschichte schuldig bist.	el fantasma

página 104

línea	palabra en el contexto	traducción	sinónimo / antónimo / observaciones
2-3	Marta mira desolada su plato de sopa <u>humeante</u> , en el que flotan a la deriva algunos pedazos de pasta en forma de caracolas marinas.	Marta sieht verzweifelt/betrübt auf ihren Teller mit <u>dampfender</u> Suppe, in welchem Nudelstücke in Form von Seeschnecken schwimmen.	= desconsolada ‡ la desolación ‡ <u>el humo</u> : der Rauch, der Dampf, der Dunst
6-7	...botellas de sidra y un <i>queso de cabrales</i> .	...Flaschen mit Apfelwein und ein <i>Ziegenkäse</i> .	‡ la cabra: die Ziege
8-9	...la conversación gira en torno a la boda ...	...das Gespräch dreht sich um die Hochzeit ...	‡ girar: wenden, drehen
11-12	el tema le repugna ...	das Thema ekelt sie an ...	‡ repugnante: ekelhaft
13	...pies apestosos .	... stinkende Füße.	apesta = huele mal : stinkt
14	en cambio ,	hingegen	
19	La conversación prosigue , lenta y aburrida.	Das Gespräch setzt sich langsam und langweilig fort .	proseguir = continuar
20-22	...como si los berberechos y <i>caracoles</i> de la sopa se hubieran arrancado a bailar una lambada.	..als ob die Herzmuscheln und die <i>Schnecken</i> aus der Suppe begonnen hätten, eine Lambada zu tanzen.	arrancar: starten, anfangen
27-28	... no despriece s la comida de tu madre...	... verachte nicht das Essen deiner Mutter...	despreciar = menospreciar
32-33	un pedazo de carne de cuatro centímetros <i>de grosor</i> .	... ein vier Zentimeter <i>dickes Stück</i> Fleisch.	el grosor: die Dicke ‡ grueso: dick



página 105

línea	palabra en el contexto	traducción	sinónimo / antónimo / observaciones
6	Respira hondo y pincha un pedazo de carne.	Sie atmet tief ein und sticht in ein Stück Fleisch.	= profundo ,a
10-11	... y adornada con un <i>mantel</i> horrible ...	... und verziert mit einer schrecklichen <i>Tischdecke</i>	‡ el adorno : Schmuck, Verzierung
12	...y horteradas por el estilo ...	... und noch solche Geschmacksverirrungen ...	la horterada : die Geschmacklosigkeit
22	... sólo un poquitín ,	... nur etwas,	= un poquito
24	Puaj , piensa Rocío..	Pfui , denkt Rocío..	
25	..le resulta repugnante .	... erscheint ihr ekelhaft .	‡ repugnar : abstoßen, anekeln
26	... sus tres futuros hermanastros ...	... ihre drei zukünftigen Stiefbrüder	auch: Stiefschwester
28-29	... tienen los ojos fijos en el televisor	... haben die Augen starr auf den Fernseher gerichtet	‡ fijar algo: etw. befestigen
30-31	En la película que tiene alelados a los tres chicos..	In dem Film, der die drei Jungs wie verblödet hat, ...	alelado: blöd ‡ alelarse : verblöden

página 106

línea	palabra en el contexto	traducción	sinónimo / antónimo / observaciones
6	... le toca la lotería ...	... gewinnt er im Lotto	
7	... y colorín colorado.	... und wenn sie nicht gestorben sind, dann leben sie noch heute.	Y colorín colorado, este cuento se ha acabado. (<i>Cuentos</i>): Und wenn sie nicht gestorben sind, dann leben sie noch heute. <i>Schluss für Märchen</i>
12	del telediario ,	der Nachrichten	diario/-a: täglich
12-13	con toda su crudeza y toda su <u>paradoja</u>	mit seiner ganzen Rohheit und all seiner <u>Paradoxie</u>	crudo /-a: roh
13-14	la hipocresía reina sobre la faz de la tierra.	die Scheinheiligkeit herrscht über die Oberfläche der Welt.	‡ hipócrita : heuschlerisch
17	llena de mejillones <u>a la marinera</u>	gefüllt mit <u>marinierten Miesmuscheln</u>	mar ‡ <i>marinera</i>
18-19	...y se ha tapado los ojos con la servilleta de hilo de su <u>mantelería horter</u> a ...	...und hat sich die Augen mit der Stoffserviette der <u>geschmacklosen Tischdecke</u> verdeckt ...	
23	... el tercer canelón ...	die dritte Caneloni...	
31	...este odioso día	diesen hassenswerten Tag ...	≠ amable ‡ odiar: hassen el odio: der Hass
33	... mira a su alrededor ...	... er schaut sich um ...	

página 107

línea	palabra en el contexto	traducción	sinónimo / antónimo / observaciones
8-9	empieza a tener vínculos de afecto	... er beginnt etwas für das Land zu empfinden ...	los vínculos: Verbindungen el afecto: die Zuneigung
10-11	... el sueño de los anestesiados...	... den Traum der Betäubten ...	‡ anestesiar : betäuben
11-12	Su coche ha sobrevolado la <i>cuneta</i> y se ha estrellado contra una <u>valla publicitaria</u>	Sein Auto hat den <i>Straßengraben</i> überflogen und ist gegen eine <u>Werbewand</u> geknallt.	‡ volar (ue): fliegen
13	.. tiene magullada hasta la lengua...	sogar seine Zunge ist gequetscht...	‡ magullar : quetschen
18-19	... para borrarlo del calendario.	... um ihn aus dem Kalender zu streichen/löschen	‡ la goma de borrar : der Radiergummi
21-22	...era escuálido como <i>una cordoniz..</i>	...sie war abgemagert wie <i>eine Wachtel...</i>	= flaco
24	, macedonia	Obstsalat	
29	... para redondear su felicidad...	... um sein Glück abzurunden/perfekt zu machen...	‡ redondo : rund
29	...hoy su carcelera libra	heute hat seine Gefängnisaufseherin (die Krankenschwester) frei	‡ la cárcel : das Gefängnis

página 108

línea	palabra en el contexto	traducción	sinónimo / antónimo / observaciones
7	Eso, en la práctica, se traduce en una doble comilona	Dies lässt sich in der Praxis in einer doppelten Fressorgie ausmachen	‡ comer
15-16	... que se almacenan en el disco duro de todas las familias	... die auf der <i>Festplatte</i> aller Familien gespeichert sind...	‡ el almacén: das Kaufhaus, das Lager, der Speicher
18	en borrachera	im Rausch	‡ estar borracho : betrunken sein
19	... los padres hacen la vista gorda .	drücken die Eltern ein Auge zu	
20	... el ambiente está enrarecido...	... ist die Atmosphäre schlecht/stickig	‡ raro: seltam/merkwürdig
21-22	... y tampoco ha acudido al <i>almuerzo</i>	und hat auch nicht am Mittagessen teilgenommen	‡ almorzar (ue): zu Mittag essen
25-26	... ha fingido una sonrisa	hat ein Lächeln vorgetäuscht	
28-29	deja escapar una carcajada que parece <u>un lloriqueo</u>	er lässt ein <i>lautes Lachen/Gelächter</i> los , das einem <u>Geheule</u> ähnelt.	‡ carcajear = reírse a carcajadas: lauthals lachen

página 109

línea	palabra en el contexto	traducción	sinónimo / antónimo / observaciones
15-16	... después de un huracán para <u>acoger</u> a <u>los damnificados</u> :	... , um nach einem Hurrikan/Orkan <u>die Geschädigten aufzunehmen</u> :	‡ <u>damnificar</u> = causar daño: schädigen
16-17	hay sacos de dormir desparramados por el suelo	es gibt Schlafsäcke zerstreut auf dem Boden	≠ ordenada
18	... para freírse un huevo	... um sich ein Ei zu braten	‡ el <i>huevo frito</i> : das Spiegelei
22	..., con los guantes y los <i>gorros</i> puestos.	..., mit Handschuhen und <i>Mützen</i> .	
29-30	..., por cagarte encima en lugar de <u>machacarle</u> .	..., da du dir in die Hosen gemacht hast/„Schiss hattest“ anstatt ihn zu <u>zermalmen</u> .	
32	... es una jodida listilla - ...	... sie ist ein verdammt <i>Schlaukopf</i> - ...	<u>ser</u> listo: schlau sein ≠ <u>estar</u> listo: fertig sein

página 110

línea	palabra en el contexto	traducción	sinónimo / antónimo / observaciones
6	... de elegir indumentaria	die Kleidung auszuwählen	= la ropa
9-10	... le está sembrando el coco de dudas.	... der seinen Schädel /seine Birne mit Zweifel vollsät.	sembrar : säen el <i>coco</i> (fam.): la cabeza; die Kokosnuss
11	... aguanta sus regañinas ...	erträgt er seine Beschimpfungen/Schelte	‡ regañar a alg. : mit jdm. schimpfen
24-25	...el dolor de cabeza atroz ...	... die grässlichen Kopfschmerzen...	= horroroso; cruel; inhumano
25	...le impide dormir...	... die ihn am Schlafen hindern ...	impedir: hindern
26-27	..., el alcohol y el aburrimiento ,...	..., der Alkohol und die Langeweile ,...	‡ aburrido : langweilig
27-28	..., un cóctel todavía más nocivo .	..., ein noch schädlicherer Cocktail.	‡ nocivo para la salud: gesundheitsschädlich

página 111

línea	palabra en el contexto	traducción	sinónimo / antónimo / observaciones
8	...con suficiente antelación .	... frühzeitig (reserviert).	con antelación : im Voraus
17	... unas instantáneas....	... ein paar Schnappschüsse / Sofortbildaufnahmen	
17-18	...de la <i>orilla</i> repleta de gaviotas ,...	...von dem mit Möwen überfüllten <i>Ufer</i>	
18-19	...mirando lánguidamente al horizonte.	...die matt/niedergeschlagen zum Horizont schaut.	‡ la languidez: die Mattigkeit; die Niedergeschlagenheit



25	nada de marcianos	keine Marsmenschen	
27	Rafa echa un vistazo...	Rafa wirft einen Blick...	

página 112

línea	palabra en el contexto	traducción	sinónimo / antónimo / observaciones
2	Un cuento de fantasmas	Eine Geistergeschichte	
6	Sus cuentos son espeluznantes .	Seine Geschichten sind haarsträubend .	‡ el pelo : das Haar
13-15	Tenía un cuerpo de curvas <u>suaves</u> , <u>esbelto</u> , que hipnotizaba con sus cadenciosos movimientos.	Sie hatte einen Körper mit <u>weichen</u> Kurven, <i>schlank</i> , der mit seinen harmonischen Bewegungen hypnotisierte.	= <i>delgado</i>
16-17	... atenta a todo lo que <i>tenía</i> <i>lugar</i> a su alrededor	aufmerksam gegenüber allem, das um sie herum <i>stattfand</i>	= <i>acontecer</i>
18-19	También solía ser muy <u>tierna</u> , sobre todo cuando <i>caía</i> la noche...	Auch pfl egte sie sehr <u>zärtlich</u> zu sein, vor allem wenn die Nacht <i>hereinbrach</i> ...	‡ soler hacer algo : etw. zu tun pfl egen
20-22	A Caty le gustaba especialmente que su prometido le masajeara la espalda, y solía emitir <u>gemiditos</u> de <i>placer</i> mientras duraban sus caricias .	Caty gefiel es besonders, dass ihr Verlobter ihren Rücken massierte, und sie pfl egte <u>Seufzer</u> der <i>Freude</i> von sich zu geben, während seine Zärtlichkeiten andauerten.	‡ prometerse : sich verloben el <u>gemido</u> : Stöhnen, Seufzer, Wimmern el <i>placer</i> : Freude, Lust
25-26	Edgar nada había logrado saber	Edgar hatte es nicht geschafft , etw. über ... zu erfahren	lograr hacer algo = conseguir hacer algo : es schaffen, etw. zu tun
29	Edgar era rico y maduro .	Edgar war reich und reif .	‡ la madurez : die Reife ≠ inmaduro
29-30	Por eso no dudó en proponerle matrimonio de <i>inmediato</i> .	Deswegen zweifelte er nicht daran/zweifelte er nicht, ihr <i>sofort</i> die Ehe vorzuschlagen.	‡ matrimonial : ehelich
30-32	Se casaron un sábado de febrero, coincidiendo con la luna llena, ...	Sie heirateten an einem Samstag im Februar, der mit dem Vollmond zusammenfiel, ...	coincidir ‡ la coincidencia: das Zusammenfallen, die Überschneidung ‡ ¡qué coincidencia! : Was für ein Zufall!
32	Y pasaron toda la noche en vela , ...	Und sie machten die ganze Nacht kein Auge zu , ...	(Redewendung) la vela : Nachtwache, das Segel
33	entregados a su placer mutuo .	ihrer <i>gegenseitigen</i> Lust hingegeben	‡ mutuamente : gegenseitig

página 113

línea	palabra en el contexto	traducción	sinónimo / antónimo / observaciones
4-5	...que los gatos habitaran en el	...dass die Katzen auf dem	



	enorme desván de la casa.	riesigen Dachboden des Hauses lebten.	
6	... Caty cuidó de sus gatos.	... passte Caty auf ihre Katzen auf .	‡ ¡ Ten cuidado! : Pass auf!
10	Los gatos no soportan el cautiverio .	Die Katzen ertragen die Gefangenschaft nicht.	= la cautividad ‡ cautivar : gefangen nehmen
13	Los dos felinos	Die zwei Katzen	= el gato ‡ felino : katzenhaft
14-15	... todos los del vecindario	alle aus der Nachbarschaft	‡ el vecino: der Nachbar; der Bewohner
18-19	Correteaban por <i>el tejado a sus anchas</i> .	Sie liefen nach Belieben auf dem <i>Dach herum</i> .	<i>estar a sus anchas</i> : sich wie zu Hause / so richtig wohl fühlen
22-24	Entre la multitud gatuna , a Edgar ya le costaba trabajo <i>distinguir</i> a la primera pareja de gatitos...	Zwischen der Katzenschar fiel es Edgar schon schwer, das erste Katzenpärchen <i>auszumachen/zu erkennen</i> , ...	la multitud : Masse, Schar <i>distinguir</i> : ausmachen, erkennen; unterscheiden
24-25	pero no resultaba difícil adivinar que....	aber es fiel ihm nicht schwer zu erraten , dass....	‡ la adivinanza : das Rätsel
28	..., en el armario ropero del <i>vestíbulo</i> , ...	..., im Kleiderschrank des <i>Flures</i> , ...	‡ la ropa : die Kleidung
32	... en el desván ya no <i>caben</i> .	... auf den Dachboden <i>passen</i> sie nicht mehr.	
33	- alegó la mujer, <i>llorosa</i> .	- brachte die Frau <i>weinerlich vor</i> .	‡ <i>llorar</i>

página 114

línea	palabra en el contexto	traducción	sinónimo / antónimo / observaciones
2	... que deshacerse de algunos de ellos.	... ein paar von ihnen loswerden/sich ihrer entledigen .	
3-4	Rescató a la gata con...	Sie befreite die Katze mit...	‡ el rescate : die Befreiung; die Rettung
6	Edgar oyó un fuerte portazo	Edgar hörte ein starkes Zuschlagen einer Tür ...	‡ la puerta
11	..., ni daba señales de vida .	... noch gab sie Lebenszeichen von sich,	‡ señalar algo
14	... todas sus pertenencias , ...	... ihr ganzes Eigentum , ...	‡ pertenecer : gehören ‡ de mi pertenencia : mir zugehörig
16-17	... , dejó de cuidar de su marido, <i>desatendió</i> la casa, ...	..., hörte auf, sich um ihren Ehemann zu kümmern , <i>vernachlässigte</i> das Haus, ...	≠ <i>atender</i>
19	... lleno de gatos.	... voller Katzen.	‡ llenar : füllen
21	... la oyó canturrear algo ...	... er hörte etwas trällern ...	‡ cantar



26-27	... tampoco esta vez acertó en sus <u>pronósticos</u> .	... auch dieses Mal behielt er Unrecht mit seinen <u>Prognosen</u> .	
29	... ningún sonido proveniente del desván.	... kein Geräusch, das vom Dachboden stammte .	‡ proceder de: stammen aus
29-30	Ningún trajín , ningún canto.	Kein geschäftiges Treiben , kein Gesang.	= el ajetreo
30	... empezó a alarmarse ,...	... begann er unruhig zu werden ...	= inquietarse
32-33	..., llevó a cabo sus planes.	..., brachte er seine Pläne zu Ende.	llevar a cabo : ausführen; vollbringen

página 115

línea	palabra en el contexto	traducción	sinónimo / antónimo / observaciones
1	...con un martillo en la mano...	...mit einem Hammer in der Hand...	‡ el clavo: der Nagel
1-2	...y destrozó a <u>golpes</u> la <u>cerradura</u> ...	...und zerstörte mit <u>einem Schlag</u> das <u>Türschloss</u> ...	= destruir
4	...y una fuerte pestilencia ...	...und einen starken Gestank ...	= el mal olor
5	..., y sólo el tenue resplandor de <u>la luna</u> ...	... und nur der schwache Mondschein ..	
7	..., distinguir las <u>siluetas</u> ...	..., <u>die Umrisse</u> zu unterscheiden ...	‡ la distinción : die Unterscheidung
9	...su propio jardín ...	...seinen eigenen Garten ...	
9-10	...para vislumbrar a una gata preciosa sentada...	...um eine wunderhübsche, sitzende Katze zu erraten ...	vislumbrar : undeutlich sehen/ ahnen / ausmachen
10	...al borde del <u>tejado</u> ,...	...am Rande des <u>Daches</u> ,...	= el <u>techo</u>
13	...en sus cadenciosos movimientos.	...in seinen rhythmischen Bewegungen.	= rítmico
29	Marta trata de <u>convencerla</u> .	Marta versucht sie davon zu <u>überzeugen</u> .	= <u>persuadir</u>

página 116

línea	palabra en el contexto	traducción	sinónimo / antónimo / observaciones
1	Menudo <u>fastidio</u> .	Was für ein Ärger .	menudo : winzig; zierlich; unbedeutend; was für ein... ‡ a menudo : oft
5-8	Tienen una cita dentro de una hora con un hombre llamado Esono Makomé, de una ONG con un bonito nombre: Por África.	Sie haben eine Verabredung in einer Stunde mit einem Mann namens Esono Makomé von einer <i>Nichtregierungsorganisation (NGO)</i> mit einem schönen Namen: Für Afrika.	ONG : Organización No Gubernamental
8-10	Rafa encontró hace unos días,	Rafa hat vor einigen Tagen, als	husmear (hier): navegar;



	husmeando en la red, mucha información sobre ella, <u>incluido</u> el número de teléfono.	er im Internet „ schnüffelte “, viele Informationen über sie gefunden, <u>inklusive</u> der Telefonnummer.	investigar, rastear ‡ el husmeador : der Schnüffler
11-12	Así lograron contactar y, la verdad, no fue nada difícil <i>concertar</i> una cita.	Auf diese Art erreichten sie es in Kontakt zu treten und es war wahrlich nicht schwer, eine Verabredung zu <i>vereinbaren</i> .	lograr hacer algo = conseguir hacer algo
16-18	...y porque sin Rafa nunca <u>hubiera descubierto</u> ese <i>fascinante</i> mundo paralelo al nuestro que es Internet.	...und weil sie ohne Rafa niemals diese <i>faszinierende</i> Parallelwelt <u>entdeckt hätte</u> , die das Internet ist.	
19	El bus llega puntual .	Der Bus kommt pünktlich .	
21	A Marta le <i>divierte</i> mirar escaparates y	Marta <i>erheitert es/macht es Spaß</i> , Schaufenster zu betrachten und ...	<i>divertir</i> ‡ <i>la diversión</i>
21-23	...toda su obsesión es <i>hacer parada y fonda</i> en la planta de moda joven de unos grandes almacenes	ihre ganze Besessenheit ist es, im Geschoss für Jugendmode einiger Warenhäuser <u>stehen zu bleiben</u> .	
27	Llegan a la céntrica calle....	Sie kommen an der zentral gelegenen Straße an...	‡ el centro
27-28	... cinco minutos antes de la hora <i>acordada</i>	... fünf Minuten vor der <i>vereinbarten</i> Uhrzeit.	= <i>la hora convenida</i>
28-29	La sede de Por África está en el primer piso de <u>un gran edificio</u> .	Der Sitz von Por África ist in der ersten Etage von <u>einem großen Gebäude</u> .	¡! la sed: der Durst

página 117

línea	palabra en el contexto	traducción	sinónimo / antónimo / observaciones
4	Vosotros debéis ser los chicos que se habían quedado con él...	Ihr müsst die Jungs sein, die sich mit ihm verabredet hatten...	= quedar
7-8	... y que entonces os dedicará el tiempo que necesitéis.	... und dass er euch dann die Zeit widmen wird, die ihr braucht.	‡ aplicar
19	Ya – asiente la mujer.	Ja – stimmt die Frau zu.	‡ estar de acuerdo ‡ negar
25-26	... vestido con una camisa vaquera y unas <u>zapatillas</u> de marca.	... mit einem Westernhemd und <u>Markenschuhen</u> bekleidet	
28	...- se presenta el recién llegado -.	...- stellt sich der Neuankömmling vor.	‡ que acaba de llegar

página 118

línea	palabra en el contexto	traducción	sinónimo / antónimo / observaciones
4	...con una sonrisa	...mit einem wohlwollendem	‡ sonreír



	benevolente.	Lächeln.	
7	...una mirada pícaro .	...ein schelmischer Blick.	‡ el pícaro : der Schelm
9-10	...inspiran confianza .	... Vertrauen erwecken.	‡ confiar en: vertrauen
14-15	...en la nuez del cuello , en <u>los hombros</u> .	...am Adamsapfel , an den Schultern .	‡ la nuez: Nuss ‡ el cuello: Hals, Kragen
16	...pero ella no lo puede remediar .	...aber sie kann es nicht vermeiden	= evitar
21	El culo	Der Hintern/Popo	
23	Binton extiende su brazo.	Binton streckt seinen Arm aus .	extender (-ie-)
23-24	...un gesto de hospitalidad .	...eine Geste der Gastfreundschaft .	‡ el huésped : der Gast
26-27	Un lugar soleado , <u>amplio</u> , donde <i>conviven</i> algunas mesas...	Ein sonniger , <u>geräumiger</u> Ort, wo ein paar Tische <i>zusammenstehen</i> ...	≠ umbroso ; sombreado : schattig <i>convivir</i> : zusammenleben
29-30	...un par de grandes estantes repletos	...ein paar überfüllte Regale	= lleno
31	... una mampara de cristal.	...ein Wandschirm aus Kristall.	

página 119

línea	palabra en el contexto	traducción	sinónimo / antónimo / observaciones
6	¿Que tipo de denuncias ?	Was für eine Art von Anzeigen ?	‡ denunciar a alg. : Anzeige erstatten
7-8	Trato discriminatorio , <u>agresiones</u> , <i>abusos</i> ,	diskriminierende(s) Benahmen/Behandlung, <i>Aggressionen</i> , <i>Missbrauch</i> ,	‡ discriminar a alg. ‡ el <u>agresor</u> ‡ <i>abusar de</i> alg.
8-9	... aplicación sui géneris de la ley de extranjería,	...eine einzigartige Art der Anwendung des Ausländerrechtes	
9	... amenazas , <i>explotación laboral</i> .	Drohungen , <i>Ausbeutung</i> von „Arbeitskräften“.	‡ amenazar ‡ la <u>labor</u> : die Arbeit; Mühe
18	... de hacer trecitas	Zöpfchen zu pflechten	
22-24	... los chavales se lo pasan bomba <i>intentando cargarse</i> cubos o cajas en la cabeza.	die Jungs amüsieren sich bombig beim <i>Versuch</i> , einen Eimer oder eine Kiste auf dem Kopf <i>zu tragen</i> .	= divertirse muchísimo
25-26	existe la costumbre de transportar así todo tipo de cosas.	es existiert die Gewohnheit so alle möglichen Sachen zu transportieren.	‡ acostumbrarse a hacer algo : sich daran gewöhnen, etwas zu tun

página 120

línea	palabra en el contexto	traducción	sinónimo / antónimo / observaciones
7-8	... y algunos baobabs a contraluz .	... Und ein paar Bananenbrotbäume bei Gegenlicht .	‡ la luz



14-16	... que le contó hace algunos días su particular rana cibernauta .	... , die ihr vor ein paar Tagen ihr besonderer Cybernet Frosch erzählte.	
20-21	Un centellear especial acompaña a la mirada de Binton...	Ein besonderes Leuchten begleitet den Blick Bintons...	= el brillo ‡ brillar, chispeante
22-23	..., que engaña a los demonios?	..., der die Dämonen austrickst ?	‡ el engaño: der Betrug, der Irrtum
28	Marta todavía está pensando en la casualidad ...	Marta ist noch dabei, über den Zufall nachzudenken...	= el acaso

página 121

línea	palabra en el contexto	traducción	sinónimo / antónimo / observaciones
1	- <i>finje</i> enojarse Binton-.	- ärgert sich Binton künstlich-.	<i>fingir</i> : vortäuschen, simulieren = enfadarse
7	Binton apaga las luces de las aulas.	Binton macht die Lichter der Klassenräume aus .	≠ encender
13	Ambos creen que es una gran idea.	Beide glauben, dass es eine großartige Idee ist.	= los/las dos
15-16	...por la planta joven de los grandes <i>almacenes</i>	... im Geschoss für Jugendmode der großen <i>Kaufhäuser</i>	la planta: hier: Stockwerk, Geschoss
26-27	Binton cree que las cosas nunca suceden <i>porque sí</i> .	Binton glaubt, dass die Dinge nie <i>aus Zufall</i> geschehen .	= pasar = por casualidad
29-30	La oportunidad de comprobar por qué lo ha hecho	Die Gelegenheit zum Prüfen , warum er das gemacht hat	=auditar

página 122

línea	palabra en el contexto	traducción	sinónimo / antónimo / observaciones
1-2	Mientras pasean sin prisa en dirección de la plaza Real.	Während sie ohne Hast in Richtung des Platzes Real spazieren.	≠ la lentitud ‡ darse prisa: sich beeilen
7	Mis padres proceden de África.	Meine Eltern stammen aus Afrika.	= son de origen africano
16-17	...pero sus conocimientos ...	...aber seine Kenntnisse ...	‡ poner en conocimiento: in Kenntnis setzen
20	...qué idioma se habla allí.	...welche Sprache man dort spricht.	= la lengua
21	- se atreve a preguntar	- wagt/traut er sich zu fragen.	‡ el atrevimiento: Verwegenheit (=Mut)
25	...un poco avergonzados de su <u>ignorancia</u> .	ein bisschen verlegen wegen ihrer <u>Ahnungslosigkeit</u> .	‡ la vergüenza : Scham(gefühl), Schande
26-27	- bromea el chico.	- scherzt der Junge.	‡ la broma: der Witz
30-31	...que sus oyentes no se <u>están enterando</u> de nada...	...dass seine Zuhörer nichts mitkriegen...	enterarse de algo: etwas erfahren



31-32	...trata de simplicar las cosas...	...versucht, die Sachen zu vereinfachen ...	‡ simplificador ,a: vereinfachend
-------	---	--	--

página 123

línea	palabra en el contexto	traducción	sinónimo / antónimo / observaciones
1	... contestan afirmativamente...	... antworten sie <u>bejahend</u> ...	‡ afirmativo,a
4	...más abajo ...	...weiter unten ...	abajo ≠ arriba
5	... el país de mis antepasados .	...das Land meiner Ahnen/Vorfahren .	
10	...pero luce un sol <u>radiante</u> .	...aber es scheint eine <u>strahlende</u> Sonne.	<u>radiante</u> : (glück-; freude-) strahlend lucir : scheinen, leuchten
11	...decoradas con guirnaldas luminosas que...	...sind mit <u>leuchtenden</u> Girlanden dekoriert, die...	
12	... afortunadamente	... glücklicherweise/erfreulicherweise	‡ por suerte, felizmente
13-14	En la puerta de algún comercio hay un papanoel ,...	In der Tür irgendeines Ladens ist ein Weihnachtsmann ,...	
15	,...tocando una campana	,... der eine Glocke klingeln lässt.	‡ la campanada: der Glockenschlag
17-18	Dentro de unos años, piensa Rafa, los villancicos serán sustituidos por <u>eslóganes publicitarios</u> .	In einigen Jahren, denkt Rafa, werden die Weihnachtslieder durch <u>Werbeslogans</u> ersetzt werden.	la publicidad : die Werbung
23	Pero ninguna de las dos regresó .	Aber keine der beiden ist jemals zurückgekehrt .	‡ volver
29-30	Justo después del teatro del <u>Liceo</u> tuercen a la izquierda.	Gleich nach dem Theater der <u>Oberstufe</u> wenden sie sich/biegen sie nach links (ab).	

página 124

línea	palabra en el contexto	traducción	sinónimo / antónimo / observaciones
10	Rafa medita el asunto . <u>Lo cierto</u> es que ese nombre le suena de algo,...	Rafa denkt über die Angelegenheit nach. <u>Klar ist</u> , dass dieser Name ihn an etwas erinnert,...	‡ el sujeto
16	Un dictador. ¿Es que no miráis el telediario ?	Ein Diktator. Seht ihr euch nicht die Nachrichten an?	
17-18	...ninguno de los dos mira el telediario .	...keiner der beiden guckt sich die Nachrichten an.	‡ el noticiario
25-26	...hay muchos bubis en la cárcel .	Viele Bubi (afrikanischer Stamm in Guinea) sind im	= la prisión



		Gefängnis.	
30	El líder de los bubis murió de esta forma.	Der Führer der Bubis starb auf diese Weise.	= el caudillo

página 125

línea	palabra en el contexto	traducción	sinónimo / antónimo / observaciones
8-9	...han conseguido aclarar dos cosas...	... haben sie erreicht, zwei Dinge aufzuklären ...	aclarar (hier): erklären, aufklären, aufhellen
12-13	Y sus claras ideas se desmoronan cuando Binton responde:	Und ihre klaren Ideen zerbröckeln als Binton antwortet:	= desmigajar
24-25	No solo los bubis han sufrido en Guinea.	Nicht nur die Bubis haben in Guinea gelitten .	sufrir ≠ el sufrimiento
26	Marta y Rafa se han quedado impresionados ...	Marta und Rafa waren beeindruckt ...	≠ impresionar: beeindrucken ≠ impresionarse: beeindruckt sein ≠ impresionante: beeindruckend
33	... de cosas trascendentales .	... über bedeutungsvolle/trans-zendentale Dinge....	

página 126

línea	palabra en el contexto	traducción	sinónimo / antónimo / observaciones
6-7	... a juzgar por la <i>velocidad</i> de sus palabras y ...	... wenn man nach der <i>Geschwindigkeit</i> ihrer Wörter und ... urteilt	≠ veloz = rápido
18-19	Antes de colgar ...	Bevor sie den Hörer auflegt ...	≠ descolgar: (den Telefonhörer) abheben
21	... su jornada en ...	...ihren Tag(esablauf) in wenigen ...	= lo que se hace durante el día
28-29	... que nos encargara el trabajo-	..., dass er uns mit der Arbeit beauftragt hat.	≠ el encargo : der Auftrag

página 127

línea	palabra en el contexto	traducción	sinónimo / antónimo / observaciones
13-14	... una fiesta muy chula	... ein cooles Fest...	= muy guay chulo adj.(je nach Kontext kann es positiv oder auch negativ gemeint sein): angeberisch, prahlerisch, eingebildet; frech, dreist unverschämt; schick, flott, hübsch, cool
15-16	... la fiesta de la diversidad ...	...das Fest der Vielfalt/Mannigfaltigkeit	.



		(Multikultifest)...	
27	Marta está limpiando su cuarto <i>a fondo</i>	Marta macht ihr Zimmer <i>gründlich</i> sauber.	
29-30	Por culpa de un terrible ultimátum de...	Wegen eines schrecklichen Ultimatums ...	la culpa: die Schuld
33	...o de un montón de polvo <u>acumulado</u> .	...oder wegen eines Haufen <u>angesammelten</u> <i>Staub</i> s.	‡ <u>acumular</u> : ansammeln, anhäufen

página 128

línea	palabra en el contexto	traducción	sinónimo / antónimo / observaciones
1-2	Está intentando de emparejar una montaña de calcetines	Sie versucht gerade aus einem Berg von Strümpfen (Strumpf-) Pärchen zu bilden	emparejar : paarweise zusammenstellen, ein Paar bilden
9	...no piensa poner los pies aquí por nada del mundo .	gedenkt sie um nichts in der Welt hier auch nur einen Fuß zu stellen	
20	... y los ojos como platos	und die Augen wie Teller/und mit tellergroßen Augen	
22	...su lugar de costumbre frente a la mesa...	... ihren gewöhnlichen Platz an dem Tisch	la costumbre : die Sitte, der Brauch
23	Y observa la pantalla .	Und beobachtet den Bildschirm .	‡ el monitor
26	Él tiene un hoyuelo en la barbilla.	Er hat ein Grübchen im Kinn.	
31	El encabezado de la página desaparece.	Die Seitenüberschrift verschwindet.	‡ la cabeza

página 129

línea	palabra en el contexto	traducción	sinónimo / antónimo / observaciones
11-12	Cuando abrió un sobre que llegó a la atención de su hermano.	Als sie einen Briefumschlag , der für ihren Bruder bestimmt war, öffnete.	‡ la carta
14	el cuerpo destrozado de Lucrecia,	den zerstörten/zertrümmerten Körper von Lucrecia	‡ el trozo: das Stück
14-15	las paredes chamuscadas , los consumidos <u>carteles</u>	Die verkohlten Wände, die verbrauchten/abgenutzten <u>Plakate</u>	‡ calcinar = <u>un poster</u>
16-17	y un agujero en el muro del <u>tamaño</u> de una puerta.	Und ein Loch in der Mauer, in der <u>Größe</u> einer Tür.	= el fondo, el hoyo
20-21	Félix se alejó de nosotros, <u>herido</u> por el dolor.	Félix entfernte sich von uns, <u>gepeinigt</u> durch den Schmerz.	= apartarse ≠ acercarse de ‡ lejos de ‡ <u>herir</u> (-ie-)
26-27	Un minuto después, Félix y Lucrecia, sonrientes , <i>surgen</i> de <u>las tripas</u> de la impresora de Rafa.	Eine Minute später tauchen Felix und Lucrecia lächelnd aus den „Eingeweiden“ (‡ aus dem Inneren) von Rafas Drucker auf.	‡ sonreír ‡ <i>aparecer</i> ‡ der <u>Magen/Darm</u>

página 130

línea	palabra en el contexto	traducción	sinónimo / antónimo / observaciones
3-4	... como un grupo de sombras siniestras .	... wie eine Gruppe von <u>unheimlichen</u> Schatten .	Schattenseiten/ Schatten <u>siniestra/o</u> = unheimlich/ verhängnisvoll
11-12	... que Zetató está pendiente de cada cosa que hace...	... dass Zetató genau darauf achtet , was er macht...	estar pendiente de algo : auf etwas aufpassen, sich um etwas kümmern
16-17	una pareja que ... se besa amparada por la <i>oscuridad</i> .	ein Paar ... das sich, geschützt von der <i>Dunkelheit</i> , küsst.	‡ el amparo : der Schutz ‡ <i>oscuro,a</i> : dunkel
17-18	... hay que tener valor para...	... muss man Mut haben, um...	= la valentía, el coraje
20-21	... observa a los paseantes con cara de pocos amigos , ...	... beobachtet die Spaziergänger, die wenig freundlich dreinschauen	la cara : das Gesicht
24	A cabo de un rato....	Nach einer Weile...	
24-25	... se oyen pasos sobre la grava del camino	... hört man Schritte auf dem Kies des Weges	
25-26	... y una silueta se dibuja contra la tenue luz...	... und eine Silouette zeichnet sich im schwachen Licht ab...	= débil, flojo
26	... que llega de las calles circundantes	... das von den umgebenden Straßen kommt.	‡ circundar : umgeben
32-33	...los ojos de Zetató centellean .	... blitzen Zetátés Augen auf .	

página 131

línea	palabra en el contexto	traducción	sinónimo / antónimo / observaciones
1	...pueden distinguir sus <i>facciones</i> ...	...dass sie seine <i>Gesichtszüge</i> erkennen können...	distinguir = unterscheiden
9-10	Una pandilla de negros presagios surge de entre los árboles...	Eine Clique „voll schwarzer Vorzeichen “ taucht plötzlich zwischen den Bäumen auf...	el presagio : das Omen, das Vorzeichen
11-12	... que parece una manada de lobos.	...die einem Rudel von Wölfen ähnelt...	
16	Tiene la mirada desorbitada ...	Er hat die Augen weit aufgerissen ...	la mirada: der Blick
20	-Guárdate tu reloj de apestoso negro -	„Behalt deine Uhr eines stinkendes Negers“,	‡ que huele mal
26	... antes de propinar la primera <i>patada</i> .	... bevor er ihm einen ersten <i>Fußtritt</i> verpasst .	‡ la <i>pata</i> : Beinchen, Pfote
25-26	Sólo Pando tiene la sensación de estar viéndolo todo <u>desde lejos</u> .	Nur Pando hat das Gefühl , alles <u>von weitem</u> zu sehen.	
26-27	...la enorme fascinación que la violencia ejerce sobre <u>el ser humano</u> ...	... die enorme Faszination, die die Gewalt auf <u>den Menschen</u> ausübt ...	= el hombre



29	... nos atrae	... zieht uns an	‡ la atracción
----	----------------------	-------------------------	-----------------------

página 132

línea	palabra en el contexto	traducción	sinónimo / antónimo / observaciones
2	...sólo preocupado por no defraudar a Zetaté	der nur besorgt ist, Zetaté nicht zu enttäuschen	defraudar : betrügen, enttäuschen = decepcionar ‡ el fraude: der Betrug
8	... el torso desnudo.	... einen nackten Oberkörper .	
9	... sus contorsiones y saltos	seine Verrenkungen und Sprünge	‡ saltar
13	... a la posteridad	... die Nachwelt	
15-16	...al compás de los <u>instrumentos de percusión</u>	...im Takt der <u>Schlaginstrumente</u>	
18	en el fondo ...	im Grunde genommen...	
19-21	... como si un batallón de <u>hormigas</u> nos <i>mordiera</i> los pies es una locura universal	... so als ob ein Batallion von <u>Ameisen</u> uns in die Füße <i>beißen</i> würde, ist ein universeller Wahnsinn .	
25	no le quede otro remedio que	... ihm bleibt nichts anderes übrig als	
27	Ha anochecido cuando ...	Es war bereits Nacht geworden, als ...	‡ la noche

página 133

línea	palabra en el contexto	traducción	sinónimo / antónimo / observaciones
3-4	No tardarán más de media hora...	Sie werden nicht länger als eine halbe Stunde brauchen ...	tardar: Zeit brauchen, dauern
7	-Ponte el casco -	-Zieh den Helm auf-	
9	Desde que la moto arranca ...	Sobald das Motorrad anfährt ...	‡ el arranque : das Anfahren, der Start
14	No se ha atrevido a decirle que, ...	Sie traute sich nicht ihm zu sagen, dass...	atreverse a hacer algo : sich trauen etw. zu tun
20-21	Cuando lleva cinco minutos encaramada a esa especie de caballo <u>desbocado</u> , ...	Als sie fünf Minuten oben auf diesem durchgegangenen Pferd sitzt	encamararse: hinaufklettern
25-27	Las palabras de Binton se le pierden cuando la velocidad <i>aumenta</i> , pero <u>juraría</u> que su amigo acaba de decir: ...	Bintons Wörter verlieren sich, als die Geschwindigkeit zunimmt, aber sie könnte schwören, dass ihr Freund gerade gesagt hat...	acabar de hacer algo : gerade etw. getan haben acabar por hacer algo : schließlich etw. machen
29	... al complejo comercial ...	... dem Geschäftskomplex ...	
30	- todo lucecitas , <u>canciones pegadizas</u> , ...	- alles Lämpchen , <u>Ohrwürmer</u> ,	‡ iluminar (verbo)
31	... y gente cargada con bolsas, ...	... und mit (Einkaufs-)Taschen überladene Leute, ...	



33-1 (p. 134)	... para pasear un poco entre el gentío y <u>dedicarse a</u> uno de sus <i>pasatiempos</i> ...	... um ein bisschen im Menschengewühl spazieren zu gehen und sich einer ihrer liebsten <i>Zeitvertreibe</i> <u>zu widmen</u>	‡ la gente
------------------	---	---	-------------------

página 134

línea	palabra en el contexto	traducción	sinónimo / antónimo / observaciones
2-3	... entrar y salir en cuanta tienda se <u>interpone</u> en su camino, ...	... ein- und ausgehen in jedem Geschäft , das sich in ihren Weg stellt ...	
3-4	... no sin antes detectar <u>dentro</u> de cada una cualquier objeto interesante ...	... nicht bevor sie <u>in</u> jedem irgend ein interessantes Objekt findet ...	detectar: registrieren, feststellen de dentro ‡ von innen
6-7	... teme que se lo va a gastar todo en los centenares de <i>caprichos</i> inútiles ...	... sie fürchtet, dass sie alles (Geld) mit hunderten von unnützem <i>Schnickschnack</i> ausgeben wird...	el capricho (auch): die Laune caprichoso: launig
7-8	... a los que no se ve capaz de renunciar .	... auf welchem sie sich nicht imstande sieht zu verzichten .	‡ la renuncia : der Verzicht
10-11	 hay estufas de esas enormes, con forma de <i>parasol</i> ...	... gibt es diese riesigen Heizkörper, die sonnenschirmförmig sind..	≠ el paraguas
12	... en un velador ...	... an einem runden Tischchen ...	el velador : ein rundes Tischchen mit nur einem Fuß
21	No ha hecho más que desaparecer la muchacha ...	Kaum war das (Dienst)mädchen verschwunden ...	≠ el muchacho
22-23	Rafa parece haber menguado de <i>tamaño</i> , ...	Rafa scheint an <u>Größe</u> abgenommen zu haben ...	menguar ≠ engordar
24	... lo que le trae tan encogido .	... die ihn so geschrumpft daherkommen lässt.	encoger : schrumpfen
32-33	... y los ánimos parecen <u>crisparse</u> .	... und die Gemüter scheinen sich zu <u>erhitzen</u> .	crisparse: sich verkrampfen; gereizt werden ‡ caldear los ánimos

página 135

línea	palabra en el contexto	traducción	sinónimo / antónimo / observaciones
1-2	..., pálido como los <u>manteles</u> de los <i>anuncios</i> de <u>detergente</u> .	... bleich wie die <u>Tischdecken</u> der <i>Anzeigen</i> für <u>Reinigungsmittel</u> .	
6	... al bolsillo de su <i>cazadora</i> ...	... in die Tasche seiner <i>Jacke</i> ...	el bolsillo: Hosentasche
21-22	El guardia de <i>seguridad</i> empieza a <i>cachearle</i> ...	Der Sicherheitsbeamte beginnt ihn <i>abzutasten</i> ...	
25	...se estrella contra su <u>pantorrilla</u> .	... gegen seine <u>Wade</u> prallt.	estrellar: aufprallen, aufschlagen, zerschellen
26	Binton lanza un <u>aullido</u> de	Binton lanciert (gibt von sich) ein	lanzar: hechten, stürzen,



	<i>dolor.</i>	<i>Schmerzensgeheul.</i>	werfen
29	La indignación <u>hace saltar</u> a Marta,...	Die Empörung <u>bringt</u> Marta <u>zum Aufspringen</u> ,...	saltar: springen, hüpfen
29-30	... se agarra al <u>brazo</u> del hombre.	... klammert sich an den <u>Arm</u> des Mannes.	
32	Pero él se libra de su <u>contacto</u> de un <i>manotazo</i> ...	Aber er befreit sich von seiner <u>Berührung</u> mit einem <i>Schlag</i> ...	≠ <i>dar manotazos</i> : um sich schlagen
32-33	...y acto seguido <u>empuja</u> a Binton <i>hacia un rincón</i> .	...und gleich darauf <u>schubst</u> er Binton in <i>eine Ecke</i> .	

página 136

línea	palabra en el contexto	traducción	sinónimo / antónimo / observaciones
5	Si no se detiene , llamo a la policía.	Wenn Sie nicht aufhören , rufe ich die Polizei.	detener a alg. (auch): jdn. festnehmen
6-7	Pero el matón se <u>gira</u> hacia él con una mirada <i>socarrona</i> ...	Aber der Schläger <u>dreht</u> sich mit einem <i>spöttischen</i> Blick nach ihm <u>um</u> ...	= <i>sarcástico, astuto</i> (hinterlistig)
8	-Cállate, chaval .	-Sei still, Bursche .	= muchacho, joven
9	Binton está contra la pared , con las <u>piernas</u> ...	Binton steht an der Wand , mit den <u>Beinen</u> ...	≠ el muro
10-11	...y el hombre lo cachea como si tuviera que encontrar <u>tesoros</u> .	...und der Mann durchsucht ihn als ob er <u>Schätze</u> finden müsste.	
14-15	...negro de mierda .	...Scheißneger	
15	Si vuelves por aquí te partiré la cara ...	Wenn du hier noch mal lang kommst, werde ich dir den Schädel einschlagen ...	≠ la pelea: die Schlägerei
19-20	Un silencio compartido se <u>apodera</u> de los tres, como si nadie se <i>atrevera</i> ...	Eine geteilte Stille <u>bemächtigt</u> sich der drei, als <i>traute</i> sich keiner...	≠ el <u>poder</u> : die Macht
22-23	Binton tiene el rostro desencajado , <u>aprieta las mandíbulas</u> ...	Binton hat ein <u>verzerrtes</u> Gesicht , <u>spannt die Kinnbacken</u> ...	
23-24	...y <i>procura</i> que no se note que le <u>tiemblan</u> las manos.	...und <i>versucht</i> , dass man nicht merkt , dass seine Hände <u>zittern</u> .	notar = darse cuenta = percibir
24	Marta le acaricia la <u>mejilla</u> ...	Marta streichelt ihm die <u>Wange</u> ...	≠ la caricia : die Zärtlichkeit ≠ cariñoso: zärtlich
27	El muchacho <u>asiente</u> ,...	Der Junge nickt/stimmt zu...	asentir (-ie-) = decir que sí
29	Estas cosas te pasan con relativa frecuencia ...	Diese Sachen passieren dir mit relativer Häufigkeit ...	≠ frecuentemente
31	...en nuestra oficina de denuncias .	...in unserem Strafanzeigenbüro .	

página 137

línea	palabra en el contexto	traducción	sinónimo / antónimo / observaciones
4	Cuando las cosas te suceden	Wenn dir die Sachen passieren	= pasar
8-9	Una maestra que llamaba „ asqueroso negro” a un niño de dos años.	Eine Lehrerin, die einen zweijährigen Jungen einen „ ekelhaften Neger” nannte.	= repugnante
9-10	Una mujer que arrojaba <u>lejíá</u> al patio de sus vecinos <i>magrebíes</i> .	Eine Frau, die <u>Waschlauge</u> in den Hof ihrer <i>maghrebinischen</i> Nachbarn schüttete .	= echar, lanzar
19-20	Acuden a otro bar	Sie gehen zu einer anderen Bar	= ir
27	el mal trago	... den Ärger/die schlechten Erlebnisse	el trago: der Schluck
27-28	Nosotros nos despabilaremos	Wir werden uns aufmuntern .	= animar

página 138

línea	palabra en el contexto	traducción	sinónimo / antónimo / observaciones
6	De camino a casa,...	Auf dem Weg nach Hause,...	el camino : der Weg, der Pfad
8-9	... ninguna foto del desagradable <u>encontronazo</u>	... kein Foto von dem unangenehmen Zusammenstoß	≠ agradable
9	... el poli de paisano .	... dem Zivilpolizisten .	el paisano : der Bauer
12-13	En un momento de tensión ...	In einem spannenden Moment/In einem Moment der Spannung ...	‡ tenso adj.: gespannt, spannend, straff
15	... el hombre habría montado en cólera ...	... der Mann wäre in Wut geraten ...	montar (a caballo): reiten la cólera : Wut
18-19	Ella trata de averiguar la causa ...	Sie versucht die Ursache festzustellen ...	‡ la averiguación
19-20	... su amigo se muestra más hermético que nunca.	... ihr Freund erweist sich verschlossener als je zuvor.	‡ mostrarse (-ue-)
27	Marta arruga la nariz.	Marta rümpft die Nase.	‡ la nariz / las narices
29-30	Rafa pospone la cuestión con un gesto <u>resuelto</u> de su mano, ...	Rafa schiebt mit einer <u>entschiedenen</u> Geste seiner Hand die Frage auf ,...	

página 139

línea	palabra en el contexto	traducción	sinónimo / antónimo / observaciones
12-13	... todos los chicos con los que tropiezo , ...	Alle Jungs, auf die ich stoße , ...	tropezar: stolpern, aneinander geraten
14	..., son un verdadero desastre .	..., sind völlig chaotisch .	el desastre: die Katastrophe
18-19	... lo que me gustaría que hiciera mi príncipe azul , ...	... was ich gerne hätte, was mein Märchenprinz machen sollte ...	



21-22	..., cómo te gustaría que se te declarara , ...	..., wie hättest du es gerne, dass er dir eine Liebeserklärung macht , ...	‡ la declaración
16	Soñar no cuesta nada .	Träumen kostet nichts.	soñar con alg.: <u>von</u> jdm. träumen
29-30	..., a Rocío le despierta el zumbido impertinente del portero automático.	Rocío wacht durch das <i>unverschämte Summen</i> der <u>Gegensprechanlage</u> auf	‡ la impertinencia
32-33	Descalza y con <i>cara de malas pulgas</i> ...	Barfuß und <i>mit einem bösen/gereizten Gesichtsausdruck</i>	≠ con zapatos <i>la pulga</i> : der Floh <i>tener malas pulgas</i> : umgangssprachlich: schnell aus der Haut fahren
35	para descolgar el auricular del <i>dichoso</i> telefonillo	um den Hörer der <i>verdammten</i> Anlage abzuheben	<i>dichoso</i> : 1. glücklich aber auch: 2. verdammt (<i>maldito</i>)

página 140

línea	palabra en el contexto	traducción	sinónimo / antónimo / observaciones
3-5	Pulsa el pequeño rectángulo de plástico negro y escucha una especie de <i>moscardón</i> gigante seguido de un <u>portazo</u> .	Sie drückt das kleine Rechteck aus schwarzem Plastik und hört eine Art gigantische <i>Hornisse/Bremse/Schmeißfliege</i> , gefolgt von einem <u>Türknaall</u> .	rectángulo ,-a: rechtwinklig el <u>portazo</u> : das Zuschlagen (‡ la puerta)
8-9	Para evitar más sobresaltos , deja entornada la puerta de la entrada...	Um noch mehr Schrecken zu vermeiden, lässt sie die Eingangstür/Haustür angelehnt...	‡ sobresaltarse : sich erschrecken
14	...coge algo del escurreplatos .	...sie nimmt etwas von dem Abtropfständler .	escurrir : abtropfen escurrirse : ausrutschen
22-23	„ Menudas vacaciones ”	„ Schöne Ferien waren das! “ (<i>ironisch</i>)	‡ (muy) a menudo: sehr oft
27-28	Rocío detesta la leche y el cacao y juntos le parecen un brebaje vomitivo .	Rocío hasst Milch und Kakao und sie findet beides zusammen ein <i>Brechreiz erregendes/ekelhaftes Gesöff</i> .	‡ el <i>vomitivo</i> : das Brechmittel ‡ <i>vomitir</i> : sich übergeben
30	Rocío contiene sus ganas de replicarle...	Rocío hält ihre Lust zurück , ihm zu erwidern...	contener = retener la réplica: <i>die Antwort</i> contenerse: sich beherrschen ‡ las ganas (de comer): der Appetit



página 141

línea	palabra en el contexto	traducción	sinónimo / antónimo / observaciones
6-8	Rocío coloca un filtro en la parte superior de la máquina y busca en el armario el <u>bote</u> del café <i>molido</i> .	Rocio legt einen Filter auf/in den oberen Teil der Maschine und sucht im Schrank die <u>Dose</u> mit <i>gemahlenem Kaffee</i> .	= poner = <u>la caja</u>
10	A la chica casi se le cae la <u>cuchara</u> ...	Dem Mädchen fällt fast der <u>Löffel</u> herunter	
12-13	¿cómo quieres que esté con una pierna rota y un <i>ojo morado</i> ?	Wie soll es mir schon gehen mit einem gebrochenen Bein und einem <i>blauen Auge</i> ?	roto,a: Partizip von. romper
16	balbucea	stammelt er	= balbucir
22-23	Es su modo nada sutil de <u>indicarle</u> a Pando que...	Es ist ihre wenig subtile Art Pando anzudeuten, dass...	= lista = <u>señalar</u> / <u>mostrar</u>
27-28	... su batallón de borregos calvos...	... seiner Horde klatzköpfiger Schafsköpfe	el borrego : ein- bis zweijähriges Lamm umgangssprachl.: Schafskopf
28-29	está un poco extrañada del comportamiento de su interlocutor	sie ist etwas erstaunt über das Verhalten ihres Gesprächspartners	
33	...lo que opine ese cabrón	was dieses Arschloch meint	= el capullo el cabrón : eigentlich: Ziegenbock

página 142

línea	palabra en el contexto	traducción	sinónimo / antónimo / observaciones
8	...Rocío se da cuenta ...	...Rocío bemerk t...	= notar
9	...las muecas de <u>dolor</u> ...	...die Grimassen des <u>Schmerzes</u> ...	‡ hacer muecas : Grimassen schneiden
9-10	...que se dibujan en su <u>rostro</u> ...	...die sich in seinem Gesicht abzeichnen...	= la <u>faz</u> , la <u>cara</u>
10-11	...siente un arrepentimiento súbito .	...(sie) fühlt eine plötzliche Reue .	‡ arrepentirse : bereuen
13	-susurra .	-flüstert (sie).	= cuchichear
18	... su pierna herida ...	sein verletztes Bein	‡ la herida: Verletzung, Blessur, Platzwunde
21	... nunca jamás ...	... niemals mehr ...	
29-30	Nunca me había planteado ...	Ich habe niemals darüber nachgedacht/Ich habe mir niemals die Frage gestellt	= reflexionar ‡ ahora me planteo la pregunta si... : für mich wirft sich jetzt die Frage auf, ob...
30-31	...que un chico se me declara .	...dass ein Junge mir eine Liebeserklärung macht .	‡ declararse a alguien
31	...después de meditarlo bien...	...nach gutem/gründlichen Überlegen //nachdem ich	meditar = pensar sobre alg



		darüber meditiert habe	
33	una declaración de amor	eine Liebeserklärung	‡ declararse a alg.

página 143

línea	palabra en el contexto	traducción	sinónimo / antónimo / observaciones
4-5	...con todos estos ingredientes no puede <u>fallar</u> .	... mit all diesen Zutaten nicht schief gehen kann.	fallar: fehlschlagen, scheitern
13	Por cierto , ...	Übrigens , ...	= a propósito
14	... no me dirigió la palabra...	hat er mich nicht angesprochen/wandte kein Wort an mich	= no me habló
22-23	Debe de estar bastante cabreado	Er muss ziemlich wütend/stinksauer sein	= estar enfadado

página 144

línea	palabra en el contexto	traducción	sinónimo / antónimo / observaciones
1-2	 ya sabe que ha metido la pata	weiß sie bereits, dass sie ins Fettnäpfchen getreten ist...	= ha cometido una indiscreción
9-10	...un ataque de nervios que roza la histeria.	...einen Nervenzusammenbruch, der an Hysterie grenzt.	rosar : streifen, reiben
15-16	La respuesta evasiva de la chica	Die ausweichende Antwort des Mädchens	‡ la evasión : die Flucht
20-21	...la desaparición de Marta sólo puede obedecer a causas de fuerza mayor.	...das Verschwinden Martas kann nur einer höheren Kraft gehörchen /mit einer höheren Kraft zu tun haben.	‡ obediente (adj.) ‡ la obediencia
31	... con los auriculares puestos...	... mit aufgesetzten Kopfhörern ...	el auricular (auch): der Telefonhörer

página 145

línea	palabra en el contexto	traducción	Sinónimo / antónimo / observaciones
1-2	...le han dado el alta a eso de las once y media...	... sie haben ihn so gegen 11:30 Uhr aus dem Krankenhaus entlassen	dar el alta : gesund-schreiben ‡ dar de alta del hospital : aus dem Krankenhaus entlassen
12-13	... sus remordimientos hacia Pando...	... ihre Gewissensbisse gegenüber Pando...	‡ tener remordimientos (de conciencia) por algo: Gewissensbisse wegen etwas haben ‡ el remordimiento no lo deja dormir: sein schlechtes Gewissen plagt ihn



18	...podría entender su inquietud .	...könnte er seine Unruhe verstehen.	‡ estar inquieto (adj.): unruhig sein ‡ ser inquieto : ruhelos sein
29	... si ese imbécil escarmienta de una vez	.. ob dieser Dummkopf endgültig/ein für alle Male dazulernt/sich bessert	escarmentar: dazulernen; sich bessern

página 146

línea	palabra en el contexto	traducción	sinónimo / antónimo / observaciones
13	...en la cabeza de Marta repiquetean las ...	... in Martas Kopf läuten die ...	‡ el repiqueteo : das Glockenläuten
16	... borrarlas de su mente	... sie aus ihrem Gedächtnis zu löschen.	‡ la goma de borrar: der Radiergummi
28	El Jauja es un local sucio y <u>oscuro</u> .	Das Jauja ist ein schmutziges und <u>düsteres</u> Lokal.	≠ limpio ≠ <u>claro</u>
30-31	... que fregar el suelo.	... als den Boden zu schrubben .	‡ la fregona : der Wischmopp

página 147

línea	palabra en el contexto	traducción	sinónimo / antónimo / observaciones
1-2	... una clientela distinguida	... ein vornehmes Klientel	
4-5	... reventar los <u>buzones</u> de una <u>portería</u> ...	... die <u>Briefkästen</u> eines <i>Tores</i> zu sprengen ...	≠ la puerta
5-6	... o arrojar cacas de perro a los balcones del <i>vecindario</i>	... oder Hundekacke auf die Balkone der <i>Nachbarschaft</i> zu werfen .	= lanzar ‡ el <i>vecino</i> : der Nachbar
18	... mientras escucha el rugido de la <i>marea</i>	... während sie dem Brausen der <i>Gezeiten/Wellen</i> lauscht	la marea alta : die Flut la marea baja : die Ebbe
28-29	... se convierte en una <i>monja</i>	... sich in eine <i>Nonne</i> verwandelt .	convertirse (-ie-) en = transformarse en

Página 148

línea	palabra en el contexto	traducción	sinónimo / antónimo / observaciones
9-10	... esta decisión paterna <i>fastidia</i> a Pando.	... diese Entscheidung väterlicherseits/von Seiten seines Vaters <i>stört</i> Pando	≠ materno = <i>molestar</i> ‡ <i>el fastidio</i> : das Ärgernis
11	¿Por qué no le dices que vas a enmendarte ?	Warum sagst du ihm nicht, dass du dich bessern wirst?	
14	Pando casi berrea ...	Pando brüllt beinahe...	= gritar
16	- le acaricia el <i>cogote</i> calvo.	- streichelt seinen <i>Hinterkopf</i> .	‡ la caricia : die Zärtlichkeit
24-25	...se levanta y echa a andar en dirección a la carretera .	...sie steht auf und beginnt in Richtung der Landstraße zu laufen.	‡ a calle, la carretera, la autovía, la autopista



28-29	...su fiesta de fin de año no va a ser muy lúcida ,...	...seine Silvesterparty wird nicht so toll werden,...	= brillante lúcido,-a (auch): bei klarem Verstand
33-1 (p-149)	...están todos monopolizados por sus novias.	...sie sind alle von ihren Freundinnen in Beschlag genommen .	‡ el <u>monopolio</u>

página 149

línea	palabra en el contexto	traducción	sinónimo / antónimo / observaciones
1-3	Lo mejor que puede hacer es tratar de despejarse dando una vuelta...	Das Beste was er machen kann, ist <i>eine Runde</i> zu <i>drehen</i> und dabei zu versuchen, einen klaren Kopf zu bekommen..	despejarse = despabilarse: munter werden; = mentalmente: einen klaren Kopf bekommen = adquirir desenvoltura: seine Befangenheit ablegen
14-15	...la voz de Zetáté parece rabiosa ...	...Zetátés Stimme klingt wütend ...	‡ la rabia : die Wut ‡ la voz / las voces
19-20	... una amenaza para todos.	... eine Bedrohung für alle.	‡ amenazar a alg.
21-22	Sergio le mira entre desconcertado y muerto de miedo.	Sergio schaut ihn (mit einem Gefühl) zwischen ratlos und halbtot vor Angst an.	‡ el desconcierto : die Unsicherheit, die Unordnung
29-30	... pensando en la juerga ...	... und denken gerade an die Sause	la juerga : Gaudi
31-32	... de esas chorradas que dan en televisión...	... von diesem Unfug , den sie im Fernsehen senden...	

página 150

línea	palabra en el contexto	traducción	sinónimo / antónimo / observaciones
5	... y le sirven una <i>birra</i> .	... und sie servieren ihm ein <i>Bier</i> .	servir (-i-) = la <i>cerveza</i>
11	... casi enfermizo ...	... fast krankhaft	‡ enfermo : krank
17	... en el rellano .	... auf dem Treppenabsatz .	
24	Felix se acerca cojeando ...	Felix nähert sich humpelnd ...	‡ el cojo : der Hinkende
25-26	..., dejando a su lado las muletas ...	..., die Krücken neben sich lassend...	
30	...esa frase tiene gato encerrado ...	... an diesem Satz ist etwas faul ...	el gato: die Katze

página 151

línea	palabra en el contexto	traducción	sinónimo / antónimo / observaciones
21	Félix traga saliva , algo desconcertado,...	Félix schluckt den Ärger herunter , etwas ratlos,...	la saliva: der Speichel
33	Pando se ha esfumado .	Pando hat sich aus dem Staub gemacht/ist verschwunden .	= desaparecer



página 152

línea	palabra en el contexto	traducción	sinónimo / antónimo / observaciones
1	Al cabo de cinco minutos..	Nach fünf Minuten...	= después de ...
1-2	...el tiempo de cerciorarse de que...	...die Zeit sich zu überzeugen, dass...	= convencerse
3-4	Ahora está alicaída y silenciosa.	Jetzt ist sie mutlos und leise.	= deprimido
8-9	Félix comprende la importancia del papel mediador de su alumna.	Félix versteht die Bedeutung der vermittelnden Rolle seiner Schülerin.	‡ mediar : vermitteln
13	Rocío se desploma en el sofá...	Rocío sinkt auf dem Sofa zusammen...	
28-29	...las expresiones enfurruñadas...	... einen mürrischen Ausdruck...	‡ enfurruñarse

página 153

línea	palabra en el contexto	traducción	sinónimo / antónimo / observaciones
8-10	Sobre el mostrador de la cocina hay <i>una bandeja</i> preparada con dos vasos y <i>una jarra</i> de un líquido amarillento.	Auf dem Küchentresen steht ein vorbereitetes <i>Tablett</i> mit zwei Gläsern und einer <i>Kanne</i> /einem <i>Krug</i> mit einer gelblichen Flüssigkeit.	
19	... en un brindis	zum Prost	‡ brindar : anstoßen auf

página 154

línea	palabra en el contexto	traducción	sinónimo / antónimo / observaciones
2	... aproximarse al terreno resbaladizo	...sich dem schlüpfrigen Gebiet anzunähern	‡ resbalar : ausrutschen
7-8	Se atreve a <u>depositar</u> su mano a su pierna...	Sie traut sich, ihre Hand auf sein Bein <u>abzulegen</u> ...	
8-9	... la pierna escayolada ...	... das vergipste Bein ...	= la pierna enyesada
10	... y se lanza sin paracaídas :	... und sie springt ohne Fallschirm ab:	
17	El silencio se llena del tintineo de los cubitos ...	Die Stille füllt sich durch das Geklinge der <u>Eiswürfel</u> ...	‡ tintinear
18-19	..., no sabe cómo abordar el <u>meollo</u> del asunto, ...	..., sie weiß nicht, wie sie auf <u>den Punkt</u> der Angelegenheit zu sprechen kommen soll, ...	abordar : ein Thema anschneiden; ein Problem angehen; eine Person ansprechen <u>el meollo</u> : Hirn, Mark; Kern
21	... me caíste muy simpático ...	... fand ich dich sehr sympathisch ...	‡ Me caes bien. ≠ Me caes mal.
23	... tardar más aún en llegar a la meta .	... noch länger brauchen, um ans Ziel zu kommen.	
29	... la desconcierta .	... bringt sie	‡ el deconcierto : die

		durcheinander/verblüfft sie.	Unordnung; die Unsicherheit
--	--	-------------------------------------	-----------------------------

página 155

línea	palabra en el contexto	traducción	sinónimo / antónimo / observaciones
4-5	..., recoge su abrigo ...	...sie holt ihren Mantel ...	
11	Felix le regala una de sus anchas sonrisas ...	Felix schenkt ihr eines seiner breiten Grinsen ...	sonreir = lächeln la sonrisa = das Lächeln
25-26	Está de bote en bote	Sie ist knallvoll	= a tope
26	...pero hay un ambientazo .	...aber es herrscht ein super Ambiente	‡ un ambiente fenomenal
27-28	...y los tres se lanzan al mar de gente ...	...und die drei stürzen sich in das Meer von Menschen...	
31-32	Los dos miran al guapo guineano con ojos embelesados .	Die beiden schauen den hübschen Guineaner mit den bezaubernden Augen an.	‡ embelesar
33-1 (p. 156)	...y se convierte en la sensación de la pista.	...und sich in die Sensation der <i>Tanzfläche</i> verwandelt	convertirse en

página 156

línea	palabra en el contexto	traducción	sinónimo / antónimo / observaciones
6-7	Rafa está tan borracho que no puede <i>tenerse en pie</i> .	Rafa ist so betrunken , das er sich nicht <u>auf den Beinen halten</u> kann.	‡ emborracharse ‡ un borracho
13-14	...y hace un frío que despabilaría a un muerto viviente.	...und es ist so kalt, dass es einen toten Lebendigen aufmuntern würde.	= despertar; avivar
15-16	Habla entrecortadamente .	Er redet stockend .	
17	-Voy a pillar un catarro -	-Ich werde eine Erkältung kriegen .	= resfriarse
19	De momento, has pillado un buen pedo ...	Im Moment hast du einen „schönen Furz “ gekriegt/hast du dir einen schönen Rausch angetrunken.	
21	- Broncas nooooo...	-Keine Zurechtweisungen ...	
27	...como tres viejecitos con <u>insomnio</u> .	... wie drei Greise mit <u>Schlaflosigkeit</u> .	‡ insomne : schlaflos
28-29	...en su duermevela .	...in seinem Halbschlaf .	
30	Marta suelta una carcajada .	Marta bricht in Lachen aus . (Redewendung)	‡ soltar (-ue-): loslassen; einen Gefangenen freilassen ‡ una carcajada: ein Gelächter

página 157

línea	palabra en el contexto	traducción	sinónimo / antónimo / observaciones
5-6	...el muchacho ríe socarronamente , y deja escapar <i>una nube de vaho</i>	...der Junge lacht spöttisch und lässt eine <i>Atemwolke</i> entweichen	‡ socarrón , -ona: spöttisch
6-8	que recuerda al estrafalario cóctel de bebidas alcohólicas que tiene en el estómago.	...die ihn an den ausfallenden/exzentrischen Cocktail alkoholischer Getränke, die er im Bauch hat, erinnert.	
12-13	... una convulsión violenta del chico les indica que va a vomitar.	...zeigt ihnen eine gewaltige Erschütterung des Jungen, dass er sich übergeben wird.	‡ convulsivo : krampfartig ‡ convulsionar : Konvulsionen verursachen; erschüttern
15-17	...el alcohol en su estómago pugna por volver al mundo real y no hay modo de impedirlo.	...der Alkohol in seinem Bauch kämpft darum, wieder in die reale Welt zurück zu kommen und es gibt keine Möglichkeit, ihn davon abzuhalten.	= luchar
17-19	La vomitona mancha la cazadora de Rafa, salpica a Binton y queda convertida en mancha asquerosa en mitad de la acera.	Das Erbrochene beschmutzt Rafas <i>Windjacke</i> , bespritzt Binton und bleibt, in einen <u>widerlichen</u> Fleck verwandelt, in der Mitte des Bürgersteigs liegen.	‡ la mancha : der Fleck ‡ el <u>asco</u> : der Ekel
20-21	- Qué asco - protesta Rafa, limpiándose con un pañuelo.	- Wie eklig - protestiert Rafa, sich mit einem Tuch säubernd.	limpiar ≠ ensuciar
25-26	...y no halla palabras más que para <i>lamentarse</i> de todo.	...und er findet keine anderen Worte, als sich über alles zu beklagen...	= encontrar (-ue-) = <i>quejarse</i>
28	...así no te marearías tanto.	...dann würde es dir nicht so schwindelig werden.	marearse (auf Schiff): seekrank werden
29	- lloriquea el <i>bebido</i> Rafa-	- schluchzt der <i>angetrunkene</i> Rafa-	= sollozar = <i>borracho</i>
31	su beodo amigo	ihr berauschter/betrunkener Freund	= borracho = ebrio = bebido
32	...una diversión <i>estupenda</i> .	...ein <i>super</i> Spaß .	‡ divertirse

página 158

línea	palabra en el contexto	traducción	sinónimo / antónimo / observaciones
2	Binton trata de sonsacarle	Binton versucht ihn auszuhorchen	
5	- accede el chico, por fin.	- stimmt der Junge schließlich zu .	acceder = confirmar



6-7	...con voz cantarina .	...mit singender Stimme.	‡ cantar : singen
8	Y Rafa les deja más congelados	Und Rafa lässt sie noch mehr perplex/wie festgefroren	‡ el congelador : das Gefrierfach ‡ congelado : tiefgefroren
9-10	...se lo pasa bomba (pasarle bomba)	...sich bombig amüsieren.	
14	- confirma Rafa-	- bestätigt Rafa-	‡ la confirmación
15-16	...los hombros del perplejo muchacho...	...die Schultern des verwirrten/perplexen Jungen...	
19	...la mirada escrutadora de Marta.	...der forschende Blick von Marta.	‡ escrutar
21-22	¿Dije alguna estupidez mientras estaba borracho?	Habe ich eine Dummheit gesagt während ich betrunken war?	‡ estúpido: dumm

página 159

línea	palabra en el contexto	traducción	sinónimo / antónimo / observaciones
1-3	...va a llegar con las alforjas a reventar de revelaciones y cambios.	...wird mit bis zum <i>Bersten</i> mit Enthüllungen und Änderungen <i>vollgepackten</i> Taschen ankommen	la alforja: die Satteltasche
8	...no fue sólo fruto de las cantidades de bebidas..	.. es war nicht nur die Frucht der Menge von Getränken...	
9	..que se empeño en probar, como un <i>pardillo</i> .	... die er unbedingt probieren musste, wie ein <i>Tölpel/Anfänger</i> .	empeñarse en hacer algo: sich dafür einsetzen, etwas zu tun
14-15	Ahora le parece que va atando cabos ,...	Jetzt kommt es ihr vor als würde sich alles zu einem Ganzen fügen/würde sie langsam begreifen	atar : fesseln / festbinden el cabo : das Seil u.a. atar cabos : reunir o tener en cuenta datos, premisas o antecedentes para sacar una consecuencia.
25	Quiero decir, tías con las que enrollarme .	Ich möchte sagen/Ich meine Mädchen, mit denen ich zusammenkomme.	= tener relaciones amorosas , normalmente pasajeras
27-28	... pero prosigue con su <i>interrogatorio</i> .	.. aber sie setzt das <i>Verhör fort</i> .	proseguir ‡ interrogar

página 160

línea	palabra en el contexto	traducción	sinónimo / antónimo / observaciones
5-6	...Marta siente que su corazón se desploma dentro de su <i>pecho</i> .	...Marta spürt, dass ihr Herz innerhalb ihrer <i>Brust</i> zusammensackt .	‡ <i>dar el pecho</i> : stillen (Baby)



14-15	...la cabeza como una olla a presión .	...ein Kopf wie ein Dampfkochtopf .	
17-18	...Rafa se emborrachó y se puso a decir <i>bobadas</i> .	...Rafa betrank sich und begann <i>Dummheiten</i> zu sagen.	= la <i>tontería</i>
24-25	Rafa se acababa de atrever a confesarle a alguien que es homosexual...	Rafa hatte sich gerade getraut jemandem zu gestehen , dass er homosexuell ist...	‡ ¡Cómo te atreves!: Was fällt dir ein!
29	... me ha sembrado la <i>duda</i> ...	... mich überfiel der <i>Zweifel</i> ...	‡ sembrar : säen, verbreiten ‡ <i>dudar</i> : zweifeln
32	Ya sería mala pata	Es wäre schon Pech ...	= la mala suerte

página 161

línea	palabra en el contexto	traducción	sinónimo / antónimo / observaciones
13	...que ha acumulado tales cantidades de aburrimiento...	der eine solche Menge an Langweile angehäuft hat...	‡ la acumulación : die Anhäufung
17-20	decide ir a casa de Marta para echarle a su chica, ... , una bulla de antología .	er entscheidet sich zu Marta zu gehen, um mit seiner Freundin einen <i>denkwürdigen Krach</i> anzufangen.	= memorable
25-26	... se le escabulló como un pescado	... ist sie ihm wie ein Fisch entwischt	escabullirse : sich wegschleichen; entgleiten
26	...pero no por eso se desanima .	Aber nicht deswegen lässt er sich entmutigen .	≠ animarse
30-31	...acompañada de una resaca tamaño familiar	...begleitet von einem Kater von gewöhnlicher <i>Größe</i> .	la resaca = körperliche Folgen bei Alkoholika

página 162

línea	palabra en el contexto	traducción	sinónimo / antónimo / observaciones
1	...llegar al rellano de Rafa...	... an Rafas Treppenabsatz ankommt ...	
3	Marta acude a abrir ...	Marta geht hin um <i>aufzumachen</i> ...	‡ acudir a : hingehen zu
4-5	...aunque trata de cerrar la puerta...	...obwohl sie versucht die Tür zu <i>schließen</i> ...	= intentar hacer algo
5-6	... coloca el pie estratégicamente entre la puerta y el marco .	...(er) platziert/setzt den Fuß strategisch zwischen die Tür und den Türrahmen .	= poner
9	... se sale con la suya :	...setzt er sich durch	‡ salirse con la suya : seinen Kopf durchsetzen
9	empuja la puerta...	schiebt die Tür auf ...	empujar : drängeln, schubsen, schieben
16-17	... un jarrón de porcelana o <i>un paragüero</i> de <u>madera</u> .	... eine Vase aus Porzellan oder einen <i>Schirmständer</i> aus <u>Holz</u> .	
17	... por bobo y <i>caradura</i> .	...weil er so blöd und	‡ tener mucha cara :



		<i>unverschämt</i> ist.	unverschämt sein
21-22	... se mueve de un lado a otro.	...(er) bewegt sich von der einen auf die andere Seite.	

página 163

línea	palabra en el contexto	traducción	sinónimo / antónimo / observaciones
1	... de un animal enjaulado .	eines eingesperrten Tier.	‡ la jaula : der Käfig
2	Está furioso .	(Er) ist fuchsteufelswild/wütend	‡ enfurecer : wütend machen
10-11	...Marta pasa de todo ...	...Marta ist alles egal ...	
13-14	...mientras él se lo montaba con Merche,	...während er es mit Merche versuchte,	‡ ¿ cómo te lo montas con el trabajo ?: wie kommst du mit der Arbeit zurecht?
16	...durante una sobremesa ...	...während eines Nachtischs ...	= el postre
21-22	...de ponerse gallito .	... aggressiv zu werden.	‡ ser un gallito : der Hahn im Korb sein ‡ ponerse gallito : aggressiv werden
25-26	-¡Pues, para que te enteres , me importas un carajo , eres una histérica estrecha !	“Nur damit du es endlich kapiert , du bist mir scheißegal , du bist eine verklemmte Hysterikerin!”	enterarse de algo : etwas erfahren estrecho: eng

página 164

línea	palabra en el contexto	traducción	sinónimo / antónimo / observaciones
2-3	...nada más quitarse el casco .	...kaum dass er sich den Helm abgesetzt hat.	
8-9	...no se han acabado los encontronazos	...haben die Zusammenstöße nicht geendet	= terminar
11	... con uno de los secuaces ..	mit einem der Gesinnungsgenossen (abwertend)	el / la secuaz : der Parteigänger; der Gesinnungsgenosse
12	una cucaracha	eine Kakerlake	
14-15	¿Ese es el negro capullo que se ha ligado a tu putilla ?	Ist das das „ Negerarschloch “, der mit deiner Nutte rumgemacht hat?	
16	Sergio está al borde del cortocircuito	Sergio ist kurz vor dem Kurzschluss (kurz vorm Ausrasten)	
20-21	¿Cómo se atreve a llamarle cosas feas a Marta?	Wie kann er es wagen , Marta gemeine Dinge zu rufen?	
23	...el chaval ...	...der Kerl ...	= el tío

página 165

línea	palabra en el contexto	traducción	sinónimo / antónimo / observaciones
2-3	Le ha encontrado enfrascado en una partida de fútbol...	Sie hat ihn getroffen, als er in ein Tischkickerspiel vertieft war...	= absorto ,a
8	-le chilla Pando...	... schreit/kreischt sie Pando an	
11	...Pando ha empezado a sudar ...	...dass Pando angefangen hat zu schwitzen	= transpirar ‡ el sudor: der Schweiß
13	Rocío apoya los codos ..	Rocío stützt die Ellbogen auf...	
17-18	..de un potente golpe de muñeca ,...	..mit einem gewaltigen Schuss von einer Tischfußballfigur ,...	la muñeca : Handgelenk; Puppe
18	... Zetaté cuela una bola en la <i>portería</i> de Pando.	...haut Zetaté eine Kugel in Pandos <i>Kasten/Tor</i> rein.	‡ la pelota : der Ball
21	- Dentro de un rato ...	Gleich ...	
24-25	...ha venido a joderle en directo .	... ist gekommen, um ihn <i>live</i> zu nerven	G joder: umgangssprachlich für „ficken“
26	Mira a su contrincante ..	Er schaut auf seinen Gegner ..	= el adversario , el oponente

página 166

línea	palabra en el contexto	traducción	sinónimo / antónimo / observaciones
1	- Te estás pasando ...	“ Du gehst zu weit ...”	= exagerar
4-5	Otro poderoso disparo ...	Ein anderer mächtiger Schuss ...	‡ disparar : schießen: feuern
8	... una mirada felina ...	... einen katzenartigen Blick ...	
10-11	..., pero te mereces cosas más gordas.	..., aber du verdienst „schlimmere“ Dinge.	gordo: dick
12-13	...que suda como un pulpo .	...der schwitzt wie ein Krake	
14-15	sino que se sitúa a su lado en el fútbol...	sondern stellt sich an seine Seite an den <u>Tischfußball</u> tisch	= meter
15-16	y hace suyos el <i>portero</i> y la <u>defensa</u> .	und macht sich den <i>Torwart</i> und die <u>Verteidigung</u> zu eigen .	‡ <i>portería</i>
24	a esta guarra	mit dieser Schlampe	= puta
26	Pando ya no se atreve a pronunciar palabra.	Pando traut sich nicht mehr ein Wort zu sagen.	
33-1 (p. 167)	La bola traza un <u>limpio recorrido</u> y se cuela en la <i>portería</i> ...	Die Kugel zieht eine <u>saubere/gerade Strecke/Linie</u> und rollt in das Tor ...	

página 167

línea	palabra en el contexto	traducción	sinónimo / antónimo / observaciones
5	-¡Esta tía es la leche !	„Diese Frau ist unmöglich!“	tener (muy) mala leche : fies sein; schlecht gelaunt sein
5-6	- gruñe Zetaté, mosqueándose.	- knurrt Zetaté, der gerade dabei ist, eingeschnappt zu werden.	= enfadarse
13	Está sudado y pálido .	Er ist verschwitzt und blass .	‡ el sudor : der Schweiß



17-18	...aun le quedan huevos para hacer callar a su chavala.	... hat noch genug Eier (Mut), um seine Freundin zum Schweigen zu bringen.	‡ tener valor / coraje
19-20	...un trallazo del chico consigue el empate.	.. bringt ein „ Peitschenhieb “ (fester Schuss) des Jungen das Unentschieden.	
29-30	...y la lanza a la acera de un <i>empujón</i> .	...und schmeißt sie mit einem <i>Stoß</i> auf den Bürgersteig .	‡ <i>empujar</i>
32-33	... tiene agallas de decirle al cabecilla:	... hat sie noch den Mut dem Anführer zu sagen:	= tiene valor de

página 168

línea	palabra en el contexto	traducción	sinónimo / antónimo / observaciones
12-13	Zetaté va el último del bataillón ,...	Zetaté geht als Letzter der Bataillon ,...	≠ primero
15-16	Tu cagado Pando va a demostrar hoy lo que sabe hacer o le vamos a <i>triturar</i> ...	Dein beschissener Pando wird uns heute zeigen, was er kann oder wir werden ihn <i>zerkleinern</i> ...	= <i>desmenuzar</i>
22-24	...una cámara de fotos para inmortalizar la cara que ha puesto Marta cuando le ha visto en <i>el rellano</i> .	...einen Fotoapparat um das Gesicht, das Marta gemacht hat, als sie ihn auf dem <i>Treppenabsatz</i> sah, unsterblich zu machen.	‡ la inmortalidad : die Unsterblichkeit
26-27	...y su retahíla de <i>insultos</i> ...	...und seine Reihe/Liste von Beleidigungen...	‡ ponerse en fila: sich in einer Reihe aufstellen ‡ <i>insultar</i> : beleidigen
31	Ha habido ciertas filtraciones ...	Es sind gewisse Dinge durchgesickert ...	

página 169

línea	palabra en el contexto	traducción	sinónimo / antónimo / observaciones
4-5	...Binton se acerca al cuarto de su resacoso amigo.	...Binton nähert sich dem Zimmer seines Freundes, der einen Kater hat .	‡ la resaca (de alcohol): der Kater
11-12	...sólo un poco avergonzado por lo de anoche.	...nur ein bisschen beschämt wegen gestern Abend.	‡ la vergüenza : die Scham, das Schamgefühl
13	- balbucea Binton-	- stammelt Binton-	≠ hablar con fluidez
16	... echaré los tejos .	... der ich Avancen machen werde .	‡ tirar los tejos a alguien : jemandem Avancen machen (umgangssprachlich)
22-23	...- Binton le guiña un ojo a Rafa y se <i>esfuma</i> .	...- Binton zwinkert Rafa zu und <i>verschwindet</i> .	= <i>marcharse</i>
25	... se encarama a la cientoveinticinco...	... klettert auf die 125er	= subir, montar
29-30	... que le golpea las mejillas	..., die ihr gegen die	

	...	Backen/Wangen schlägt.	
--	-----	------------------------	--

página 170

línea	palabra en el contexto	traducción	sinónimo / antónimo / observaciones
7-8	... un manejo de nervios ...	ein Nervenbündel ...	ser un manejo de nervios: ein Nervenbündel sein ‡ el manejo : eine Handvoll
12-14	Cree reconocer la Osa Mayor [...] y la [constelación] de <u>Aries</u>	Sie glaubt den Großen Bär/Wagen [...] und das <i>Sternbild Widder</i> erkennen zu können	‡ el oso : der Bär
15	... no son adhesivos fosforescentes , ...	... es sind keine <i>phosphoreszierenden Aufkleber</i> .	phosphoreszierend heißt, dass, wenn man etwas anleuchtet, es im Dunkeln zurückleuchtet
19	...sólo nos parece cursi cuando no nos <i>pertenece</i> ...	... uns nur kitschig vorkommt, wenn wir nicht „ <i>dabei sind</i> “	pertenecer: angehören
21-22	..., con la naturalidad de un prestidigitador ,...	..., mit der Natürlichkeit eines Taschenspielers ,...	
24	...al rozar la flor con los dedos.	als sie mit den Fingern über die Blume streift .	

página 171

línea	palabra en el contexto	traducción	sinónimo / antónimo / observaciones
1-2	de súbito	plötzlich	= de repente
11-12	Pero Marta sigue rebobinando su <i>cinta</i> de recuerdos:...	Aber Marta spult ihr <i>Band</i> aus Erinnerungen weiter zurück :...	≠ bobinar
21	La chica se tapa la cara con las manos.	Das Mädchen verdeckt ihr Gesicht mit den Händen.	‡ la tapa : der Deckel
26	Binton baja los ojos, apesadumbrado .	Binton senkt die Augen, bekümmert/tieftraurig .	‡ la pesadumbre : der Kummer
33	...todos los tíos sois un asco .	...ihr Kerle seid alle ein Ekel .	= asqueroso (adj.): ekelig ‡ tener asco

página 172

línea	palabra en el contexto	traducción	sinónimo / antónimo / observaciones
4	Cuando la motocicleta arranca ,...	Als das Motorrad anspringt ,...	
9	...y se va sin despedirse ,...	...und sie geht ohne sich zu verabschieden ...	‡ la despedida
10-11	Él se queda solo y pensativo frente al portal.	Er bleibt allein und nachdenklich vor der Tür stehen.	‡ pensar
12	...para que se le pase el	...damit der Ärger vergeht	‡ enfadarse



	enfado.		
15	... sumido en la <u>negrura</u> .	...in der <u>Schwärze</u> versunken/eingetaucht.	‡ <u>negro</u>
16-17	...subir la cremallera de la cazadora...	...den Reißverschluss der Jacke schließen...	
17-18	...y sacar los guantes de los bolsillos.	...und die Handschuhe aus den Jackentaschen rausholen.	
20-21	...ha calculado bien el recorrido que...	... hat genau die <u>Strecke</u> berechnet , die...	‡ la calculadora (de bolsillo): der Taschenrechner ‡ <u>el itinerario; el trayecto</u>
25-26	..., los espías avisan a los demás.	..., warnen die Spione die Übrigen.	‡ espíar : spionieren
32-33	..., cuando dos de ellos se arrojan sobre él y le hacen perder el equilibrio .	..., als zwei von ihnen sich auf ihn werfen und ihn aus dem Gleichgewicht bringen.	‡ el / la equilibrista : Seiltänzer(in)

página 173

línea	palabra en el contexto	traducción	sinónimo / antónimo / observaciones
1-3	Zetate se acerca con aire amenazador .	Zetate nähert sich mit einem <u>bedrohlichen Aussehen</u> .	‡ el aspecto ‡ <u>amenazar</u> a alguien: jemandem drohen
6-7	...te corresponde vengar a tu hermano.	...nun ist es an dir, deinen Bruder zu <u>rächen</u> .	= te toca a ti ‡ la <u>venganza</u> : die Rache
13	-Hoy no estamos de broma...	„Heute sind wir nicht zu Scherzen aufgelegt... [heute meinen wir es ernst...]"	‡ la broma ‡ bromear
17-18	... escruta la calle con la mirada...	... durchforscht die Straße mit Blicken..	escrutar : mustern, prüfen; (Stimmen) auszählen
24-25	... hasta la expresión desolada y reciente de Marta.	... bis zum trostlosen und <u>jüngsten</u> Ausdruck von Marta.	‡ la desolación : die Verzweiflung; die Verwüstung
26	... de quien, se supone, ha de ser su asesino ...	... von dem man annimmt, dass er sein Mörder sein muss...	‡ asesinar
27	... Pando está más pálido que él ...	... Pando ist blasser als er ...	
28	... tiembla como una <u>hoja</u> ...	... und zittert wie ein <u>Blatt</u> ...	‡ <u>tembolar</u>
28-29	... que tal vez aún haya escapatoria .	... dass es vielleicht noch einen Ausweg gibt.	‡ escapar : entkommen

página 174

línea	palabra en el contexto	traducción	sinónimo / antónimo / observaciones
5-6	... una violencia prefabricada que <u>diseñan</u> otros según sus intereses.	... eine vorgefertigte Gewalt, die andere <u>nach</u> ihren Interessen <u>entwerfen</u> .	
6-7	... mirando al fondo de los ojos de Binton, ...	... während er ins Innere von Bintons Augen schaut ... [<u>tief</u> in	el fondo ‡ die Tiefe u.a



		Bintons Augen...]	
16	... hoy quiere ver si tienes agallas .	... heute möchte ich sehen, ob du Mut hast .	= el valor
21-22	... pero el griterío y la <i>ofuscación</i> del momento les <u>impiden</u> darse cuenta.	... aber das Geschrei und die <i>Trübung/das Blenden</i> des Moments <u>hindern</u> sie daran, dies zu bemerken.	‡ gritar = <i>ofuscamiento</i> : Blendung; Trübung; Verblendung
23	..., casi sin resuello .	...fast ohne zu keuchen	
24-25	Pronto todos advierten su <u>presencia</u> .	Bald bemerken alle ihre <u>Anwesenheit</u> .	= reparar
28-29	... a las niñas que no obedecen ?	...mit den Mädchen macht, die nicht gehörchen ?	la obediencia : der Gehorsam
30	La chica se ha detenido en mitad de la <i>calzada</i> ,...	Das Mädchen hat mitten auf der <i>Fahrbahn</i> angehalten,...	= la <i>carretera</i> ; el <i>carril</i>
32	...apenas ha sufrido <i>heridas</i> ,...	...kaum <i>Verletzungen</i> erlitten hat,...	sufrir : (er)leiden

página 175

línea	palabra en el contexto	traducción	sinónimo / antónimo / observaciones
7	A por el traidor !	Auf den Verräter !	‡ traicionar : verraten
8	La pelea se vuelve un campo de <i>batalla</i> .	Die Schlägerei wird zu einem <i>Schlachtfeld</i> .	la batalla: Feldzug, Gefecht
9-10	Rocío mordiéndolo a la cucaracha gorda,	Rocio beißt die dicke „Kakerlake“	morder : beißen
20-21	El que mejor se desenvuelve es Binton...	Wer am besten zurechtkommt ist Binton...	= manejarse
21-22	..., que ha desempolvado los escasos conocimientos de <i>artes marciales</i> ...	...der die (seine) spärlichen Kenntnisse in den <i>Kampfsportarten</i> „ entstaubt “/„ wieder aufgefrischt “ hat...	
23	El que sale peor parado es Pando,	Wer dabei am schlechtesten wegkommt ist Pando,	salir mal/bien parado de un asunto : bei einer Sache schlecht / gut wegkommen
26-27	...porque ha empezado la partida con la desventaja de una herida mal <i>cicatrizada</i> sobre su <u>rodilla</u> derecha.	...weil er die Partie mit dem Nachteil einer schlecht <u>vernarbt</u> Verletzung auf seinem rechten <u>Knie</u> angefangen hat.	≠ la ventaja ‡ la cicatriz: die Narbe
28-29	La batalla está en su <i>momento álgido</i> cuando <u>sucede</u> algo que sorprende a los dos bandos:...	Die Schlacht ist an ihrem <i>Höhepunkt</i> , als sich etwas <u>ereignet</u> , das die beiden Banden überrascht.	‡ álgido (adj.): eisig
29-31	...un par de luminosos <i>fogonazos</i> , como intensos <u>relámpagos</u> , se encienden ante sus ojos.	...ein paar leuchtende <i>Feuerstrahlen</i> wie heftige <u>Blitze</u> lodern vor ihren Augen auf.	
32-33	...que no puede disimular su	...der nicht sein <u>entsetztes</u>	‡ espantar : erschrecken;



	cara de <u>espanto</u> ...	Gesicht verstellen kann...	verscheuchen
--	----------------------------	-----------------------------------	--------------

página 176

línea	palabra en el contexto	traducción	sinónimo / antónimo / observaciones
4	... echar a <u>correr</u> en todas direcciones.	... beginnen in alle Richtungen zu <u>rennen</u> .	= empezar a, comenzar a
4-6	Pero en este momento no sospechan que la sirena policial es sólo una <i>trampa</i> .	Aber in diesem Moment vermuten sie nicht, dass die Polizeisirene nur eine <i>Falle</i> ist.	‡ sospechoso (adj.): verdächtig ‡ el sospechoso : der Verdächtige
6-7	...huyen a toda prisa ...	...sie flüchten in aller Eile ...	= apresuradamente
7	... disgregándose en el laberinto de calles.	...wobei sie sich im Straßenlabyrinth zerstreuen .	
10-11	...el grupo de ultras radicales llamado Nitroglicerina se ha desintegrado .	...hat sich die rechtsradikale Gruppe, die sich Nitroglicerina nennt, aufgelöst	‡ la desintegración: Auflösung; Zerfall; Zersetzung
12	De uno de los coches patrulla ...	Aus einem der Streifenwagen ...	
18-19	...la abollada moto..	...das verbeulte Motorrad...	‡ la abolladura : die Beule
30-31	Una de las que entregó aquella mañana.	Eines von denen, die er jenen Morgen aushändigte .	≠ recoger ‡ entregarse : sich stellen (Verbrecher)
31-32	...que cuando revele el <i>carrete</i> ...	...dass wenn ich den <i>Film</i> entwickle ...	revelar:

página 177

línea	palabra en el contexto	traducción	sinónimo / antónimo / observaciones
1-2	...están terminando de acomodar a los Nitroglicerina en un <i>furgón</i> ...	...beenden gerade das Unterbringen der „Nitroglicerina“ in einen <i>Transporter</i> ...	‡ colocar : Dinge unterbringen ‡ alojar : Gäste unterbringen
7-8	... aproximándose a Zetaté y a su <i>celador</i> .	...sich Zetaté und seinem <i>Aufseher</i> annähernd .	= acercarse ‡ <i>celar</i> : überwachen
8-9	...-sólo vine a recuperar algo que me pertenece.	...-ich kam nur, um mir (wieder) etwas zurückzuholen , das mir gehört.	‡ recuperarse : sich erholen
10-12	... está en la muñeca derecha del muchacho, <i>aprisionada</i> bajo las <i>esposas</i> .	...am rechten Handgelenk des Jungen, unter den <i>Handschellen</i> eingeklemmt .	la muñeca : Handgelenk Puppe
22-23	Tu Rana Verde quiso convertirse en tu <i>príncipe azul</i> ...	Dein Grüner Frosch wollte sich in deinen <i>Märchenprinzen</i> verwandeln ...	‡ el cuento: das Märchen ‡ el cuento chino: die Lüge
26	Por eso no me resigno ,...	Deshalb finde ich mich nicht damit ab ,...	‡ resignación
34-1 (p.	...adoptó la forma de una inofensiva rana...	... nahm er die Form eines harmlosen Frosches an...	≠ ofensivo



178)			
------	--	--	--

página 178

línea	palabra en el contexto	traducción	sinónimo / antónimo / observaciones
3-4	...el príncipe disfrazado de rana y la <i>princesa cibernauta</i> charlaron de muchas cosas...	... redeten der als Frosch verkleidetete Prinz und die „Internet-Prinzessin“ über viele Dinge...	‡ disfrazarse ‡ el disfraz : die Verkleidung; die Maske
6-7	...el príncipe decidió recuperar su aspecto original...	...beschloss der Prinz sein ursprüngliches Aussehen wieder anzunehmen ...	
8-9	Y entonces la princesa se enojó tanto con él por haberla <i>engañado</i>	Und so ärgerte sich die Prinzessin so sehr über ihn, dass er sie <i>getäuscht</i> hatte.	= enfadarse
18-19	...se marcharían a un restaurante que tuviera perdices en el menú.	... sie würden zu einem Restaurant gehen, das auf der Karte Rebhühner hätte.	la perdiz

página 179

línea	palabra en el contexto	traducción	sinónimo / antónimo / observaciones
1-2	...dónde colocar el punto final de una historia?	... wo man das Ende einer Geschichte setzt ?	
2-3	¿Alguna vez están las cosas definitivamente cerradas ?	Sind die Dinge irgendwann mal endgültig abgeschlossen ?	= <i>terminado</i>
7	... sudando como <i>un pulpo</i> ..	.. schwitzt wie ein <i>Krake</i> ..	‡ el sudor : der Schweiß
8-9	...a causa de una lesión	.. auf Grund einer Verletzung ..	= una herida
11-13	el trabajo ... que encargó antes de fiestas ha dejado de ser <i>obligatorio</i> ..	die Aufgabe ... die er vor den Feiertagen aufgegeben hatte , nicht mehr <i>verpflichtend</i> ist	
14-15	... lanza un bufido de alivio ...	... ein Erleichterungs-schnauben loslässt/ertönen lässt	
15-16	...nadie ha logrado terminar el <i>dichoso</i> trabajo...	... niemand hat es geschafft, die verflixte Arbeit zu beenden..	<i>dichoso</i> : glücklich; verdammt = <i>maldito</i>
22	... se hará cargo de <i>La Crónica</i> ...	... wird sich um <i>La Crónica</i> kümmern	el cargo : das Amt; der Posten
25-26	...serán los primeros logros de una larga carrera...	...sie werden die ersten Erfolge einer langen Karriere sein.	= el éxito

página 180

línea	palabra en el contexto	traducción	sinónimo / antónimo / observaciones
1-2	...serán juzgados y condenados por varios delitos de lesiones .	...werden wegen verschiedener Rechtsverletzungen angeklagt und verurteilt werden.	‡ la lesión : die Verletzung ‡ el delito de sangre : die Bluttat
2-3	Ni su abogado sabrá qué alegar en su defensa.	Nicht einmal sein Rechtsanwalt wird wissen, was er zu seiner Verteidigung anführen soll.	‡ defender: verteidigen ‡ el juez / la juez(a): Richter/in
4	Pando se teñirá el pelo de...	Pando wird sich die Haare ... färben	teñir
13-14	... Marta será uno de los testigos ...	...Marta wird eine der Trauzeugen sein.	‡ el matrimonio civil: die standesamtliche Trauung ‡ casarse por lo civil: standesamtlich heiraten ‡ casarse por la iglesia: kirchlich heiraten
18-19	...que su padre le compre un ciclomotor a fuerza de empujar ...	...dass sein Vater ihm ein Moped kauft, weil er soviel gebüffelt hat..	<i>a fuerza de</i> : mittels; [dadurch, dass man etwas immer wieder und oft getan hat]
21-22	...que le permitirá vivir holgadamente ...	...was ihm erlauben wird sorgenfrei zu leben...	‡ la holganza : die Untätigkeit; die Ruhepause ‡ el holgazán : der Faulpelz
25-26	...que se volverá su seguidor más incondicional .	...dass er ihr bedingungslosester Fan/Anhänger wird.	
33-1 (p. 181)	..y esa será la excusa para concederse tiempo libre...	...und dies wird die Ausrede sein, sich mehr Freizeit/freie Zeit zu gönnen	

página 181

línea	palabra en el contexto	traducción	sinónimo / antónimo / observaciones
9-10	...decidirá escribir una novela en homenaje a su amiga Rocío.	...wird sie entscheiden, ein Buch zu Ehren ihrer Freundin Rocío zu schreiben	
17-18	.. que el hermano de Marta suspenderá su boda en Oviedo.	...dass Martas Bruder seine Hochzeit in Oviedo abblasen wird.	
19	Rocambolésca , pero cierta:	Unglaublich , aber wahr:	= increíble
19-20	... se enrollará con la mujer del director de su empresa...	...er wird eine Affäre mit der Frau des Direktors seiner Firma haben ...	
22	Regresará a casa,...	Er wird nach Hause zurückkehren ,...	= volver



22	...recuperará su habitación...	... sein Zimmer wiedererlangen ...	‡ recuperarse : sich erholen
27-28	...en una góndola verdadera y arrojará una <i>moneda</i> ...	...in einer richtigen/echten Gondel und wird eine <i>Münze</i> [...] hineinwerfen...	‡ la verdad : die Wahrheit
31	...la famosa fuente .	...der berühmte Springbrunnen .	= célebre
31	Al dorso escribirá:	Auf der Rückseite wird sie schreiben:	

página 182

línea	palabra en el contexto	traducción	sinónimo / antónimo / observaciones
2	...cómo acaba el cuento .	... wie das Märchen zu Ende geht.	
3	...lo que dice el refrán .	... was das Sprichwort besagt.	